



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Activités OFAJ DFJW - Aktivitäten

2003

Ce rapport d'activité présente la multitude des actions réalisées par l'OFAJ en étroite coopération avec ses partenaires en France et en Allemagne. Celles-ci reflètent la mission confiée à l'OFAJ dans le cadre du Traité d'amitié de 1963 de « resserrer les liens qui unissent les jeunes des deux pays et de renforcer leur compréhension mutuelle ». L'OFAJ met tout en œuvre depuis 40 ans pour remplir cette mission et faire en sorte que les jeunes des deux pays communiquent entre eux, échangent leurs idées, fassent connaissance.

En 2003, le Président Jacques Chirac, le Chancelier Gerhard Schröder, le Premier Ministre Jean-Pierre Raffarin, les Régions françaises et les Länder ont exprimé leur reconnaissance à l'OFAJ. Ils y ont lié l'espoir et l'attente de voir l'OFAJ contribuer à un renversement de tendance dans l'apprentissage de la langue du partenaire. Nous sommes prêts à relever ce défi avec nos partenaires. Il serait absurde que l'approfondissement voulu et exemplaire des relations entre nos deux pays aille de pair avec une évolution plus lente de la société civile, qui l'avait presque toujours précédé.

2003 a été bien sûr marquée par les festivités du 40^e anniversaire de l'OFAJ. A Sanary, à Cap d'Ail et dans les « 40 projets », la variété des groupes-cibles de l'Office est apparue dans toute sa mesure. Des jeunes Français et Allemands ont cousu leurs costumes, ont préparé un buffet, ont présenté un concert de jazz, ont discuté de l'avenir des relations franco-allemandes dans le « Parlement franco-allemand de jeunes », ont rédigé ensemble des « carnets de voyage » ou ont échangé leurs réflexions dans le « travail de mémoire ».

L'action de l'OFAJ se situe toujours dans une perspective européenne. La coopération franco-allemande ne se veut pas exclusive mais, au contraire, s'ouvre à d'autres pays et montre ainsi sa responsabilité toute particulière dans le processus d'intégration européenne. Les échanges trinationaux en sont l'illustration : les rencontres de groupes avec les pays de l'Europe centrale et orientale, de l'Europe du Sud Est et du Maghreb permettent au « modèle franco-allemand » de susciter et de pérenniser un processus européen d'apprentissage interculturel et citoyen, en même temps qu'elles sont le lieu d'une réflexion sur la relation franco-allemande.

L'action de l'OFAJ serait limitée sans ses partenaires, de longue date ou nouveaux, et leur coopération confiante et responsable. Cela apparaît aussi clairement dans ce rapport.

C'est dans cet esprit et avec l'appui de tout le personnel que, dans le cadre de la mission qui nous a été confiée au 1^{er} janvier 2004, nous poursuivrons l'œuvre de l'OFAJ au service des jeunes Français et des jeunes Allemands.

Max Claudet
Secrétaire Général

Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale Adjointe

Sommaire

	Pages
Nos rendez-vous les plus importants de l'année 2003	4-9
40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ	10-27
Bilan des activités	
• Découvertes	28-37
- Secteur extra-scolaire, secteur scolaire -	
• Emploi et Solidarité	38-47
- Insertion professionnelle, échanges en secteur culturel, universités -	
• Formation interculturelle	48-59
- Pédagogie, langues, recherche -	
• Forum Société	60-72
- Dialogue des sociétés civiles, projets pilotes, communication et médias -	
Projets trinationaux	73-77
Graphiques	78-79
Nos partenaires	80-82
Conseil d'administration	83-84

Nos rendez-vous les plus importants de l'année 2003

JANVIER

18 – 23 janvier 2003 Berlin

Parlement franco-allemand de jeunes. 600 élèves français et allemands débattent de propositions concernant le Traité de l'Elysée (au niveau juridique, culturel et économique), préparées par des tandems d'étudiants des deux pays.

Discussion des 600 participants du Parlement franco-allemand des Jeunes avec le Président de la République Jacques Chirac et le Chancelier fédéral Gerhard Schröder à la Chancellerie.

19 – 26 janvier 2003 Wroclaw (Pologne)

« Les échanges internationaux pas à pas ». Formation de base pour animateurs de rencontres trilatérales.

Organisateurs: Gwennili, Interkulturelles Netzwerk, MZS Wroclaw.

22 janvier – 1^{er} juillet 2003 Paris

Cycle « 40ans OFAJ » à la Maison des Langues. Conférence de presse le 15.1.2003 avec notamment présentation des résultats de l'enquête menée auprès des jeunes de 15 à 30 ans sur leur « Représentation du pays voisin respectif. Perception du pays et de la langue du voisin, attitude à l'égard des échanges franco-allemand de jeunes, connaissance de l'OFAJ ». Etude réalisée pour l'OFAJ par la Sofres, Taylor Nelson et Emnid.

23 janvier 2003 Paris

A l'occasion du 40e anniversaire du Traité de l'Elysée, visite à l'OFAJ de Bertrand Delanoë, Maire de Paris.

29 janvier 2003 Berlin

Réception à l'OFAJ à l'occasion de l'émission du timbre commémoratif du 40e anniversaire du traité de l'Elysée avec Hans Eichel, Ministre fédéral des Finances. Ce timbre, réalisé par l'artiste alsacien Tomi Ungerer, représente un pont qui symbolise la coopération franco-allemande.

31 janvier – 31 juillet 2003 Berlin

Exposition temporaire « Vive Berlin ! Ein Ort der deutsch-französischen Geschichte » au Musée des Alliés.

Présentation de la maquette du char de l'OFAJ, utilisé lors de la "Love Parade 2001" à Berlin.

FÉVRIER

4 février 2003 Cologne

Stand d'information de l'OFAJ sur le Salon « Wege ins Ausland » .

12 – 21 février 2003 Wasserburg

Formation à l'animation d'échanges franco-allemands de jeunes. Organisateurs: BILD, Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit.

28 février 2003 Berlin/Paris

Signature d'une convention de partenariat entre l'OFAJ et les villes de Paris et de Berlin.

MARS

14 – 23 mars 2003 Québec (Canada)

Dans le cadre de la « Semaine d'action contre le racisme », voyage d'une délégation franco-allemande, composée de six membres du conseil d'administration, de six jeunes Allemands, de représentants d'associations de jeunesse allemandes et de l'OFAJ.

21 – 23 mars 2003 Paris

Fête de l'Internet. Lancement officiel du nouveau site de l'OFAJ (www.ofaj.org).

21 – 23 mars 2003 Francfort/Main
Réunion d'évaluation sur l'animation linguistique.

A V R I L

1^{er} avril 2003 Berlin
Conseil d'administration de l'OFAJ.

2 avril 2003 Paris
Journée d'information sur « L'allemand dans le monde professionnel » organisée par la Maison des Langues avec la participation de l'OFAJ.

4 – 8 avril 2003 Revin (Belgique)
Formation franco-germano-belge pour animateurs de rencontres. Organismes : Confédération des MJC, Paris
Katholisches Berufskolleg, Cologne, Confédération des MJC, Liège.

19 – 27 avril 2003 Colognac
Stage de formation BAFA-Juleica. Organismes: CEMEA et Arbeiterwohlfahrt.

25 – 27 avril 2003 Vanves
Séminaire de jeunes français, allemands et polonais sur «La mémoire construit l'avenir » organisé par l'Association des Déportés et Résistants d'Europe avec le soutien de l'OFAJ.

29 avril 2003 Fribourg (Allemagne)
Stand d'information de l'OFAJ sur le salon « Bienvenue – Frankreichmesse ».

M A I

4 – 9 mai 2003 Munich
Echange à orientation professionnelle avec de jeunes apprentis en horticulture du CFPPA Le Fresne d'Angers et leurs partenaires de la Städtische Berufsschule für Gärtner und Floristik de Munich.

6 – 9 mai 2003 Paris
Forum Léo Lagrange organisé par la Fédération Nationale Léo Lagrange et son partenaire allemand « Netzwerk für Demokratie und Courage » (NDC) avec le concours de l'OFAJ. Lancement du programme franco-allemand de formation de jeunes médiateurs antiracistes.

6 – 10 mai 2003 Nancy
« Eurocosmos », université européenne de printemps. Organismes : Premier cycle franco-allemand de Sciences Po Paris avec le soutien de l'OFAJ. Evaluation des modes de fonctionnement de la relation entre la France et l'Allemagne.

9 mai 2003 Berlin
Stand d'information de l'OFAJ sur le salon « Avanti – Bildungsbörse ».

12 – 17 mai 2003 Hanovre
Echange à orientation professionnelle avec les élèves du Lycée hôtelier de Dinard et leurs partenaires de la Hotelfachschule de Hanovre.

J U I N

10 juin 2003 Berlin
Inauguration du Café Berlin-Paris. Présentation du programme culturel 2003 et de l'animation du café internet par Babette Nieder, Secrétaire Générale de l'OFAJ et Thomas Hänsgen du Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein (TJFBV). Vernissage de l'exposition photo "Découvrez l'Allemagne" de Stefan Berg.

13 – 15 juin 2003 Brest

Réunion d'évaluation avec les représentants de comités de jumelage de France et d'Allemagne. Information sur les orientations futures de l'OFAJ. Table-ronde sur le thème : "Quelle place pour les jeunes et la langue du partenaire dans les jumelages ?"

16 – 22 juin 2003 Berlin

Séminaire trinational franco-germano-bélarusse sur "Identités nationales à l'identité européenne - Le rôle de la mémoire". Avec des étudiants de l'Institut d'études politiques de Grenoble, de l'Institut für Politikwissenschaften Freie Universität Berlin et de la Faculté franco-bélarusse des Sciences politiques et d'Etudes européennes de Minsk.

19 juin 2003 Berlin

Soirée OFAJ en coopération avec la Fondation Schwarzkopf sur le thème : "Brauchen wir eine europäische Bildungselite ?" avec Tomi Ungerer, dessinateur et Brigitte Sauzay, Conseillère du Chancelier fédéral pour les relations franco-allemandes.

20 – 22 juin 2003 Sèvres

Réunion du groupe d'experts Tele-Tandem

21 juin 2003 Berlin

Fête de la Musique. A l'occasion du 40e anniversaire du Traité de l'Elysée, festival avec des groupes français et allemands jouant sur des rythmes français.

23 – 26 juin 2003 Bucarest (Roumanie)

Mission d'information OFAJ auprès de l'Ambassade de France, l'Ambassade d'Allemagne, le Conseil National de la Jeunesse de Roumanie, le Centre interethnique de Shisoara, le Centre de Ressources sur la Diversité ethno-culturelle et la Fondation roumaine pour le développement.

23 – 28 juin 2003 Halle

Echange à orientation professionnelle de jeunes apprentis coiffeurs du CFA de la Chambre de métiers du Nord – Lille et de leur partenaire, la Handwerkskammer de Halle.

27 juin 2003 Bayreuth

Avant-première du spectacle « Orphée / Orpheus » au Markgräfliches Opernhaus qui sera présenté lors de la soirée-anniversaire de l'OFAJ, le 5 juillet à Cap d'Ail.

28 juin – 5 juillet 2003 Sanary-sur-Mer

A l'occasion de son 40e anniversaire, forum OFAJ sur le thème : « L'OFAJ, champ d'expérimentation au service de la société civile européenne » avec les partenaires associatifs, les organisateurs et responsables de rencontres franco-allemandes et les chercheurs qui ont accompagné son action pendant 40 années.

En parallèle au Forum, rencontre franco-allemande de lycéens avec les lauréats du concours de l'Office National des Anciens Combattants (ONAC) et du Volksbund deutscher Kriegsgräberfürsorge (VdK) sur le thème : « Lieux de mémoire franco-allemands au XXème siècle ». Séminaire universitaire avec des étudiants du premier cycle franco-allemand de l'Institut de Sciences Politiques de Paris et des étudiants romanistes de la Technische Universität (TU) de Berlin.

30 juin – 11 juillet 2003 Angers

Atelier d'écriture avec les élèves déficients visuels aveugles de l'Institut Montéclair d'Angers et leurs partenaires de la Deutsche Blindenstudienanstalt Carl-Strehl-Schule de Marburg et de la Specjalny Osrodek Szkolno-Wychowawczy de Cracovie.

JUILLET

4 juillet 2003 Potsdam

A la veille du 40e anniversaire de l'OFAJ, concert rock des 17 Hippies de Berlin et des Hurlements d'Léo de Bordeaux.

5 juillet 2003 Cap d'Ail

Soirée-anniversaire pour le 40e anniversaire de l'OFAJ. Première du spectacle « Orphée / Orpheus », entièrement réalisé par plus de 450 jeunes artistes, étudiants, élèves d'écoles hôtelières, etc.

10 – 15 juillet 2003 La Rochelle

Dans le cadre des Eurofolies, séminaire OFAJ sur "La diversité culturelle et linguistique en Europe : musique et cultures-jeunes". Avec la participation de 100 jeunes de France, d'Allemagne et des dix pays ayant demandé leur adhésion à l'Union Européenne. En coopération avec la Région Poitou-Charentes et le Festival des Francofolies.

12 – 19 juillet 2003 Miliana (Algérie)

Rencontre de jeunes sur le thème « Emigrer ou vivre au pays ». Organismes : Trans-Echange-Culture, Nancy, Jugendfreizeitverein, Ziesar, Association des Arts dramatiques, Miliana.

18 juillet 2003 Berlin

Représentation du spectacle « Orphée/Orpheus » au Komische Oper, Berlin.

20 juillet – 4 août 2003 Bad Hindelang / Chamonix

Cérémonies anniversaires des 40 ans de rencontres franco-allemandes entre le Club Alpin Français et la Jugend des Deutschen Alpenvereins (JDAV) le 24 juillet à Bad Hindelang et le 28 juillet à Chamonix, en présence de la Secrétaire Générale de l'OFAJ, Babette Nieder. Un groupe de jeunes du Club Alpin français et du JDAV escaladent le Mont-Blanc et plantent le drapeau de l'OFAJ au sommet.

A O Û T

4 – 25 août 2003 Puylaurens

Chantier de restauration franco-germano-espagnol. Organismes : Compagnons Bâisseurs Castres, Internationale Jugendgemeinschaftsdienste (IJGD), Bonn, Joventut Europa Federalista (IEF), Barcelone.

31 août – 6 septembre 2003 Zloty Potok (Pologne)

Séminaire franco-germano-polonais dans le cadre du « Triangle de Weimar » sur le thème « Jeunes citoyens de l'Europe ». Coopération OFAJ avec la Région Nord/Pas-de-Calais, la Rhénanie du Nord - Westphalie, la Silésie et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse.

S E P T E M B R E

1^{er} septembre 2003 – 1^{er} juin 2004 France/Allemagne

Lancement du projet franco-allemand "Les jeunes écrivent l'Europe". Au cours d'un échange scolaire, des jeunes français et allemands écrivent ensemble des articles sur le thème de l'Europe. Ces articles sont ensuite publiés dans les quotidiens des régions dont sont originaires les jeunes. Partenaires de cette opération: Fondation Robert Bosch, quotidiens régionaux français et allemands, OFAJ.

5 – 14 septembre 2003 Paris-Berlin

Rallye pour la Sécurité routière. 37 équipages relient les deux capitales en passant par : Berlin - Erfurt - Würzburg - Nuremberg - Augsburg - Munich - Fribourg - Strasbourg - Besançon - Belfort - Dijon - Troyes - Reims - Paris

13 – 28 septembre 2003 Nancy et Sarrebruck

Université d'été « Cultures en mouvement - Transgressions frontalières en histoire, littérature et en arts ».

18 – 21 septembre 2003 Berlin

Francofolies à la Kulturbrauerei. Une vingtaine d'artistes français (rock, chansons, musique électronique, groove) se produisent sur scène, avec l'aide de l'OFAJ. Citons parmi eux : Rita Mitsouko, Benjamin Biolay, Aston Villa, Dyonisos, Faudel et Le Peuple de l'Herbe.

22 – 26 septembre 2003 Sommières

Réunion annuelle des permanents pédagogiques.

27 septembre – 4 octobre 2003 Perpignan, Montpellier et Paris

Séminaire franco-germano-polonais de journalistes. Avec le soutien de la Fondation Robert-Bosch.

29 septembre – 2 octobre 2003 Besançon

Deuxième forum franco-allemand des lecteurs. Organismes : Office allemand d'Échanges universitaires (DAAD), Ambassade de France à Berlin, Centre de Linguistique Appliquée (CLA) de l'Université de Besançon et l'OFAJ.

OCTOBRE

1^{er} octobre 2003 Mayence

Conférence organisée par le gouvernement fédéral sur le 40^e anniversaire du Traité de l'Élysée « Perspectives d'avenir » avec la participation du Ministre fédéral des Affaires étrangères, Joschka Fischer.

1^{er} octobre 2003 Berlin

Soirée-débat sur le thème « 40 ans de relations franco-allemandes – Bilan et perspectives » avec Hans Martin Bury, Ministre d'état et Secrétaire Général pour les relations franco-allemandes, Peter Müller, Ministre-président et Plénipotentiaire pour les Affaires culturelles dans le cadre du Traité franco-allemand et Rudolf von Thadden, Directeur du BBI (Institut de Berlin - Brandebourg pour la Coopération franco-allemande).

8 – 13 octobre 2003 Francfort/Main

Stand d'information de l'OFAJ sur la « Buchmesse ».

11 – 19 octobre 2003 Berlin

Formation franco-germano-palestinienne sur le thème « Traitement des conflits dans un contexte interculturel ». Organismes : Centre Social Saint-Mauront Bellevue, Marseille, Bapob, Berlin, Police Street, Jerusalem.

13 – 18 octobre 2003 Paris

Echange à orientation professionnelle d'élèves-apprentis charpentiers-couvreurs du Lycée professionnel du Bâtiment de Paris et leurs partenaires de la Philipp-Holzmann-Schule de Francfort/Main.

16 octobre 2003 Berlin

Vernissage de l'exposition « Mon dictionnaire / Mein Wörterbuch » de Ralph Samuel Grossmann au « Café Berlin-Paris » de l'OFAJ.

18 – 25 octobre 2003 Tunis (Tunisie)

Cycle de formation franco-allemand-tunisien pour enseignants de langue « Apprentissage linguistique et apprentissage interculturel ». Organismes : Rectorat Montpellier, Amt für Lehrerbildung, Francfort/Main, Ministère tunisien de l'Éducation, Tunis.

19 – 25 octobre 2003 Muizon

Echange à orientation professionnelle de l'École Internationale de la Ferronnerie Française de Muizon et de leur partenaire, la Meisterschule für Metallbau de Munich.

21 – 26 octobre 2003 Laval

Echange à orientation professionnelle de jeunes apprentis menuisiers du CFA des 3 Villes Laval et leurs partenaires de la Berufsschule Kreis Nordfriesland de Niebüll.

23 – 25 octobre 2003 Puy-en-Velay

Réunion annuelle des Chambres de métiers françaises et allemandes.

24 – 25 octobre 2003 Strasbourg

Stand d'information de l'OFAJ sur le « 5^e Forum franco-allemand ».

27 octobre – 1^{er} novembre 2003 Bad Berka

Seconde université d'automne franco-allemande sur le thème : « L'échange interculturel comme projet pédagogique », en coopération avec l'Institut de Thuringe pour la formation continue des enseignants.

29 octobre – 1^{er} novembre 2003 Aix-en-Provence

Zikomm Festival. Rassemblement musical de plus de 9.000 jeunes de l'Europe entière organisé par l'OFAJ en coopération avec les associations Aix'Qui ? (Aix-en-Provence) et IB (Pirmasens).

N O V E M B R E

1^{er} – 8 novembre 2003 Skopje/Tetovo/Bitola (Macédoine)

Dans le cadre du 40^e anniversaire de l'OFAJ et de l'initiative "Balkans", concerts du groupe franco-allemand de salsa "Cachimbo" et Rencontre "Question de point de vue" de jeunes en formation professionnelle "Théâtre".

Organisateurs : Peuple et Culture et Ecole Florent, Paris, Deutsches Nationaltheater Weimar, Children Theatre Center, Skopje, en coopération avec les ambassades de France et d'Allemagne en Macédoine.

5 – 6 novembre 2003 Sèvres

Conseil d'administration de l'OFAJ.

17 – 22 novembre 2003 Strasbourg

Formation franco-allemande : « Préparation et évaluation des stages pratiques pour enseignants et de formateurs du secteur professionnel ». Organisateurs : OFAJ en coopération avec Culture et Liberté et Arbeit und Leben.

19 – 22 novembre 2003 Berlin/Potsdam/Gubin (Pologne)

Deuxième Forum européen interdisciplinaire : « Triangle de Weimar - Politique de l'innovation et création d'entreprise ».

D E C E M B R E

1^{er} décembre 2003 Berlin

Conférence organisée par la Heinz-Schwarzkopf-Stiftung sur « Beobachtungen zur jungen Generation von Europäern in Frankreich und in Deutschland » avec Babette Nieder, Secrétaire générale de l'OFAJ et Christoph Gottschalk, Conseiller pour les Relations franco-allemandes du Premier Ministre.

3 - 7 décembre 2003 Berlin

Réunion d'évaluation des échanges trinationaux avec les pays du Sud-Est de l'Europe et les partenaires de Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo, Macédoine, Serbie-Montenegro et de France. Rédaction de la « Charte de l'initiative de l'OFAJ dans le Sud-Est de l'Europe ».

5 décembre 2003 Paris

Colloque sur le thème : « Privilégié – Normalisé – Banalisé ? Bilan et perspectives de l'échange culturel franco-allemand ». Organisateurs : Goethe-Institut de Paris, Institut d'Allemand d'Asnières - Sorbonne Nouvelle Paris III et DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst - Office allemand d'échanges universitaires). Avec le soutien de l'OFAJ, de l'Ambassade d'Allemagne à Paris et de la Maison Heinrich Heine.

6 décembre 2003 Paris

« Deutschlehrertag ». Journée d'information et d'échanges avec les professeurs d'allemand. Organisateurs : Goethe Institut et OFAJ.

8 décembre 2003 Paris

Conférence-débat « Mémoire et interculturalité » à la Maison Heinrich-Heine.

Débat animé par Michel Cullin, Secrétaire général adjoint de l'OFAJ, autour du livre "Des Allemands en exil ».

10 – 12 décembre 2003 Sèvres

« Expériences interculturelles dans l'enseignement primaire ». Séminaire pédagogique intermédiaire avec les participants au programme d'échange de maîtres 2003/2004.

12 décembre 2003 Washington (Etats-Unis)

Conférence de presse. Lancement du programme « Transatlantic Dialog – France, Germany, USA » pour étudiants français, allemands et américains.

12 – 14 décembre 2003 Strasbourg

Réunion du groupe d'évaluation des cours de langue binationaux.

18 – 23 décembre 2003 Berlin

Exposition « Toute la France – Histoire de l'immigration en France au XX^e siècle » au « Café Berlin-Paris » de l'OFAJ.

40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ

Retombées médiatiques à l'occasion du 40e anniversaire

Le 40e anniversaire du Traité de l'Elysée et de l'OFAJ a suscité dans les médias un vif intérêt pour les questions franco-allemandes et pour le travail de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse à en juger par le nombre considérable des contributions en France et en Allemagne (presse écrite, radio, télévision). Nombreux sont les articles sur le Parlement franco-allemand des Jeunes, le sondage d'opinion réalisé auprès des jeunes ou encore les festivités à Cap d'Ail. Plus de 700 articles sont parus en janvier et en juillet 2003 dans la presse régionale et nationale. De nombreux reportages radio et télévisés ont été diffusés notamment sur France Inter, France Bleu, Arte, ZDF, Phoenix, Bayerischer Rundfunk, Deutschlandradio, WDR, etc.

Parlement franco-allemand de jeunes – 18 – 23 janvier 2003 à Berlin

Afin de célébrer son anniversaire avec les jeunes générations et de les impliquer directement dans l'avenir de la relation franco-allemande, l'OFAJ a organisé un Parlement franco-allemand de jeunes réunissant près de 600 élèves des deux pays, animé par Christoph Gottschalk et Carole Moinard sous la direction de l'OFAJ.

Près de 600 élèves français et allemands ont travaillé en quinze ateliers binationaux sur les différentes dimensions du Traité de Coopération et sur les relations franco-allemandes (aspects politiques, économiques, scientifiques et technologiques, dialogue intellectuel et artistique). Leurs travaux en commission étaient encadrés par une soixantaine d'étudiants et doctorants invités par l'OFAJ. Ces étudiants ont élaboré des documents de synthèse destinés à l'information des jeunes parlementaires qui devaient porter un regard critique sur les résultats de la coopération franco-allemande et proposer de nouvelles missions d'avenir en Europe. Les élèves et les étudiants ont travaillé dans le cadre de quinze « commissions parlementaires ». Le Parlement de Jeunes a donné lieu à la rédaction par les élèves d'une « *Déclaration Finale sur l'avenir des relations franco-allemande* », présentée au Président de la République française, M. Jacques Chirac et au Chancelier de la République fédérale, M. Gerhard Schröder.

Une délégation franco-allemande d'étudiants s'est rendue à Versailles, le 22 janvier, pour transmettre les messages du Parlement de Jeunes au « Congrès » réunissant l'Assemblée Nationale et le Bundestag.

Etablissements participants

Lycée Giraux Sannier, Saint-Martin-Boulogne
Lycée Chevreul-Blancarde, Marseille
Lycée Brizeux, Quimper
Lycée Louis le Grand, Paris
Lycée franco-allemand de Buc
Lycée international, Saint Germain-en-Laye
Lycée Mistral, Fresnes
Lycée allemand, Saint-Cloud
Lycée Gustave Monot, Enghien-les-Bains
Lycée Jules Fil, Carcassonne
Lycée Paul Robert, Les Lilas
Lycée Carnot, Paris
Lycée d'Etat de Sèvres

Lycée français, Berlin
Rückert-Oberschule, Berlin
Charles Darwin OG, Berlin
Werner-von-Siemens Oberschule, Berlin
Walter-Rathenau-Oberschule, Berlin
Fichtenberg Oberschule, Berlin
Romain-Rolland-Schule, Berlin
Gabriele-von-Bülow Schule, Berlin
Canisius Kolleg, Berlin
Linus Pauling Gymnasium, Berlin
Menzel Oberschule, Berlin
Deutsch-Französisches Gymnasium, Saarbrücken
Schiller Gymnasium, Berlin
Carl-Bechstein-Gymnasium, Erkner
Theodor-Fontane-Gymnasium, Strausberg
Gesamtschule Hennickendorf

Universités / Grandes écoles / Associations / Institutions

Institut d'Etudes Politiques Paris, Université de Montpellier, HEC Paris, Ecole Centrale Paris, ECE
Lyon, Bureau de Liaison Grandes Ecoles –Technische Hochschulen
Technische Hochschulen, Otto-Suhr Institut FU Berlin, TU Berlin, Universités de Heidelberg, Leipzig,
Bochum
Association franco-allemande de jeunes juristes

Programme de la manifestation

Vendredi 17 janvier 2003

Arrivée des élèves français chez leurs partenaires allemands

Samedi 18 janvier 2003

13h30 Arrivée des élèves à la Haus der Kulturen der Welt

14h00 Séance d'ouverture - Haus der Kulturen der Welt / Auditorium

Animée par: Lise Jolly (Radio France) / Norbert Carius (ARD Hauptstadtstudio)

Musique: ARET (Blues acoustique)

Ouverture par Mme Babette Nieder, Secrétaire Générale de l'OFAJ, et de M. Michel Cullin, Secrétaire général adjoint de l'OFAJ

Mot de bienvenue de M. l'Ambassadeur de France, Claude Martin

Introduction par M. Rudolf von Thadden, Coordinateur pour la Coopération franco-allemande

Discussion

16h00 Pause

16h30 Présentation du programme, contenus, constitution des groupes de travail

20h00 En coopération avec le Service culturel de l'Ambassade de France à Berlin:

Berliner Philharmoniker: concert classique. Chef d'orchestre: Sir Simon Rattle : Berlioz « Roméo et Juliette »

Passionskirche Kreuzberg: concert de jazz avec DUO Louis Sclavis (clarinette, soprano saxophone) et Vincent Courtois (Violoncelle)

Dimanche 19 janvier 2003

11h00 - 18h00 Lieu : Rückert-Oberschule, Berlin: Travail en commission

19h30 – 24h00 Kulturbrauerei, Berlin

Concert rock, en coopération avec le Service culturel de l'Ambassade de France à Berlin avec Instead (Berlin),

Les Hurlements d'Leo (Bordeaux), 17 Hippies (Berlin)

21h00 - 22h00 Retransmission en direct par Radio Eins

Lundi 20 janvier 2003

8h00 Paul-Löbe Haus – Bundestag et Reichstag, Berlin

9h00 Groupes de travail A - B - concertation entre les groupes

Visite de la Plenarsaal et de la Coupole du Reichstag

11h00 Groupes de travail C - D - concertation entre les groupes

Visite de la Plenarsaal et de la Coupole du Reichstag

14h30 Haus der Kulturen der Welt / Auditorium

Allocution du représentant de M. le Ministre de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche, M. Jean-Louis Plé

Allocution de Mme Renate Schmidt, Ministre de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse

15h00 Haus der Kulturen der Welt / Auditorium

Séance plénière du Parlement franco-allemand de Jeunes

18h00 Clôture

20h00 Ministère fédéral des Affaires Étrangères/ " Weltsaal"

Présentation du nouveau Plénipotentiaire pour la Coopération culturelle franco-allemande, M. le Ministre-Président

Peter Müller, par M. Hans Martin Bury, Ministre adjoint chargé des Affaires Européennes

Mardi 21 janvier 2003

11.00 h Kino International, Berlin

Avant-première ARTE de la documentation: Alte Liebe rostet - nicht (52') en présence de l'auteur, Pascale Hugues, du metteur en scène, Albert Knechtel, du Directeur des programmes adjoint et Directeur des soirées THEMA d'ARTE Hans Robert Eisenhauer.

Mercredi 22 janvier 2003

Activités organisées par les groupes dans le cadre de leur échange.

Douze représentants du Parlement franco-allemand des Jeunes participent au « Congrès » réunissant l'Assemblée nationale et le Bundestag.

Jeudi 23 janvier 2003

9h00 Bundeskanzleramt Berlin

10h30 - 12h00 Séance plénière avec le Président de la République française, M. Jacques Chirac et le Chancelier fédéral,

M. Gerhard Schröder

22h00 Kalkscheune Berlin : Soirée RFI " Musiques Electroniques "

Vendredi 24 janvier 2003

Départ des groupes français

LES COMMISSIONS

A. Politique

- I. Commission " Affaires extérieures et Défense "
- II. Commission "Jeunesse, Education, Culture "
- III. Commission "Sécurité Intérieure et Sécurité"
- IV. Commission "Environnement"
- V. Commission "Affaires européennes"

B. Economie

- VI. Commission "Commerce et Finances"
- VII. Commission "Emploi et Affaires sociales"
- VIII. Commission " Moyens de Transports"

C. Sciences et Technologies

- IX. Commission "Recherche "
- X. Commission "Santé"
- XI. Commission "Nouvelles technologies et Innovation"

D. Culture

- XII. Commission "Affaires linguistiques et communication"
- XIII. Commission "Identité et mémoire"
- XIV. Commission "Questions interculturelles et pays tiers"
- XV. Commission "Création"

Déclaration finale sur l'avenir des relations franco-allemandes

Le Parlement franco-allemand de Jeunes,

1. *conscient que la reconnaissance et le pardon des erreurs passées constituent la base d'une Europe unie dans sa diversité,*
appelle les gouvernements des pays respectifs à soutenir la création d'une journée commune durant laquelle sera célébrée aussi bien l'amitié franco-allemande que le passé commun, journée qui valorise l'identité franco-allemande et l'identité européenne commune dans une fête à caractère interculturel ;
2. *soucieux de développer la connaissance mutuelle de la culture et de la langue des deux pays voisins, exige*
 - a) l'introduction d'un manuel d'histoire avec les mêmes contenus pour les deux pays afin de réduire les préjugés causés par la méconnaissance mutuelle,
 - b) l'introduction de l'enseignement de la première langue étrangère à partir du CE 2 afin de garantir un apprentissage efficace de deux langues étrangères ;
3. *conscient des difficultés existant au sein des relations franco-allemandes, en particulier en matière de compréhension mutuelle,*
soutient la création d'un Institut franco-allemand pour la diffusion de l'information, de la culture et de la langue, qui aurait pour mission
 - a) le recueil, la transmission et la publication, dans un journal, d'informations relatives à l'actualité, à la culture et aux langues en France et en Allemagne, ainsi qu'aux institutions qui sont en charge de ces domaines,
 - b) l'encouragement de partenariats entre villes, entre universités, entre écoles et entre individus,
 - c) la coordination des institutions et des organisations franco-allemandes actives dans ces domaines,
 - d) le soutien et l'organisation d'événements culturels en coopération avec les institutions déjà existantes ;
4. *convaincu que l'art, de par la diversité des formes qu'il revêt, permet d'impliquer plus directement l'individu dans la relation franco-allemande, que ne le fait l'existence d'institutions gouvernementales, mais reconnaissant comme une difficulté*
 - i. le manque d'information sur la culture du pays voisin,
 - ii. la centralisation de l'offre culturelle dans les grandes villes,
 - iii. le manque de moyens financiers,
 - iv. la concentration des activités culturelles franco-allemandes au sein d'une élite,*exige le renforcement du secteur culturel, en particulier vis-à-vis des secteurs politiques et économiques, par la création d'un organisme de coordination, le CCFA / KDFK (Coordination culturelle franco-allemande / Koordination der deutsch-französischen Kultur), subventionné par les deux Etats, qui soutient les initiatives indépendantes afin de permettre l'organisation d'événements culturels et artistiques (tels que des festivals réguliers célébrant la création cinématographique, musicale et théâtrale) ;*
5. *conscient du fait que la réconciliation franco-allemande découlant du traité de l'Elysée a été profitable aux citoyens des deux pays et a engendré des avantages économiques, et constatant que d'autres pays se trouvent dans des situations de conflits durables, telles que la France et l'Allemagne les ont vécus, et ne sont pas capables d'opérer d'eux-mêmes un tel rapprochement,*
demande
 - a) la création d'une commission franco-allemande ayant pour mission d'assurer la coordination des aides au développement culturel (médiateurs, professeurs),
 - b) une aide financière et un développement du parrainage, particulièrement destinés aux pays au sein desquels s'opère une réconciliation (ex. Ex-Yougoslavie), afin de favoriser leurs échanges culturels, centrés sur des rencontres de jeunes afin de diminuer les préjugés,
 - c) une initiative franco-allemande pour la mise en place d'une conférence internationale ayant pour but de transmettre les expériences positives du traité de l'Elysée aux régions ;
6. *regrettant que le Conseil franco-allemand de l'Economie et des Finances actuel n'utilise pas ses compétences pour harmoniser les systèmes fiscaux français et allemand et ne saisisse pas l'opportunité de faciliter la coopération économique, notamment les fusions d'entreprises entre les deux pays,*

- demande
- a) l'accroissement des compétences du Conseil franco-allemand de l'Economie et des Finances en matière de politique fiscale et structurelle,
 - b) une harmonisation de ces politiques,
 - c) l'élargissement du Conseil aux ministres de la justice des deux pays ;
7. *conscient des problèmes actuels rencontrés sur le marché du travail, et afin de favoriser la mobilité des travailleurs européens, en particulier franco-allemands,*
demande
- a) la création d'une fédération des syndicats français et allemands afin d'harmoniser les conditions de travail dans chaque pays,
 - b) une adaptation du système parascolaire des deux pays au rythme de travail des parents (création et subvention de centres sportifs et culturels, centres d'aide aux devoirs, flexibilité des horaires parentaux),
 - c) la mise en œuvre d'une formation professionnelle et scolaire spécifiquement adaptée aux immigrés, conditionnée à leur réelle volonté d'intégration, et encadrée à terme par un programme européen ;
8. *compte tenu du développement de plus en plus rapide de la recherche et des coopérations scientifiques existantes, inquiet des frontières éthiques floues, notamment dans le domaine de la recherche génétique et du clonage,*
demande
- a) une intensification de l'échange des résultats des recherches entre l'Allemagne et la France,
 - b) la création d'une organisation franco-allemande en faveur des sciences de la prospective (notamment des énergies alternatives), financée par des subventions provenant des budgets des deux Etats ainsi que d'éventuels investisseurs privés,
 - c) le contrôle de l'application des résultats de la recherche franco-allemande par la mise en place conjointe de normes éthiques minima ;
9. *ayant pris conscience de la nécessité*
- i. de développer l'innovation et la recherche dans un cadre franco-allemand,
 - ii. de protéger l'environnement et d'atteindre à long terme l'indépendance vis-à-vis des sources d'énergie fossile et nucléaire,
- propose
- a) la création d'un institut franco-allemand des énergies renouvelables, financé entre autres par des taxes sur les sources d'énergie fossile, et dont le rôle est de subventionner et coordonner des projets de recherche binationaux, tout en stimulant la concurrence,
 - b) de faciliter un accès universel aux sources d'énergie alternative,
 - c) d'intensifier la communication dans les médias et les écoles, au sujet des énergies alternatives ;
10. *regrettant que l'Allemagne et la France ne mènent pas de politique énergétique commune et insistant sur la nécessité d'assurer notre avenir de manière durable pour la protection de l'environnement et de nos sociétés,*
se prononce pour une politique de l'environnement franco-allemande commune par laquelle
- a) une orientation vers des sources d'énergie d'avenir nouvelles et respectueuses de l'environnement est donnée,
 - b) le développement et l'utilisation de nouvelles sources d'énergie sont davantage soutenus par les fonds publics,
 - c) l'abandon du nucléaire est préparé et réalisé ;
11. *considérant les jeunes comme un vecteur important d'échanges interculturels et étant conscient des difficultés financières auxquelles ils doivent faire face lorsqu'ils souhaitent voyager*
demande la création d'une carte franco-allemande de réduction des tarifs de transports ferroviaires pour les jeunes et les étudiants
- a) au sein des pays et pour tous les échanges entre les deux pays,
 - b) potentiellement élargie aux autres membres de l'Union Européenne dans le futur ;
12. *observant les difficultés dans le remboursement des soins à l'étranger, malgré l'existence d'une attestation aux prestations pendant un séjour dans l'un des deux états,*
soutient la création d'un système de remboursement commun aux deux pays
- a) pouvant simplifier les soins à l'étranger de façon simple, rapide et de durée illimitée,

b) prenant la forme d'une carte accessible à tous, citoyens français et allemands, qui soit reconnue dans les deux pays.

Résolution d'urgence

Le Parlement franco-allemand de jeunes,

réalisant, après plusieurs heures de débat, la nécessité d'un tel forum,

demande la réunion annuelle d'un parlement franco-allemand de jeunes.

Témoignages

Interview de Mathieu Marceau, animateur de la commission VII : « Emploi et Affaires sociales »

Comment s'est passé le travail en commission ? Correspondait-il à tes attentes ?

«...Le travail s'est bien passé. J'avais une trentaine d'élèves à "modérer". Même si quelques-uns n'étaient manifestement pas suffisamment préparés, le groupe a bien fonctionné dans son ensemble, en autonomie, et petits sous-groupes, après un démarrage difficile. Les élèves discutaient des différents sujets, parfois avec passion, et ont bien exploité les différents documents mis à leur disposition. Une grande solidarité régnait entre eux, notamment pour les occasionnels problèmes de langue... ».

La session du Parlement en elle-même a-t-elle mené à des résultats satisfaisants ?

«... Les élèves se sont montrés très matures dans leur façon de débattre, et ont montré beaucoup de respect pour les travaux des autres commissions. Bien sûr, il aurait été intéressant de disposer de davantage de temps, pour que les élèves puissent réexaminer leurs propositions de résolutions en commissions après une première session plénière d'examen et de discussion, avant de les soumettre au vote général. Mais cela aurait été difficile à organiser en une semaine. Beaucoup de propositions ont témoigné de l'intérêt des jeunes à la coopération franco-allemande, c'est le point le plus positif...».

Quel intérêt personnel as-tu retiré de ce travail de modérateur ?

«...C'est vrai que j'appréhendais un peu cette tâche pleine de responsabilité. Et puis finalement les choses se sont très bien déroulées, le contact avec les jeunes était très bon. Je pense que, pour un prochain Parlement de Jeunes, je serai bien entraîné ! Enfin, je trouve que le fait de pouvoir débattre ainsi, chacun s'exprimant dans sa propre langue et comprenant celle de l'autre sans besoin de traduction, est incomparablement plus enrichissant et positif qu'un échange de points de vue dans une langue étrangère pour les deux parties, en l'occurrence l'anglais... ».

Propos recueillis par Nicolas Pierron

L'avis d'un professeur

«...Je suis un enfant du Traité de l'Elysée. J'ai connu ma femme grâce aux échanges franco-allemands de chorales et ensuite je me suis installé en France ". C'est par ces mots que Joachim Kaufmann, professeur d'allemand au Lycée Chevreul-Blancarde à Marseille explique sa venue dans le sud de la France.

Devenu enseignant, il déplore le manque d'intérêt croissant pour cette langue. Il espère que ce Parlement de Jeunes organisé par l'OFAJ va redonner à l'enseignement de l'allemand ses lettres de noblesse. « Je suis assez content car mes élèves jouent le jeu, ils essayent de parler allemand avec leur correspondants et n'ont pas recours, comme souvent, à l'anglais. Les élèves de Marseille participent à un échange avec le lycée Theodor Fontane de Strausberg (Brandebourg) et ont été invités au Parlement de Jeunes à cette occasion. Le Parlement est une chance pour que les jeunes se rendent compte qu'ils doivent mieux se connaître par delà les frontières et que l'apprentissage de la langue est le facteur principal pour appréhender la culture de l'autre. En première LV2, les élèves n'ont droit qu'à deux heures de cours d'allemand par semaine. Par contre, dans les lycées bilingues, les élèves peuvent bénéficier de 9 heures de cours.

Les discussions dans les différentes commissions précédant le Parlement ont permis aux élèves de réfléchir dans une langue qui n'est pas la leur, à des sujets où ils n'ont pas d'habitude voix au chapitre. Joachim Kaufmann trouve cela "plutôt positif". En tous cas, les élèves comme les profs espèrent que ce parlement "va faire bouger les choses et redynamiser l'intérêt pour l'allemand, que ce soit au niveau de l'enseignement que dans les hautes sphères de la politique ". L'atmosphère après la session était à l'espoir...»

Marine Mesle

Forum de l'OFAJ du 28 juin au 5 juillet 2003 à Sanary **« Champ d'expérimentation au service d'une société civile européenne »**

Organisé dans le cadre du 40^e anniversaire de l'OFAJ, l'« événement Sanary » s'est déroulé du 28 juin au 3 juillet 2004 à Sanary-sur-Mer. Le lieu avait été choisi comme haut lieu de l'émigration allemande en France après 1933.

Cet événement s'est décomposé en plusieurs programmes.

Une rencontre franco-allemande de collégiens français et de lycéens allemands de Lahr et de Bad Säckingen, ville jumelée avec Sanary. Les élèves français, en classe de 3^{ème} au Collège et Lycée Marthe Dupeyron de Langogne, ont rencontré des lycéens allemands et ont débattu avec eux, notamment de « La résistance allemande en France ».

Cette rencontre constituait le prix décerné par l'OFAJ à l'issue d'un concours organisé par l'Office National des Anciens Combattants (O.N.A.C.) et le Verband Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. (Service pour l'entretien des sépultures militaires allemandes) dans le contexte du 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée. Des classes allemandes et françaises retenues par l'O.N.A.C. et le VDK avaient été invitées à présenter des travaux collectifs (expositions, documents vidéo, etc.) sur l'histoire des relations franco-allemandes au XX^{ème} siècle. Ces travaux ont fait l'objet d'une sélection menée par un jury d'historiens français et allemands. Deux établissements avaient été sélectionnés : le collège de Langogne et le Lycée de Lahr. Le Collège La Guicharde de Sanary et le Lycée de Bad Säckingen ont été associés au moment de la rencontre. Accueillis au Centre Azur de Sanary, les élèves ont travaillé à la Médiathèque de la ville. Les jeunes ont pu discuter pendant trois jours sur la Résistance allemande en France en présence de M. Jeanpierre Guindon, ancien professeur d'allemand et ancien correspondant académique de l'OFAJ, spécialiste de l'émigration allemande à Sanary, et de M. Gerhard Leo, ancien résistant allemand en France. Ils ont pu en outre visiter les expositions réalisées à l'occasion de programmes subventionnés par l'OFAJ entre 2001 et 2003.

Un séminaire franco-allemand d'étudiants, organisé par Mme Mechtild Gilzmer, professeur à l'Université technique de Berlin, s'est déroulé du 30 juin au 3 juillet à Sanary sur le thème « Sanary, lieu de mémoire et la problématique de la transmission de la mémoire » avec pour partenaire français un groupe d'étudiants de la Médiathèque de Sanary, animé par son directeur, M. Hervé Monjoin. MM. Jeanpierre Guindon et M. Cullin y ont fait diverses interventions et des documents pédagogiques (vidéos) réalisés par l'OFAJ ont été présentés et discutés à cette occasion.

Une résolution des étudiants, lycéens et collégiens français et allemands présents à Sanary a été élaborée sous le titre d'« Appel de Sanary – Déclaration de la mémoire » (voir page 20).

Le « Forum » a réuni une centaine de représentants d'associations de jeunesse et d'éducation populaire françaises et allemandes, de permanents pédagogiques, d'animateurs de rencontres et d'échanges, de chercheurs autour du thème « *L'Office franco-allemand pour la Jeunesse – un laboratoire et des outils au service d'une société civile européenne* », au cours duquel ont été analysés quelques aspects de l'action de l'OFAJ pendant ces quarante dernières années et étudiés les défis pour l'avenir de l'OFAJ. Divers ateliers ont été organisés :

Des échanges de jeunes pour des apprentissages fondamentaux, les rencontres – des lieux privilégiés pour apprendre à vivre ensemble en articulant altérité, complémentarité et solidarité.

Quelles passerelles pour une politique franco-allemande concertée en matière de jeunesse ?

Traduire les langues : comprendre les cultures ? Langues et représentations/ Histoires de vie : les cheminements de l'intérêt pour l'autre / Echanges et transmission de la mémoire

Les outils du dialogue franco-allemand en tant qu'éléments d'une pédagogie de la paix et de la coopération internationale).

Les conclusions du Forum ont été tirées par M. Alfred Grosser ainsi que par deux membres du Conseil d'administration de l'OFAJ, Mme Corinne Baudelot et M. Alfred Debus. Des textes avaient été

préparés par des chercheurs pour ces ateliers, certains revêtant une forme achevée, d'autres étant des propositions de discussion. Ces textes sont regroupés en deux recueils.

Un travail de recherche scientifique sur l'OFAJ a été lancé. Cette idée a été reprise par M. Manfred Bock, professeur à l'Université de Kassel. Il a alors réuni autour de lui une équipe constituée d'assistants et de doctorants de l'Université de Kassel, à laquelle se sont joints M. Ulrich Pfeil (Deutsches Historisches Institut, Paris) et Mme Corinne Defrance (Centre d'études germaniques, Université de Strasbourg).

Ils disposaient de moins d'un an pour exploiter les abondantes archives entreposées à Berlin et à Paris. Onze études ont été réalisées. Les six premières traitent des différentes phases de l'évolution de l'institution binationale et de sa préhistoire, depuis les années cinquante jusqu'à la fin du XX^{ème} siècle. Les autres contributions traitent de champs d'intervention particuliers de l'OFAJ. Le peu de temps disponible, le nombre limité de chercheurs et l'ampleur du matériau ont rendu impossible toute exhaustivité. Les auteurs sont cependant parvenus à fournir une première monographie scientifique de l'OFAJ:

Manfred Bock: *Deutsch-französische Begegnung und europäischer Bürgersinn. Studien zum Deutsch-französischen Jugendwerk 1963-2003* [Frankreich-Studien Bd. 7* \ Opladen, Leske & Budrich, 2003, 333 pages.

Plusieurs expositions illustrant le travail réalisé lors de programmes franco-allemands subventionnés par l'OFAJ ont été présentées au public et aux participants dans divers lieux publics et salles d'exposition de la municipalité de Sanary.

- L'exposition *Le train de la tolérance*, « work in progress » réalisé par des scolaires français et allemands puis espagnols, grecs, italiens, bosniaques, a été ainsi présentée dans la Médiathèque de Sanary, et divers groupes (invités et locaux) sont venus y apporter leur contribution.

Trois autres expositions ont été présentées dans diverses salles municipales :

- L'exposition *De la résistance à la démocratie*, réalisée par des étudiants français, allemands et polonais dans le cadre d'un cycle de séminaires trinationalaux (Universités de Toulouse et de Rzeszów, John-Kennedy-Schule de Berlin) consacrés au poids des résistances sur les cultures politiques des trois pays dans l'après-guerre ;

- L'exposition *Enfer et paradis. Parcours des écrivains – de Sanary au camp des Milles*, résultat des travaux d'élèves français et autrichiens de Sanary et Pukersdorf ;

- La double exposition *Mémoire et oubli – Lieux de mémoire des années 1933-1945 : étude comparée franco-allemande*, réalisée par des étudiants français et allemands (I.E.P. de Lyon et Université d'Erfurt) à l'issue de deux rencontres.

Déclaration de Sanary

Nous, élèves et étudiants de Bad Säckingen, Berlin, Lahr, Langogne, Nancy et Sanary, nous nous sommes réunis ici pour discuter sur le travail de mémoire et la transmission de la mémoire.

Le travail de mémoire, qu'est-ce que cela veut dire ? Pourquoi est-il nécessaire ?

C'est ici que nous avons réalisé ce que ce travail signifie : lutter contre l'oubli et la mémoire occultée, regarder et comprendre aussi notre histoire commune, non pas pour chercher des coupables, mais pour empêcher que les mêmes erreurs se reproduisent.

Depuis la Deuxième Guerre Mondiale, les relations entre le peuple allemand et le peuple français ont radicalement changé ; les ennemis d'hier ont tissé depuis de multiples liens d'amitié. La coopération franco-allemande existe dans tous les domaines : sur le plan politique, économique et culturel. Des organisations et des initiatives, comme par exemple les jumelages de villes, les échanges scolaires ont contribué largement au rapprochement des deux pays et des deux peuples. L'OFAJ, en tant qu'organisation binationale, joue un rôle prépondérant en faveur de la compréhension mutuelle et des échanges.

Les projets des lauréats du concours nous ont montré que le passé ne doit pas être occulté mais au contraire retravaillé et compris si l'on veut développer des perspectives d'avenir. Beaucoup a déjà été tenté et réalisé. C'est pourquoi, nous les élèves et les étudiants, nous voulons formuler des critiques et des propositions pour que les idées de notre génération s'intègrent dans le processus du travail de mémoire. Car chaque génération doit trouver sa propre voie. Le travail de mémoire doit adopter d'autres formes et orientations qui tiennent compte de nos interrogations.

Nous avons souvent le sentiment que l'enseignement ne correspond pas à notre expérience personnelle de l'histoire. A l'école, dans les médias et dans nos familles, nous sommes confrontés à des interprétations contradictoires de l'histoire. Ceci se produit souvent avant même que nous puissions former notre propre opinion. Pour nous, il est important de considérer les différents points de vue, de les comprendre et d'éviter une vision trop manichéenne de l'histoire. Par exemple, les thèmes du fascisme et du national-socialisme sont traités selon nous de façon confuse et vague, ce qui rend impossible une compréhension globale.

L'exemple de Sanary montre que des exilés allemands ont rejoint des résistants français et partagé avec eux un idéal commun et des objectifs au-delà des frontières. Les valeurs qu'ils défendaient ont été déterminantes pour la solidarité entre les peuples et l'unification européenne.

Dans le cadre de ce projet, nous avons pu également interroger nos grands-parents, nos voisins et des amis ; ceci nous a permis d'aborder ce thème d'une façon plus personnelle.

Nous demandons donc, en ce qui concerne des thèmes aussi difficiles que le III^{ème} Reich et le Gouvernement de Vichy, l'abandon des méthodes choc et anti-pédagogiques. Nous voulons discuter sur notre propre appréhension de l'histoire pour pouvoir vraiment la retravailler.

Pour cela, nous voulons rechercher nos similitudes, développer la confiance réciproque afin de rendre possible un travail en commun sur notre histoire commune. Des programmes d'échanges de ce type favorisent la compréhension mutuelle et constituent les fondements d'un avenir pacifique commun.

Nous savons que nous sommes la dernière génération qui peut encore interroger les témoins de l'époque. A Sanary, nous avons eu la possibilité de connaître l'existence de l'émigration et de la résistance allemandes et de découvrir des lieux authentiques de mémoire. Ici, il a été possible de faire ressurgir les mémoires occultées. Les échanges et les rencontres de Sanary ont été pour nous un grand enrichissement personnel. Nous entendons poursuivre ce processus qui doit être continuellement encouragé et développé.

Nous tenons à remercier les enseignants et professeurs ici présents pour leur engagement exceptionnel. Leur esprit d'ouverture et de créativité nous ont permis de dégager de toutes nouvelles perspectives sur le rapport au passé.

Sanary-sur-Mer, le 3 juillet 2003

La soirée du 5 juillet à Cap d'Ail

Le spectacle qui s'est déroulé le 5 juillet 2003 dans le cadre prestigieux du Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises (CMEF), à Cap d'Ail, est venu consacrer deux années de coopération entre des groupes de jeunes artistes professionnels, des étudiants de diverses disciplines et des élèves d'établissements d'enseignement professionnel. C'est le thème d'« Orphée » qui a rassemblé près de 450 jeunes Français, Allemands et Slovaques pour une soirée où se sont côtoyés notamment la musique classique, la musique contemporaine, le jazz, la salsa, les arts graphiques et les arts culinaires pour le plus grand bonheur d'un public venu de toutes les régions de France et d'Allemagne. Environ 250 spectateurs ont pris place dans l'amphithéâtre décoré par Jean Cocteau.

Le public a été accueilli par des danseurs costumés sur un parcours semé de personnages rappelant le mythe d'Orphée. Les costumes ont été conçus, réalisés et portés par les groupes des institutions suivantes : Hochschule für Bildende Künste de Dresde, Fachhochschule de Hanovre, Lycée Technique du Bois de Paris, Lycée professionnel Edouard Herriot de Sainte-Savine, Hochschule für Kunst und Musik (VSMU) de Bratislava, Lycée de la Mode de Cholet, Lycée Pierre Doriole de La Rochelle, Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT) de Lyon, Lycée Professionnel Camille Claudel de Lyon, Lycée Professionnel Ramiro Arrue de Saint-Jean-de-Luz, Annedore Leber de Berlin, BALI-JAW de Lübeck.

Deux structures allemandes, l'Oberstufenzentrum Palmnicken de Fürstenwalde et la Hochschule für Bildende Künste de Dresde ont assuré le maquillage des artistes.

Le programme musical contemporain « jeunesse moderne » a rassemblé des jeunes du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse (CNSMD) de Lyon et des lauréats du concours « Jugend musiziert » qui ont interprété une composition de Vincent Carinola sous la direction de Fabrice Pierre.

Jean-Rémy Guédon et Albert Mangelsdorff, responsables artistiques de l'Ensemble Franco-Allemand de Jazz (EFAJ), ont créé deux compositions pour l'occasion qu'ils ont jouées avec les quatorze musiciens de l'Ensemble.

La soirée s'est poursuivie par des extraits de l'opéra de Christoph Willibald Gluck joué par un orchestre franco-allemand composé de musiciens et de choristes du CNSMD de Lyon et du Forum franco-allemand des Jeunes Artistes de Bayreuth sous la direction musicale de Nicolaus Richter et d'après une mise en scène de Milan Sladek. La musique était accompagnée d'un scénario présenté avec des marionnettes manipulées par neuf danseurs et pantomimes français, allemands et slovaques.

Les marionnettes ont été conçues et réalisées par les étudiants de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT) Lyon, de la Hochschule für Bildende Künste Dresden et de la Hochschule für Kunst und Musik Bratislava (VSMU).

La scénographie et les accessoires ont été assurés par le Lycée Technique du Bois de Paris et les écoles supérieures de Bratislava et de Dresde susnommées.

Les douze musiciens du groupe de salsa « Cachimbo » sélectionnés par Pascal Grand ont permis aux invités d'apprécier la fin de la soirée sur la grande terrasse autour d'un verre et de la dégustation de nombreuses spécialités régionales grâce au travail réalisé par les jeunes cuisiniers et pâtisseries en formation dans les établissements professionnels suivants : CFA La Noue Longvic, Ecoles Grégoire-Ferrandi Paris, Lycée Professionnel L'Étincelle Nîmes, CFA des Trois Villes Laval, Lycée d'hôtellerie et de tourisme St-Louis Toulon, Berufliches Bildungs- und Rehabilitationszentrum Aschersleben, Berufsbildende Schule III Halle, Hotelfachschule Pirna, Berufsbildende Schule III Göttingen, Berufsschule II Augsburg, Justus von Liebig Schule Mannheim, Lycée Professionnel Auguste Escoffier Cagnes-sur-Mer, Claude-Dornier-Schule Friedrichshafen.

Quelques élèves en formation « hôtellerie » de ces établissements assuraient le déroulement du service.

Le Lycée Paul Augier de Nice avait apporté son concours et mis ses locaux à disposition pour la préparation pendant la semaine précédant l'événement. La carte des vins a été confiée aux élèves des lycées professionnels suivants : Lycée d'Enseignement Général Technique Agricole (LEGTA) Rouffach, Staatliche Lehr- und Forschungsanstalt Neustadt-an-der-Weinstrasse.

L'identité visuelle (cartons d'invitation, programme, signalétique) ainsi qu'un multimediashow ont été conçus et réalisés en ateliers franco-allemands par des étudiants et professeurs de l'Ecole Supérieure d'Art et de Design d'Amiens et la section Design de la Fachhochschule de Hanovre.

Des étudiants d'Amiens, de Dresde, de Hanovre et de Bratislava ont participé à un mini-concours destiné à la réalisation d'une médaille commémorative dont le travail préparatoire a eu lieu dans un atelier de la manufacture de porcelaine de Saxe à Freital.

Les deux années de préparation qui ont précédé l'événement (une douzaine d'ateliers en 2003 a réuni près de 500 participants) ont permis aux groupes concernés une implication accrue. La montée en puissance progressive de l'événement a donné une densité ainsi que la mobilisation des jeunes et des établissements bénéfique à la coopération franco-allemande. Le spectacle a finalement représenté l'apothéose de l'apprentissage généré par les échanges qui ont eu lieu en amont.

A titre d'exemple, citons l'atelier qui a réuni pendant une dizaine de jours une dizaine d'élèves français du Lycée du Bois, Paris et huit Allemands de Freital en réinsertion professionnelle, autour de la rénovation des bungalows situés dans le parc du Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises et mis à disposition comme vestiaires, entrepôts ou bureaux la semaine précédant le spectacle. Ce travail en commun a non seulement représenté un apprentissage interculturel mais permis aux jeunes de se familiariser avec le site.

Le caractère multidisciplinaire du projet « Orphée » a conféré à l'événement une forte identité favorable au rapprochement des pratiques, au brassage de compétences et d'énergies créatives pour aboutir à une richesse humaine et culturelle.

Les villes de Bayreuth et de Berlin ont également accueilli le spectacle dans le cadre non moins prestigieux de leurs opéras respectifs (Markgräfliches Opernhaus à Bayreuth et Komische Oper à Berlin).

A Bayreuth, les rencontres préparatoires ont été organisées par le « Forum franco-allemand des Jeunes Artistes », partenaire de l'OFAJ dans le secteur artistique depuis de nombreuses années.

La presse a largement couvert cet événement en France et en Allemagne.

Signalons enfin que des liens de partenariat se sont tissés à l'issue des cérémonies du 40e anniversaire, par exemple : trois élèves du Lycée du Bois ont en effet pu effectuer un stage d'un mois à la Hochschule für Bildende Künste de Dresde en janvier 2004, tandis que deux étudiants allemands sont venus passer quatre semaines à Paris pour un stage à l'Opéra Bastille, partenaire du Lycée du Bois.

Témoignage, repris dans sa formulation originale

« ... La nature multidisciplinaire du projet de la Fête des 40 ans (théâtre, pantomime, cuisine, graphisme, musique, etc.) a conféré à cet événement une forte identité, celle du croisement, qui l'a situé sur un autre terrain que celui des protocoles des célébrations officielles. La nature jeune et mixte de l'opération a certainement aidé à la rendre plus attractive pour les étudiants.

La notion de Fête demeure une formule porteuse pour le rapprochement des peuples et des champs professionnels... »

Alain Snyers, ex-Directeur de l'Ecole Supérieure d'Art et de Design d'Amiens
partenaire de la Fachhochschule Hannover (FB Design und Medien)

40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ

Pour fêter son 40e anniversaire, l'OFAJ a souhaité mettre en valeur une quarantaine d'actions au caractère novateur. Fin 2002, une opération a été lancée sur le thème : « 40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ ». Plus de 150 projets ont été proposés par des associations de jeunesse, des établissements d'enseignement secondaire, professionnel et universitaire.

Une commission de sélection composée de représentants des différents secteurs d'intervention de l'OFAJ a sélectionné 40 projets particulièrement innovants dans les domaines les plus divers : découverte du pays et de ses habitants, apprentissage des langues, formation professionnelle, Europe, création artistique, sports, histoire et citoyenneté, sciences et techniques, médias, etc. Ont été retenus en priorité les projets favorisant une participation active des jeunes.

Les 40 projets sélectionnés ont été rassemblés dans un calendrier « Rendez-vous OFAJ / DFJW-Kalender 2003 » dédié aux manifestations du 40e anniversaire (tirage 25.000 exemplaires). Des pages internet ont été ouvertes sur ces projets. Les responsables des projets sélectionnés ont reçu un CD Rom avec un logo « Label OFAJ 40 ans » à utiliser dans leurs actions de communication sur les projets.

La forme de rencontre la plus représentée a été celle du séminaire binational ou trinational. La plupart des projets ont bénéficié d'un soutien conforme aux Directives. Toutefois des projets innovants engendrant des coûts très élevés ont bénéficié de dispositions particulières sans lesquelles d'ailleurs ils n'auraient pu être réalisés.

Le nombre total de participants se répartit comme suit : 579 Français, 631 Allemands, 150 participants de pays tiers, soit au total 1.360 jeunes et adultes impliqués directement dans ces 40 projets. Les conférences et surtout les programmes itinérants ont permis de toucher un public bien plus nombreux que l'on peut évaluer à plus de 18.000 personnes (jeunes et adultes).

Récapitulatif succinct des 40 projets

Séminaires binationaux

Organisés dans tous les secteurs d'intervention de l'OFAJ, ils abordent une large palette de thèmes d'actualité, originaux ou très pointus dans les secteurs professionnel et universitaire.

« *Conception assistée par ordinateur* » IUT Villeneuve d'Ascq et FH Wiesbaden/Rüsselheim

« *Enfance et exclusion* » FRANCAS et AWO

« *Le futur de nos campagnes, la PAC vue par la jeunesse rurale* » MRJC et KLJB

« *Les identités religieuses dans les rencontres franco-allemandes* » UCJG INFA Europe et AEJ

« *Frontière et identité* » Lycée européen de Dijon et Hindenburg-Gymnasium de Trèves

« *Etudes de biographies comme méthode de travail dans les échanges franco-allemands* » BDP et EPSI

« *De l'eau pour tous !* » Des collégiens de Fontenay (Académie de Rennes) et de Bad Zwischenahn réalisent un livre destiné à des élèves d'écoles primaires de Tamiga au Burkina Faso sur le thème de l'eau, sa protection et son utilisation raisonnée.

« *Pain et fromage* » Culture et Liberté - Arbeit und Leben. Une étude menée par des apprentis vendeurs en boulangerie à Berlin et en fromagerie à Paris sur les meilleures alliances pain allemand/fromage français. Les conclusions ont été présentées, lors d'une réception à l'OFAJ à Berlin.

Séminaires trinationaux

Les pays impliqués au niveau trinational ont été la Pologne, l'Autriche, la Bulgarie, le Cambodge, l'Espagne, l'Italie, le Liban, le Luxembourg, le Maroc, la Roumanie, la Russie, les USA. Quelques projets soutenus :

« *Modellgesellschaft USA, les jeunes face aux USA* » avec de jeunes Américains vivant en France et en Allemagne

« *Le Forum européen de la tolérance* » avec de jeunes Polonais

« *Etre étranger en Europe, entre intégration et exclusion* » avec de jeunes Roumains

« *Le tourisme rural dans un contexte de développement durable* » avec de jeunes Marocains

Les nouveaux Länder

Six projets, essentiellement dans les secteurs professionnel et universitaire, ont permis à des jeunes du Brandebourg, de Saxe, de Saxe-Anhalt et de Thuringe de participer à des séminaires en France et en Allemagne. Citons parmi eux :

« *Les médias en France et en Allemagne, le cas de l'Alsace* », Universités de Haute Alsace, Mulhouse et de Greifswald

« *Le management interculturel appliqué aux relations franco-allemandes* » Université de Saint-Etienne et TU Dresden

La culture

Citons en particulier un « *Atelier de musique de chambre contemporaine axé sur la composition* » ou des « *Carnets de voyage* » : huit rencontres, huit lieux, huit étapes (Paris, Brandebourg, Montluçon, Oranienburg, Festes Saint-André, Berlin, Marseille, Potsdam). Lors de chaque rencontre, Français et Allemands réalisent en une semaine un carnet de voyage sur un thème précis et sur les conseils d'un artiste. En fin de parcours, une exposition présente ce carnet à plusieurs voix. La Chancellerie fédérale a accueilli ce projet, le 20.4.2004, dans ses locaux.

Certains ateliers se sont ouverts aux jeunes de pays tiers : « *La culture jeunes dans les médias* » avec de jeunes Polonais, « *Les contes en mouvement* » avec de jeunes Bulgares et « *Un géant, spectacle de rue* » avec de jeunes Espagnols.

Le sport

En 2003, nos partenaires du secteur sportif se sont fortement impliqués dans la réalisation de projets entrant dans le cadre de l'action „40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ“. En juillet, de jeunes sportifs français et allemands escaladé ensemble le Mont-Blanc pour planter à son sommet le drapeau de l'OFAJ. En raison de mauvaises conditions météorologiques, l'ascension de la Zugspitze a dû être annulée; en revanche, le „*Cocktail alpin*“ franco-allemand a pu avoir lieu, en présence de Karl Freller, Secrétaire d'Etat, chargé des questions d'Education du Land de Bavière.

Le " *Tour-d'Europe - Fairplay*" en Rhénanie-Palatinat était, en 2003, placé sous le signe de l'amitié franco-allemande. Pour la première fois, des jeunes Français, Allemands et Luxembourgeois ont participé à ce tour en rollers qui passait par dix villes frontalières. Des animations étaient proposées dans les villes étapes.

Une trentaine de jeunes sont partis à „*La découverte d'un paysage sur la terre, sur l'eau et en l'air*“ avec six montgolfières dont celle de l'OFAJ et celle du Ministère français de la Jeunesse.

Dans le domaine du sport de haut niveau, 50 jeunes athlètes ont répondu à l'invitation du Comité National Olympique Sportif Français et du Deutscher Sportbund pour tenter de battre le record de l'OF AJ : „40 ans, un record qui ne demande qu'à être battu“. Ils sont également revenus sur les expériences de sportifs de haut niveau qui ont participé, il y a quelques années, à des stages d'entraînement franco-allemands et qui, depuis, sont devenus, pour certains d'entre eux, des médaillés.

La langue

Les CEMEA et le BKJ (Bundesvereinigung Kulturelle Jugendbildung) ont mené un projet de bande dessinée franco-allemande qui met en scène deux jeunes filles « *Hanna et Chloé* », l'une de Berlin, l'autre de Montpellier. Créée collectivement par des jeunes, des adultes et quatre artistes professionnels, cette BD illustre différences et convergences d'éducation, de socialisation de vie quotidienne dans les deux pays. Elle sera éditée courant 2004 et deviendra un outil pédagogique de connaissance mutuelle, doublement utile, au grand public et aux acteurs éducatifs et sociaux dans les deux pays.

« *Dis moi les couleurs du monde - Des jumelages au service de la paix* »

L'OF AJ a mis en place un projet original, s'adressant à des enfants de pays bouleversés par la guerre (Cambodge/Liban/Palestine) pour leur permettre d'exprimer par le dessin leur quotidien, leurs angoisses et leurs espoirs. En s'appuyant sur des villes jumelées françaises, allemandes entretenant un jumelage avec l'un de ces pays, l'OF AJ a impliqué de nombreuses écoles primaires à Paris/Berlin/Beyrouth, Marseille/Hambourg/Siem-Reap, Dunkerque/Rostock/Gaza. Au cours de rencontres trinationales, les pédagogues ont tissé le fil conducteur des futures expositions de dessins d'enfants. Après un échange de dessins, des expositions ont eu lieu dans les écoles, dans les villes participantes ainsi qu'à la Mairie de Paris ou bien encore à l'OF AJ à Berlin. Ce sont plus de 3.000 enfants qui ont dessiné les couleurs du monde pour d'autres enfants.

Les «Deutschmobil» en tournée

Des mini-bus appelés « Deutschmobil » sillonnent la France pour la promotion de l'allemand. En 2003, l'OF AJ leur a apporté un soutien particulier à ce projet mené par les maisons franco-allemandes avec le soutien de la Fondation Robert-Bosch. Les retombées se font déjà sentir puisqu'on assiste dans les villes visitées à une augmentation du choix de l'allemand langue vivante.

Sciences et techniques

« *40 défis scientifiques - La caravane des sciences* ». Composée de quatre mini-bus avec à bord deux équipes d'animation travaillant en tandem binational, la Caravane des Sciences, une initiative des Petits Débrouillards Bretagne et Rasselbande Dresde, est allée à la rencontre du public intéressé par les changements climatiques et les problématiques environnementales. Disposant de matériel d'information spécifique, chaque caravane a visité dix villes étapes et proposé chaque jour au public des animations scientifiques. Plus de trois cents animations lui ont donc permis de sensibiliser plus de 6.000 jeunes et moins jeunes aux problèmes de la planète.

Conclusion

Les « 40 projets » ont bénéficié d'un accompagnement médiatique « renforcé » grâce à une action concertée entre leurs organisateurs et l'OF AJ. La plupart d'entre eux ont fait l'objet de nombreux articles dans la presse. Plusieurs projets ont fait et feront l'objet d'expositions itinérantes comme « *Dis-moi les couleurs du monde* » et « *Les carnets de voyage* ». La bande dessinée sur le parcours d'*Hanna et de Chloé* va être prochainement publiée. Les séminaires, conférences, programmes itinérants ont permis de sensibiliser aux relations franco-allemandes un public élargi en l'informant sur les échanges franco-allemands.

Témoignages, « 40 ans OFAJ - 40 projets », repris dans leur formulation originale

«...Faire découvrir la nature aussi bien sur l'eau, sur la terre que dans le ciel, tel a été le pari lancé par la Commission Jeunes de la FFA, son homologe allemande la « Luftsportjugend ». Pilotes français et allemands ont partagé leurs connaissances et leur passion de la montgolfière au cœur d'un site classé parmi les plus beaux de France. Aux Salines d'Arc-et-Senans, des jeunes âgés de 17 à 25 ans ont été initiés aux techniques du ballon. Répartis en six équipes binationales, ils ont été tour à tour navigateurs, équipiers « Verfolger » et pilotes parfois. Ce stage n'a pas seulement suscité la passion du ballon mais aussi favorisé les échanges lors de la course d'orientation, l'initiation à la lecture de carte, la ballade arrosée en canoë et la course de sac. Très vite la timidité a laissé place à la curiosité et à la complicité. Ce fut une véritable petite semaine de bonheur...»

« A la découverte d'un paysage sur la terre, sur l'eau et en l'air »

11 - 16.8. 2003

Salines d'Arc-et-Senans

Fédération française d'aérostation Paris/ Deutsche Luftsportjugend im Aeroclub Braunschweig
Agathe, Capucine, Coralie et Stéphanie

«...Ce que je rapporte chez moi ? C'est l'écoute, la méthode de travail en petits groupes, les connaissances autour du tourisme rural, la bonne humeur des participants, l'impression d'être une sorte de marmite à idées, les liens créés entre les participants, le désir d'agir, la nécessité de connaître d'autres langues la découverte d'autres coutumes, la vision de chacun sur la vie, les gens, le monde, une complicité collective si rare, la culture des autres, la culture marocaine, l'échange interculturel, l'apprentissage de la déchirure Allemagne de l'Est et de l'Ouest, le respect de la nature, la confrontation avec la réalité des différences, apprendre à écouter et à mieux comprendre les différences des gens, le fou rire partagé... »

Séminaire franco-germano-marocain « Le tourisme rural dans un contexte de développement durable »

27.9 - 5.10. 2003

Mittelwihl et Wieden

Association Rencontre Dunkerque/ Arbeit und Leben Erfurt/ Rencontre Meknes

Découvertes

Le bureau « Découvertes » regroupe les secteurs suivants :

- les échanges scolaires dans le domaine de l'enseignement général
- la jeunesse
- les jumelages
- le sport
- la culture et les activités « sciences et technique »

Les secteurs scolaire et extra-scolaire sont réunis au sein d'un même bureau afin de pouvoir développer des synergies et de permettre un enrichissement mutuel. En France, la plupart des associations de jeunesse et de l'éducation populaire sont issues du milieu scolaire : ils ont une autre tradition en Allemagne.

Cependant, le débat en Allemagne sur la « Ganztagschule » - journée complète à l'école - ouvre une voie aux associations allemandes pour proposer des animations et des activités en complément de l'enseignement scolaire. Alors qu'en France le débat avait été ouvert sur l'aménagement des rythmes scolaires, le débat allemand s'oriente plutôt vers une sorte d'accompagnement social de cette ouverture de l'école.

L'année européenne de l'éducation par le sport (AEES) est une excellente opportunité pour mettre en place des programmes réunissant des partenaires scolaires et extra-scolaires. Bien que ces programmes ne se déroulent qu'en 2004, le bureau « Découvertes » s'est déjà engagé l'année passée dans la préparation de l'année européenne.

Le Zikommfestival, Festival européen de la Jeunesse, qui a eu lieu du 28 octobre au 1er novembre 2003 à Aix-en-Provence et Venelles, représentait une opportunité pour promouvoir la culture de musique populaire comme le rock et le hip hop auprès des jeunes. Le Zikommfestival a aussi permis de mobiliser des partenaires aussi divers que le Rectorat de l'Académie Aix-Marseille, le Conseil du commerce extérieur, les associations de jeunesse et d'éducation populaire ainsi que le réseau d'associations locales du sud-est de la France qui, autour de la musique rock, accompagnent les projets de jeunes groupes émergents. Plus de 60 associations et institutions ont soutenu le projet Zikommfestival. Trois jours de Master-class (ateliers musicaux), deux tables-rondes avec des experts allemands et français, deux jours de festival proprement dit avec plus de 8.000 spectateurs et une journée d'activités sportives et culturelles animées par les associations allemandes et françaises et proposées à la population de la ville d'Aix sur les places publiques et au CREPS.

Enfin, le **Parlement franco-allemand de Jeunes** qui a ouvert l'année anniversaire des 40 ans du Traité de l'Elysée et de l'OFAJ, nous a également permis de conjuguer nos efforts et interventions dans les deux domaines scolaire et extra-scolaire. Plus de 500 jeunes ont débattu pendant trois jours selon la procédure parlementaire et ont voté une motion finale qu'ils ont présentée au Président de la République et au Chancelier (voir pages 10 - 16).

C'est le bureau « Découvertes » qui a assuré la logistique de deux des trois grandes manifestations de cette année particulière et qui a associé à cet effet les autres bureaux de l'OFAJ ou le réseau des partenaires de l'OFAJ. Dans cette optique, il assume son rôle de fédérateur autour de grandes manifestations.

Afin de valoriser les partenariats dans le domaine « **Jeunesse et Jumelage** », le bureau « Découvertes » a organisé en juin 2003 une grande réunion à Brest avec ses partenaires de ce secteur. Le Professeur Alfred Grosser et Joseph Philipps, Doyen de l'Inspection Générale d'allemand, en étaient les principaux intervenants. Outre la question du soutien possible aux différents projets d'échange, la réunion a permis de développer des idées sur une meilleure implication des jeunes dans les projets des comités de jumelage.

Par ailleurs, le bureau « Découvertes » a été très sollicité par ses partenaires demandant la présence de l'OFAJ lors de leurs manifestations organisées à l'occasion des 40 ans. Ainsi, le bureau a participé à plusieurs Deutschlehrertage, colloques et séminaires d'associations partenaires.

Le volume de travail s'est également accru dans les différents secteurs. C'est grâce à l'engagement sans faille de toute l'équipe du bureau « Découvertes » et de ses partenaires que l'année passée a pu être une réussite.

L'idée de synergie entre le scolaire et l'extra-scolaire en France et en Allemagne a fait son chemin malgré d'un certain nombre de difficultés. La place accordée à la langue dans les échanges et la réalisation de projets interculturels à thème contribuent à l'amélioration qualitative des échanges. Nous avons pu observer une augmentation du nombre des échanges, notamment dans le domaine scolaire, malgré la situation difficile de nos deux langues dans le pays partenaire. Le nombre d'échanges de groupes, avec un nombre de participants légèrement en baisse, a certes accusé une certaine diminution du côté français. Cependant, les programmes individuels ont continué à se développer.

Secteur extra-scolaire

voir pages 30 - 32

Secteur scolaire

voir pages 32 - 37

Rencontres extra-scolaires de jeunes et rencontres de jeunes dans le cadre de jumelages de villes

En 2003, le 40e anniversaire du Traité de l'Elysée et de l'OFAJ a été au cœur des rencontres extra-scolaires.

Parallèlement aux actions spécifiques susmentionnées, l'OFAJ a lancé un appel à projets auprès de ses partenaires dans le cadre du programme « 40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ » avec comme objectif la réalisation de projets soulignant l'importance particulière que revêtent les relations franco-allemandes dans tous les domaines du travail de jeunesse.

Cette initiative a trouvé un écho très positif auprès du public et a permis de mettre en lumière l'actualité, la créativité et la diversité des relations franco-allemandes. Ce projet a permis à l'OFAJ de trouver de nouveaux partenaires. Cette année anniversaire a aussi eu des effets positifs sur les partenariats de longue date. Les « 40 ans » ont été au cœur de nombreux programmes. Les responsables d'associations et de comités se sont fortement engagés dans la réalisation de projets originaux. Il est important de noter que le volume des demandes de subventions a augmenté de 10% en 2003 par rapport à l'année précédente.

La majeure partie des subventions accordées aux programmes de rencontres de jeunes sont attribuées dans les secteurs « **Jeunesse** », « **Jumelages** » et « **Sport** ».

Avec près de 700 projets subventionnés en 2003, le secteur « Jeunesse et Jumelages » a soutenu presque 100 programmes de plus qu'en 2002. On distingue deux types de programmes : les rencontres chez le partenaire avec hébergement en famille et les rencontres en tiers lieu avec hébergement en auberge de jeunesse ou autres.

Si les rencontres chez le partenaire s'organisent essentiellement autour de visites et d'activités de découverte de la région, force est de constater que, dans les programmes en tiers lieu, les partenaires font des efforts considérables pour mettre en place une réelle pédagogie de projet. Les rencontres sont ainsi thématiques ou liées à projet commun précis et peuvent donner lieu, par exemple, à la mise en place d'un atelier photo, à l'élaboration conjointe d'un site internet ou à des actions en faveur de la protection de l'environnement. L'un des thèmes récurrents de cette année 2003 a été l'élargissement imminent de l'Union Européenne. Ce thème a notamment été abordé lors de rencontres trilatérales auxquelles participait un groupe de jeunes issus de l'un des nouveaux pays membres.

Les projets se sont déroulés dans la France et l'Allemagne entières mais également en partie dans des pays tiers. De nombreuses activités franco-allemandes et trinationales ont eu lieu dans les nouveaux Länder. Par ailleurs, les partenariats entre régions pourraient être renforcés, tels que le partenariat entre le Poitou-Charentes et le Mecklembourg-Poméranie Occidentale dans le cadre et suite à la réunion des présidents des conseils régionaux et des ministres-présidents des Länder en octobre 2003, à Poitiers.

Comme nous avons pu le constater lors de la réunion sur le thème des jumelages qui s'est tenue à Brest (cf. ci-dessus), de nombreuses activités sont organisées par des jeunes au sein des comités, mais il faut cependant continuer à préparer activement le changement de génération dans les jumelages. C'est pour cette raison que les Festivals européens de la Jeunesse organisés à la Loreley en 2002 et à Aix-en-Provence en 2003 s'adressaient en premier lieu aux comités de jumelage, afin de proposer aux jeunes de manière ciblée un programme qui n'aurait pu être réalisé par un comité isolé. Si l'on se réfère au nombre important de jumelages de villes entre la France et l'Allemagne, ce secteur pourrait encore être développé davantage.

On constate actuellement une stagnation du nombre de programmes organisés par chez les grandes organisations de jeunesse et d'éducation populaire de nos deux pays. En revanche, les organisations et associations spécialisées ainsi que les responsables locaux, qui jouent avant tout un rôle de médiateur

dans les échanges franco-allemands et européens, tentent de pallier ce recul de l'intérêt par des programmes ciblés.

Le 40e anniversaire de l'amitié franco-allemande a également eu un impact positif sur les **programmes organisés par les clubs sportifs** dont le nombre a légèrement augmenté en 2003.

Dans le domaine du «sport pour tous», c'est-à-dire dans les échanges entre clubs, la grande majorité des programmes a lieu chez le partenaire. La pratique commune de différentes disciplines sportives avec séances d'entraînement occupe une place tout aussi importante que les activités culturelles et les loisirs communs. La plupart des jeunes sont hébergés en famille, ce qui leur permet de découvrir et d'appréhender concrètement la vie quotidienne du pays d'accueil. Le sport joue un rôle clé lorsqu'il sert de vecteur pour une meilleure compréhension de l'autre culture et un apprentissage interculturel. En outre, les programmes sportifs diffèrent peu dans leur contenu des rencontres des domaines « Jeunesse » et « Jumelages ».

Il faut souligner que les jumelages sportifs s'inscrivent dans la durée et existent, bien souvent, depuis aussi longtemps que l'OFAJ lui-même. Les rencontres se déroulent, année après année, selon un rythme régulier.

Hormis les programmes sportifs, les stages d'entraînement communs proposés par les clubs sportifs constituent un élément essentiel dans les relations sportives franco-allemandes.

Outre le projet « 40 ans » pour les jeunes sportifs de haut niveau, évoqué précédemment (voir page 26), la 37e réunion annuelle des fédérations sportives, qui s'est déroulée à Lyon, avait pour thème « Les femmes et le sport ». Lors de cette réunion, deux éléments ont été particulièrement mis en avant dans le cadre des 40 ans de coopération franco-allemande entre fédérations et clubs sportifs : le caractère pionnier du travail réalisé par les clubs sportifs qui ont su, dès le début, mobiliser de nombreux participants ainsi que l'évolution des programmes sportifs vers des rencontres ayant une exigence de qualité plus marquée qui mettent le potentiel pédagogique, social et d'intégration du sport au service de la compréhension mutuelle et du rapprochement des jeunes des deux pays.

Secteur « Culture »

Le secteur « Culture » concerne les activités culturelles amateur et regroupe les activités telles que la musique, le théâtre, la danse et le cirque ainsi que des rencontres dont les programmes sont à dominante musicale, avec activités sportives ou découverte de la région, etc.

Un certain nombre de programmes traitent de sujets très originaux, comme par exemple les « arts sociaux ». Les participants à ce programme étaient des jeunes issus de milieux défavorisés. Des programmes photo et vidéo franco-allemands avec des jeunes de 15 à 18 ans ont été également financés.

La majorité des participants est âgée de 12 à 17 ans. Très souvent, l'hébergement en famille réduit considérablement la participation financière demandée aux jeunes. Dans ce cas, les subventions accordées par l'OFAJ se limitent aux frais de voyage et éventuellement à une prise en charge de frais spécifiques (intervenants, transports ou programme).

La BKJ, association allemande pour la formation culturelle, est centrale de l'OFAJ depuis deux ans et développe des partenariats avec de nombreuses associations françaises, telles que les CEMEA. Par ailleurs, les programmes sont organisés par des associations comme les chorales franco-allemandes et Jeunesse Musicale.

Secteur « Sciences et Techniques »

Les programmes subventionnés par l'OFAJ dans le secteur « Sciences et Techniques » sont très appréciés tant par les participants que par les partenaires. Du fait de la forte demande d'associations allemandes coopérant avec les Petits Débrouillards de Bretagne ou encore avec l'association Par Monts et par Vaux, il a été nécessaire de procéder à une augmentation du budget initial. Certaines associations ont eu quelques difficultés à intégrer les Directives de l'OFAJ dans leur mode de fonctionnement, malgré les nombreux conseils qui leur ont été prodigués.

Bourses individuelles « Destination Allemagne »

Le programme « Destination Allemagne » regroupe les « Jobs d'été – Jobs dans la ville jumelée » et « Projets individuels ».

Le nombre de demandes pour ce programme destiné aux jeunes âgés de 16 à 30 ans a connu une forte augmentation durant l'année 2003. Un séjour de plusieurs semaines, à caractère non touristique, permet aux jeunes de découvrir l'Allemagne et sa culture. Les boursiers peuvent effectuer un stage/job dans la ville jumelée avec leur ville d'origine ou réaliser un projet sur un thème concret de leur choix : fait de société, thème d'actualité, question politique, histoire, langues, etc.

Pour beaucoup de jeunes, il ne s'agit pas d'un premier séjour en Allemagne ; nombre d'entre eux se sont déjà rendus dans le pays partenaire lors d'un échange scolaire. Un séjour individuel de ce type est souvent l'occasion d'approfondir des contacts déjà existants - en particulier entre des villes jumelles - ou d'en établir de nouveaux de manière durable. Les comités de jumelage demeurent les interlocuteurs privilégiés des jeunes : les associations de jumelage ou les municipalités conseillent et aident très souvent les jeunes dans leur recherche d'un stage/job ou hébergement.

Ces séjours individuels liés à un projet constituent une expérience enrichissante venant compléter la formation scolaire, professionnelle ou universitaire des participants.

En 2003, 493 jeunes ont bénéficié d'une bourse « Job d'été – Job dans la ville jumelle » ou « Projet individuel » leur permettant de se rendre dans le pays partenaire dans le cadre du programme « Destination Allemagne ».

Le secteur scolaire

Enseignement secondaire - Programmes dans le pays partenaire

Dans le domaine de l'enseignement général, 2.700 échanges ont été réalisés entre nos deux pays. En règle générale, les groupes français comprennent des élèves de différentes classes (suite à la désaffectation des élèves pour l'allemand, il faut regrouper les différents niveaux), alors que les groupes allemands sont issus de la même classe.

Afin d'assurer la qualité des rencontres, l'OFAJ a poursuivi son programme d'information et de formation auprès des enseignants impliqués dans les échanges mais aussi lors de réunions d'enseignants (par exemple les « Deutschlehrertage » en France organisés par les Goethe-Instituts) ou les regroupements organisés en Allemagne par les Instituts français.

De plus en plus d'enseignants organisent leur rencontre autour d'un projet, d'un thème bien précis qui peut être parfois interdisciplinaire. Les thèmes retenus sont ceux par exemple de l'environnement, de l'histoire, de l'Europe ou du théâtre.

La préparation des rencontres est facilitée par les nouvelles technologies de l'information et de la communication. Les correspondants font connaissance par courriel et non plus par correspondance

classique ; la découverte de la ville partenaire se fait souvent dans un premier temps via l'internet. Au retour, l'échange est souvent documenté sur le site Internet des établissements.

Programmes communs en tiers-lieu

Les rencontres concernent le plus souvent des classes vertes, classes de mer, classes de neige ou classes du patrimoine. Elles mettent l'accent sur la découverte de la nature ou sur des activités physiques et sportives. Les enseignants qui organisent ce genre de rencontres doivent également tout au long du séjour jouer le rôle d'animateur. Il faut souligner que ce type d'échanges permet la participation de certains élèves de milieux défavorisés qui ne sont pas en mesure d'accueillir des correspondants chez eux.

Programmes trinationaux

Ces programmes ont impliqué des partenaires de pays tiers provenant soit de l'Union Européenne, soit d'Europe centrale et orientale ou du Maghreb. Ces échanges sont souvent basés autour de thème comme la construction européenne, l'élargissement de l'Union ou la comparaison des différentes cultures. Ces rencontres ne sont pas nombreuses dans la mesure où leur organisation nécessite beaucoup de préparation.

Le secteur scolaire en quelques chiffres

⇒ Rencontres au domicile du partenaire

Au total : 2.700 échanges subventionnés auxquels ont participé 59.000 élèves

Répartition France / Allemagne :

1.500 programmes en Allemagne avec 31.000 élèves français

1.200 programmes en France avec 28.000 élèves allemands

⇒ Rencontres en tiers-lieu

Au total : 74 rencontres subventionnées

Répartition France / Allemagne :

49 rencontres en France. Citons ici plus particulièrement les académies réalisant le plus grand nombre d'échanges:

- 11 demandes émanant de l'Académie de Strasbourg
- 10 demandes émanant de l'Académie de Nancy-Metz
- 7 demandes émanant de l'Académie de Rennes

25 rencontres en Allemagne. Citons ici plus particulièrement les :

- 7 demandes émanant du Land de Bade-Wurtemberg

Rappel: 78 rencontres au total en 2002

46 rencontres subventionnées en France

32 rencontres subventionnées en Allemagne

Le nombre de demandes est resté stable en 2003 par rapport à 2002.

⇒ Rencontres dans le cadre des sections européennes

Au total : 20 rencontres subventionnées

Répartition France / Allemagne :

7 programmes en Allemagne au domicile du partenaire

8 programmes en France au domicile du partenaire

1 demande pour rencontre en tiers lieu en France

4 demandes pour rencontres en tiers lieu en Allemagne

C'est une nouveauté : jusqu'à présent, il n'y avait pas eu de rencontres en tiers lieu dans le cadre des sections européennes.

Rappel : 10 rencontres au total en 2002

3 programmes en Allemagne au domicile du partenaire

7 programmes en France au domicile du partenaire
Il n'y a pas eu de rencontres en tiers lieu cette année dans le cadre des sections européennes.

⇒ **Rencontres avec pays tiers**

Au total : *8 rencontres subventionnées*

Répartition France / Allemagne :

4 rencontres en France (Kazakhstan, 2 avec la Pologne, Maroc)

4 rencontres en Allemagne (Kazakhstan, Grande-Bretagne, Pologne, Maroc)

Rappel : 7 rencontres au total en 2002

5 rencontres subventionnées en France

2 rencontres subventionnées en Allemagne

Le nombre de demandes est resté stable en 2003 par rapport à 2002.

Echanges individuels de longue et moyenne durée

Ces programmes subventionnés comprennent un programme long de six mois dit « Voltaire » et un programme de moyenne durée de huit semaines à trois mois dit « Sauzay ».

◇ **Programme Voltaire**

S'adressant à des élèves de seconde et lancé en 2000 avec 16 participants, il connaît un succès croissant, puisqu'il a touché 110 élèves en 2001, 252 en 2002 et 370 en 2003.

Son principe est le suivant : l'élève français, une fois sa candidature retenue, se rend six mois en Allemagne où il séjourne dans la famille de son partenaire début mars à fin août ; puis il accueille à son tour son correspondant de septembre à mars de l'année suivante (il est alors en première). L'échange dure donc au total un an et permet une expérience unique au niveau du lycée avec en corollaire des progrès très importants en allemand puisque les participants suivent les cours en allemand de l'établissement d'accueil et vivent en famille. La sélection des candidatures est faite de telle manière que les jeunes ne soient pas pénalisés pour la suite de leur scolarité, en particulier en ce qui concerne le passage dans la première de leur choix : donc sont sélectionnés soit de très bons élèves dont on sait déjà au moment du dépôt de leur candidature en novembre qu'ils n'auront pas de mal à passer dans la première de leur choix, soit des élèves ayant fait le choix du redoublement mais désireux de profiter de l'opportunité qu'offre « Voltaire ». Pour les candidats de niveau intermédiaire, nous essayons de les orienter sur les formules de moyenne durée pour ne pas risquer de les voir redoubler leur seconde. Pour éviter de tels problèmes, il faudrait mettre en place une reconnaissance de la scolarité accomplie en Allemagne comme cela se fait au niveau universitaire dans les cursus intégrés de l'Université franco-allemande, et ceci n'est plus du ressort de l'OFAJ.

Financièrement, « Voltaire » permet à des lycéens de tous milieux de se rendre en Allemagne puisque le principe de réciprocité fait que le coût de l'opération est neutre pour les familles ; par ailleurs, l'OFAJ prend en charge les frais de voyage sur une base forfaitaire et verse une aide de 100 euros par mois, financée en partie par des sponsors. On peut donc dire que ce programme est une alternative intéressante aux programmes privés dont le coût reste prohibitif pour la majorité des familles.

Vu le nombre croissant de participants, le suivi technique du programme a été transféré à la nouvelle Centrale Voltaire au BBI (Institut de Berlin-Brandebourg pour la Coopération franco-allemande en Europe) en juillet 2003. Depuis, le traitement des dossiers et le versement des bourses se font au BBI. L'OFAJ reste cependant coordinateur du programme et interlocuteur pour les autorités scolaires, les ministères et les sponsors.

Le suivi des boursiers est assuré par un tuteur dans l'établissement d'accueil et par des rencontres régionales d'élèves, de parents et d'enseignants en cours d'année : celles-ci sont encore assurées de façon inégale selon les académies et les Länder mais se développent, ce qui est un gage de qualité pour l'avenir. Par ailleurs, l'OFAJ a chargé un groupe de chercheurs du suivi scientifique du programme pour assurer le développement qualitatif et trouver des solutions autres qu'un retour anticipé dans les cas problématiques. Deux rapports intermédiaires ont déjà été publiés à ce propos.

Pour l'année scolaire 2003-2004, le nombre de participants -à ce programme d'échange qui s'adresse aux élèves de "seconde" en France et aux élèves de 10. Klasse en Allemagne- a pu passer de 155 à 370. Les élèves reçoivent de l'OFAJ, pour leur séjour de six mois chez leur correspondant, une bourse de 500 € pour leurs dépenses d'ordre culturel et un forfait pour les frais de voyage. Ces fonds proviennent de partenaires du secteur privé et de fondations.

D'autre part, le BBI a fait mettre au point un nouveau programme informatique permettant de sélectionner de façon plus transparente et efficace parmi un nombre sans cesse croissant de candidatures. Ce programme a été utilisé pour la première fois en décembre 2003 pour la sélection des participants 2004-2005. Parmi la totalité des informations sur les candidats introduites dans la base de données, le programme propose une présélection d'environ dix paires de correspondants. Cette présélection s'effectue sur la base de critères tels que les loisirs, l'âge, le nombre de frères et sœurs, etc. La répartition définitive des candidats est faite à partir de cette présélection en consultant les dossiers de candidature. Face aux 530 candidatures, ce nouveau programme informatique a permis une sélection plus transparente et systématique que par le passé. Grâce à Brigitte Sauzay, l'initiatrice du programme Voltaire et co-directrice du BBI, 63 000 € ont été récoltés pour la suite du programme. Ces fonds permettront de financer environ 15 % des 488 candidatures.

◇ **Programme d'échanges individuels de moyenne durée « Sauzay »**

L'ancien programme d'échanges individuels de moyenne durée porte le nom Brigitte Sauzay depuis le décès de la conseillère pour les relations franco-allemandes auprès du chancelier fédéral. *Ce type de programme a aussi le vent en poupe si on l'en juge par les chiffres : 100 participants en 1999-2000, 300 en 2000-2001, 600 en 2001-2002, plus de 800 en 2003.* Son succès s'explique par sa souplesse : il s'adresse aux élèves de la 4^{ème} à la 1^{ère} qui partent lors de la période de leur choix pour une durée de huit semaines minimum et de trois mois maximum, certains restant même d'ailleurs un peu plus longtemps. La période préférée des Français est celle de mai à juillet qui a le gros avantage de peu « déranger » le déroulement ordinaire de l'année scolaire française tout en profitant de l'école en Allemagne puisque cette dernière se termine d'ordinaire un mois à six semaines plus tard qu'en France. Les jeunes Allemands viennent souvent en France à l'automne. Contrairement au programme précédent, ce sont les élèves (et leurs professeurs) qui doivent trouver eux-mêmes leurs correspondants, ce qui ne pose en général pas de difficultés dans le cadre des jumelages entre établissements. L'OFAJ verse un forfait de prise en charge des frais de voyage, l'hébergement et la nourriture étant pris en charge de façon réciproque par les familles : on peut donc dire que l'incidence financière est nulle, ce qui est un point positif vu le coût souvent élevé des séjours linguistiques commerciaux.

Depuis deux ans maintenant, l'OFAJ encourage les rectorats et les Kultusministerien à passer directement des accords entre eux pour avoir une politique volontariste dans le domaine des échanges individuels. C'est ainsi que, suivant l'exemple de ce qui se passait déjà entre le rectorat de Nantes et le Kultusministerium de Schleswig-Holstein, la Bretagne a un accord privilégié avec le Brandebourg, Paris avec Berlin, Toulouse avec la Basse-Saxe : à en croire les chiffres, ces accords se révèlent efficaces et doivent être encore développés.

Pour conclure, il est indéniable que ce type d'échanges progresse rapidement, contribuant ainsi à une augmentation qualitative du niveau en allemand de ses participants et à une ouverture européenne de ces derniers.

Témoignages de boursiers, repris dans leur formulation originale

Programme Voltaire

« ...Au niveau de la langue, le programme a vraiment été un vrai succès. Au début, je ne comprenais pas grand chose mais tous les membres de la famille me parlaient et m'expliquaient des choses si lentement que j'arrivais à suivre leurs conversations assez rapidement. Déjà après quelques semaines je suivais les dialogues entre ma corres et ses amis. Juste pour vraiment comprendre les discussions en radio et à la télé, il me fallait beaucoup de temps. Mais je me sentais vraiment dans l'esprit français quand je rêvais et pensais en français... »

Maria, originaire de Saxe – séjour à Créteil

« ...Avec l'aide du programme Voltaire, j'ai eu une expérience magnifique, qui m'a permis de grandir mentalement. J'avais beaucoup de temps pour réfléchir sur moi-même. Je vois les choses de plusieurs perspectives, plus „International... »

Anne, originaire de Saxe – séjour à Reims

« ...Qui va à la chasse...y gagne beaucoup“! Je suis heureuse d'avoir fait cet échange qui m'a beaucoup apporté, et pas uniquement au niveau de la langue. J'ai plus confiance en moi-même, et en tout cas, je suis plus mûre, je me suis beaucoup développée. Il ne me reste qu'à recommander à tout le monde de faire une telle expérience. Un grand merci à Voltaire! Vive la France!... »

Felicitas, originaire de Hesse – séjour à Rennes

« ...Quand je suis arrivé en France, je me sentais comme une grenouille qu'on a enlevé de son étang et posé dans un arbre à côté, mais plus ça allait, plus je me sentais intégré. Grâce à cet échange, je suis devenu plus indépendant et j'ai eu l'occasion de me faire des nouveaux amis et de voir certaines choses d'un autre point de vue... »

Marcus, originaire de Hesse – séjour à Versailles

Programme Sauzay

« ...Ce séjour était très positif. Avant j'avais du mal à trouver les mots pour m'expliquer, maintenant, j'ai remarqué que les mots dont j'avais besoin sortaient tout seul, sans même que je réfléchisse. J'ai beaucoup appris sur la manière de vivre des Allemands . (...) Désormais je peux comparer l'Allemagne et la France car j'ai vécu dans les deux.

Mais je n'ai pas progressé qu'en allemand. Vivre deux mois loin de ma famille, je pense que cela m'a appris à vivre en autonomie. (...) Sur un plan personnel, ce séjour m'a apporté une vraie leçon de vie... »

Philippe, originaire de Paris, 16 ans, séjour à Berlin

Emploi et solidarité

L'entrée dans la vie active est un problème crucial pour les jeunes d'aujourd'hui. Comme est essentielle l'acquisition des compétences complémentaires à la réalité du marché européen du travail. Mais c'est aussi de leur capacité à se sentir co-responsables des devenirs sociaux à l'intérieur de l'Europe et autour de l'Europe que dépend une partie de l'avenir de nos pays. C'est pourquoi l'OFAJ renforce son action sur deux axes prioritaires : l'emploi et la solidarité.

Le bureau « Emploi et solidarité » veille tout spécialement à

- soutenir des programmes qui facilitent l'accès des jeunes à l'emploi
- associer formation professionnelle et formation linguistique
- intégrer les jeunes défavorisés
- favoriser les échanges d'expériences entre jeunes professionnels du secteur social (prévention, lutte contre l'exclusion, politique de la ville, éducation préscolaire, etc.)
- améliorer la qualification pré-professionnelle, professionnelle ou universitaire
- intégrer des modules franco-allemands dans des cursus de formation professionnelle (universitaire ou non)
- contribuer à la formation de médiateurs franco-allemands
- développer un volontariat franco-allemand de solidarité de moyenne et de longue durée et renforcer les activités de chantiers de plus courte durée.

Dans ce secteur, l'OFAJ remplit un rôle de véritable laboratoire d'idées. Parallèlement aux nombreux échanges à orientation professionnelle, il mène une politique très ciblée d'attribution de bourses, contribue activement à la mise en place de réseaux étudiants-entreprises, coopère étroitement avec les instances compétentes dans les deux pays (ministères chargés de l'Emploi, ministères en charge des programmes de volontariat, université franco-allemande, etc.) mais aussi européennes (Fonds social européen, Leonardo, service volontaire européen, etc).

Secteur professionnel

voir pages 38 - 40

Service volontaire

voir pages 40 - 41

Echanges en secteur culturel

voir pages 41 - 43

Secteur universitaire

voir pages 44- 47

Secteur professionnel

Le débat autour de l'ouverture internationale de la formation professionnelle est d'actualité en France et en Allemagne. En France, des sections européennes ont été mises en place aussi dans les établissements d'enseignement professionnel et la reconnaissance des qualifications acquises par la mobilité professionnelle est mise en avant dans la certification « Euro-Pro ». En Allemagne, les compétences clé pour le marché européen du travail font l'objet d'une discussion en liaison avec le « transfert d'acquisition des connaissances » à l'étranger ou « le réseau de formation transfrontalier ». L'OFAJ a un rôle de relais entre les instances nationales et s'emploie à améliorer la mobilité des jeunes en formation professionnelle et celle des jeunes professionnels :

En 2003, 600 rencontres de groupes ont été subventionnées dans le secteur professionnel. Elles ont concerné des échanges d'une durée de 5 à 21 jours entre établissements d'enseignement professionnel et « Berufsschulen », chambres de métiers et « Handwerkskammern ». 13.000 jeunes Français et Allemands ont participé à ces rencontres ; la plupart d'entre eux sont en formation professionnelle initiale. Par ailleurs, ces échanges de groupe représentent souvent un tremplin pour nouer les premiers contacts en vue de préparer des stages professionnels. 2.000 participants à des échanges issus de milieux défavorisés (en pré-formation, dans des programmes d'insertion, ou demandeurs d'emploi) ont pu aussi bénéficier de temps de rencontres dans l'un et l'autre pays.

L'OFAJ a par ailleurs accordé 654 bourses individuelles pour des stages effectués pendant la formation professionnelle initiale dans l'autre pays, soit 476 bourses pour des Français et 178 pour des Allemands. Les crédits réservés aux stages sont passés cette année de 366.000 € à 422.000 € afin de mieux satisfaire la demande en constante évolution.

Ces chiffres mettent en lumière le fait suivant : les échanges entre jeunes Français et Allemands en formation, jeunes professionnels et jeunes demandeurs d'emploi ont été confortés et développés à un niveau élevé dans les deux pays. Pour cette raison, les besoins et les demandes ont encore été largement supérieurs aux crédits disponibles.

Etant donné que seul un jeune sur cent a l'occasion de vivre une expérience professionnelle à l'étranger au cours de toute sa période de formation, nous continuons à nous employer à faire progresser la mobilité de ce groupe. Nous travaillons étroitement avec ceux qui, dans les deux pays, s'efforcent de faire reconnaître l'apport professionnel irremplaçable du temps à l'étranger dans un cursus. En liaison avec le projet « PractiCert », qui traite de la certification des qualifications complémentaires obtenues par des stages à l'étranger (professionnels, linguistiques, interculturels), nous examinons –en collaboration avec les Ministères de la Culture de Basse-Saxe et du Bade-Wurtemberg et avec le Rectorat de Dijon- comment transposer « Euro-Pro » dans le système allemand de formation.

L'OFAJ est en Allemagne l'une des dix institutions habilitées à délivrer le « Europass », document identique pour toute l'Union Européenne, qui certifie qu'une étape de la formation a été exécutée à l'étranger. En France, le « Europass » est délivré jusqu'à maintenant uniquement par les organismes officiels (CARIF et DARICS). Nous souhaiterions que l'OFAJ soit également habilité à le délivrer en France pour les programmes qu'il subventionne.

Les 654 stages subventionnés en 2003 reflètent les différences entre les systèmes de formation en Allemagne et en France : 476 Français ont effectué un stage professionnel en Allemagne contre seulement 178 Allemands en France. La durée de la plupart des stages en France a été de quatre semaines alors que la majorité des Français restait six semaines en Allemagne. Pour les Français, les stages se sont répartis de la façon suivante : 217 pour le secteur du secrétariat (bilingue ou trilingue), 128 pour le commerce extérieur, 28 pour l'agriculture et divers secteurs ont été concernés par les autres stages (dont 23 BEP et 53 Bac Pro). Pour les stagiaires allemands, 138 étaient issus du secteur du secrétariat (commercial), 11 des métiers du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration.

Les métiers de l'artisanat sont nettement sous-représentés. Là où la formation est scolaire à plein temps, on se montre davantage prêt à envoyer l'apprenti à l'étranger que dans le cas de la formation en alternance. Il est d'autre part plus facile de trouver une place de stage en Allemagne parce qu'il y a des structures opérationnelles et gratuites proposant des places de stages (comme par exemple l'Agence pour l'Emploi de Rastatt).

Le gouvernement français a accordé à l'OFAJ jusqu'en 2004 des crédits du Fonds Social Européen et prévu des crédits à partir de 2005 destinés à la qualification de jeunes demandeurs d'emploi sur le marché européen de l'emploi. Après une phase de qualification menée au plan régional, les participants français participent à un cours de langue intensif d'une durée de quatre à six semaines avec une initiation aux technologies de communication en Allemagne pour effectuer ensuite un stage de quatre à six semaines dans des entreprises allemandes (dans les deux pays, entre 80 et 100% des participants ont pu trouver un emploi). Grâce à ces programmes, un taux d'emploi très élevé a pu être obtenu dans les deux pays lors de la première phase de soutien. Côté allemand, ce programme n'est actuellement pas possible.

En 2003, 78 jeunes en difficulté ont participé à 6 programmes OFAJ/FSE.

L'OFAJ a développé une série de glossaires pour le secteur professionnel et s'est associé au projet « prodialogue » de l'Académie de Dijon (petits vocabulaires professionnels de base pour les stages en entreprise dans l'autre pays). Il réalise des formations destinées aux enseignants d'établissements d'enseignement professionnel sur la méthodologie des échanges interculturels et propose des cours de langue associés à la méthode « Tandem » à ce même groupe-cible.

Dans le secteur professionnel, l'OFAJ s'est investi dans la promotion de la mobilité de jeunes en formation professionnelle. Le projet Tr@nsNet a ainsi identifié et mis en réseau les institutions chargées de la mobilité professionnelle en Europe.

Un autre projet-pilote « Leonardo » a été consacré à la qualification d'enseignants d'établissements d'enseignement professionnel pour la réalisation d'échanges. Un projet sur la qualité des stages à l'étranger a été réalisé ; des dépliants ont été élaborés afin d'inciter les entreprises à accueillir des stagiaires étrangers.

Volontariats franco-allemands de solidarité

Les jeunes de nos deux pays sont de plus en plus demandeurs d'engagement volontaire surtout à l'étranger.

L'OFAJ apporte son aide pour la réalisation de chantiers bi- et trilatéraux de courte durée (deux à trois semaines) depuis de nombreuses années.

Mais à côté de ce volontariat de courte durée, nous nous efforçons de contribuer à la mise en place et à l'accompagnement pédagogique de services volontaires franco-allemands de plus longue durée :

- en soutenant les séminaires franco-allemands de préparation et d'évaluation de projets communs de coopération « jeunes agriculteurs » avec des pays d'Afrique noire francophone (Bénin, Burkina Faso).
- en travaillant avec les ministères français et allemand compétents en matière de volontariats civils intra- et internationaux, ainsi qu'avec les agences « Jeunesse pour l'Europe » chargées du Service Volontaire Européen, pour mettre en place un réel volontariat franco-allemand de solidarité « en tandem » dans des pays en voie de développement mais aussi à l'intérieur de nos deux pays.

La nouvelle loi française sur le volontariat civil de cohésion sociale et de solidarité devrait pouvoir servir de « pendant » à « l'Année sociale volontaire » allemande pour la mise en place de volontariats franco-allemands à l'intérieur de nos deux pays.

Echanges en secteur culturel

En 2003, l'OFAJ a poursuivi son action dans le domaine de l'édition, de la traduction littéraire et des échanges de jeunes conservateurs de musée.

Jeunes conservateurs de musée

Ce programme a permis à de jeunes professionnels en exercice dans les musées de France et d'Allemagne d'appréhender les pratiques de l'autre pays tout en contribuant au développement de la coopération entre musées français et allemands.

Après un séminaire d'introduction visant à préciser les objectifs et les modalités pratiques du programme, un cours de langue binational est proposé aux candidat(e)s suivi d'un séjour professionnel dans un musée pendant deux mois. Les musées suivants ont accueilli les jeunes professionnels dans leurs murs : Mauermuseum Berlin, Centre Georges Pompidou, Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland, Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen, Musée du Louvre, Zeitgeschichtliches Forum Leipzig, Musée Gadagne Lyon, Musée de la Vie wallonne Liège, Institut für Museumskunde Berlin, Künstlerhaus Bethanien Berlin, Militärhistorisches Museum der Bundeswehr Dresden, Direction de l'Architecture et du Patrimoine (DAPA)/Ministère de la Culture et de la Communication, Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire Bruxelles, Musée du Moyen Age/Thermes de Cluny. Avec le séminaire d'évaluation, les participants ont l'occasion de faire le bilan des acquis linguistiques et professionnels du programme.

Ce programme est organisé conjointement par la Direction des Musées de France (Paris), la Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) et le Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire (Bruxelles).

En 2003, une quinzaine de jeunes conservateurs ont participé à ce programme.

Jeunes traducteurs littéraires

En termes d'insertion professionnelle, ce programme, initié par l'OFAJ en 1999, rencontre un succès grandissant en permettant aux candidat(e)s de partager leur expérience avec d'autres traducteurs et de nouer des contacts professionnels décisifs pour la suite de leur carrière.

Une présentation de la littérature française et allemande contemporaine est proposée aux participants au programme pendant le séminaire d'introduction. Pendant une période de six semaines dans des maisons d'édition, les participants sont guidés dans leur choix d'un texte, d'un auteur à traduire. Un atelier de traduction de six semaines leur permet de travailler ensemble, sous la tutelle de traducteurs professionnels confirmés, au Collège International de la Traduction d'Arles (CITL), partenaire de longue date, et au Literarisches Colloquium de Berlin (LCB) associé au programme pour la première fois. Un séminaire d'évaluation et une lecture en public des traductions clôturent le programme.

L'OFAJ s'est associé à la Maison Heinrich-Heine à l'occasion d'une lecture de textes de deux auteurs allemands, Jana Hensel et Jakob Hein, et a invité une ancienne participante au programme à assurer la traduction de ces textes.

Ce programme est organisé conjointement par le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et la Foire du Livre de Francfort/Main, en partenariat avec le CITL et le LCB.

En 2003, 10 jeunes traducteurs littéraires ont participé à ce programme.

Jeunes professionnels du livre

Existant depuis treize années, ce programme permet à de jeunes libraires et éditeurs de vivre une expérience professionnelle de trois mois dans une librairie ou maison d'édition de l'autre pays.

Le cours binational de remise à niveau linguistique de quatre semaines à Cologne et à la Rochelle représente une introduction très appréciée au séjour dans le pays voisin. Les participant(e)s soulignent unanimement la réussite de la méthode « tandem » qui apporte un apprentissage très personnel et interculturel de la langue de l'autre. Exemple réussi d'intégration dans l'autre pays : l'une des participantes a ouvert une librairie française au cœur de Berlin (Zadig Buchhandlung).

En 2003, 20 jeunes libraires et éditeurs ont participé à ce programme.

Manifestation ponctuelle

Dans le cadre du 40^e anniversaire du Traité sur la coopération franco-allemande, la Frankfurter Buchmesse a proposé à l'OFAJ un stand dans l'espace international (Internationales Zentrum). L'OFAJ a saisi cette opportunité pour y présenter ses activités franco-allemandes dans le domaine du livre et de l'édition ainsi que de l'apprentissage des langues.

Pour la première fois, la Foire du Livre de Francfort en partenariat avec les associations professionnelles de traducteurs a ouvert un Centre International de la Traduction. Dans la programmation des manifestations, l'OFAJ et ses partenaires ont présenté le programme des jeunes traducteurs littéraires devant un public nombreux.

Trois traductrices de ce programme ont donné une lecture de leurs traductions rédigées lors des ateliers qui s'étaient déroulés sur les rives du Wannsee et à Arles: une *Histoire d'amour* de Régis Jauffret, un dialogue de théâtre dégénéré de Jean-Luc Lagarce, *Le Pays lointain* et un monologue imaginaire d'Elfriede Jelinek, *La Jeune fille et la mort: Jackie*.

Dans un souci d'ouverture aux pays tiers, un premier échange d'informations et une réunion de réflexion se sont tenus à Francfort avec le Président du BIEF, la Secrétaire Générale de l'OFAJ, la section « Relations Internationales » de la Foire du Livre de Francfort et cinq représentants de l'édition polonaise afin d'étudier dans quelle mesure des rapprochements avec l'édition en Pologne peuvent être envisagés à l'avenir, notamment en direction des jeunes professionnels.

Témoignages

Extraits de rapports de stage, repris dans leur formulation originale

«...Au terme de ce travail, nous pouvons voir que, s'il existe des différences dans la pratique quotidienne des soins, la conception de notre métier reste cependant la même.

Malgré la barrière de la langue, l'accueil et la disponibilité de nos hôtes, nous ont permis de mener à bien cette étude. Somme toute, cet échange a été très enrichissant tant sur le plan personnel que sur le plan professionnel...»

Echange entre
l'Institut de Formation en Soins Infirmiers, Carcassonne et le Kreiskrankenhaus, Eggenfelden
2 – 7.6.2003

«...Les effets positifs de cette rencontre sont encore sensibles environ un mois après le retour. Ce séjour a marqué les enseignants comme les élèves. Des élèves qui n'avaient pas forcément la motivation nécessaire pour partir, notamment en Allemagne, ont changé totalement leur vision de ce pays et de ses habitants. Les rencontres ont été riches et les visites particulièrement appréciées. Les élèves français sont motivés pour apprendre plus sérieusement la langue allemande et attendent impatiemment de pouvoir organiser l'accueil de leurs camarades de Stade...»

Echange entre
le Lycée professionnel agricole, Erstein (Académie Strasbourg) et la Berufsbildende Schule III, Stade
(Basse-Saxe)
6 – 11.10.2003

«...Nous vogueons vers la quinzième année du jumelage. Cette richesse ne doit pas nous faire entrer dans la routine, mais il n'est pas toujours facile d'innover... »

Echange entre
le Lycée professionnel G. Cisson, Toulon et la Werner-von-Siemens-Schule Mannheim
7 – 13.12.2003

Secteur universitaire

Echanges universitaires

L'OFAJ exerce son action dans le secteur de l'enseignement supérieur en termes de spécificité et complémentarité par rapport aux autres programmes de mobilité d'autres institutions ou de l'Union Européenne. Son action est placée sous le signe du soutien de programmes à finalité professionnelle ayant une dimension interculturelle. Il a pour objectif la mobilité des étudiants et des jeunes chercheurs dans l'espace franco-allemand. Il s'adresse d'une part aux universités organisatrices de programmes et d'autre part aux étudiants effectuant à titre individuel des stages pratiques et des séjours d'études.

Malgré la multiplicité des sources de financement et des acteurs des échanges (DAAD, UFA, programmes européens de mobilité, etc.), la demande reste forte et dépasse largement nos possibilités financières, en particulier en ce qui concerne les stages pratiques. A noter qu'en 2003, le secteur universitaire a été fortement impliqué dans le Parlement de Jeunes (voir pages 10 - 16).

Les séminaires – une étape importante pour la motivation à la mobilité et à l'approfondissement

Les séminaires universitaires à thème représentent une part importante de l'action de l'OFAJ dans le secteur de l'enseignement supérieur. En effet, ils permettent d'amorcer ou de renforcer la coopération entre enseignants et étudiants de deux établissements d'enseignement partenaires. Les thèmes sont en relation directe avec la discipline enseignée et les travaux franco-allemands font souvent partie intégrante des plans de formation. Les séminaires servent ainsi tant à l'élargissement des connaissances qu'au perfectionnement linguistique et interculturel des étudiants. Ils s'inscrivent dans la durée et la réciprocité – souvent pendant la même année universitaire et avec le même groupe d'étudiants.

Ces programmes sont appréciés des étudiants car ils constituent souvent une bonne préparation à des séjours d'études de longue durée ou des stages pratiques. Les enseignants des filières techniques et des écoles d'ingénieurs inscrivent souvent dans leurs programmes des visites d'entreprises qui sont utilisées ensuite pour la recherche de stages.

Depuis quelques années, la tendance selon laquelle les étudiants des filières techniques n'ont pas acquis de connaissances suffisantes de l'autre langue pendant leur scolarité, se confirme. Les séminaires binationaux représentent donc pour eux l'occasion d'améliorer leurs connaissances de langue « en situation » et constituent une motivation supplémentaire.

En 2003, l'OFAJ a soutenu 188 séminaires bi- ou trinationaux avec au total 2.950 étudiants.

Séminaires trinationaux

Il convient de noter le maintien de l'élargissement des séminaires à des universités des pays tiers d'Europe centrale et orientale (Pologne, République tchèque, Hongrie, Biélorussie, Lituanie). L'OFAJ mène ici une véritable politique d'incitation, en partie grâce au Fonds spécial mais aussi en initiant lui-même des projets. Par conséquent, les coopérations s'inscrivent dans la durée et de nouveaux partenariats se mettent en place.

Exemples : La coopération trinationale avec l'Otto-Suhr-Institut de la Freie Universität de Berlin, l'IEP de Grenoble et la Faculté Franco-Bélarusse de Minsk initiée par l'OFAJ en 2002 avec le concours de l'Ambassade de France à Minsk, s'est poursuivie en 2003 par un séminaire à la FU Berlin du 15 au 22 juin 2003 sur le thème « *Identités nationales - identité européenne : le rôle de la mémoire* ».

Un autre séminaire trinational avec la Faculté Franco-Bélarusse, intitulé « *Eurocosmos* » s'est déroulé à Nancy du 6 au 10 mai 2003 sur les modes de fonctionnement et les contenus de la relation franco-allemande. Il a eu lieu à l'initiative des étudiants du 1^{er} cycle franco-allemand de l'IEP localisé à Nancy et a réuni 150 étudiants, dont une quarantaine d'étudiants allemands des dix-sept universités partenaires. Ce séminaire a été complété par de nombreuses tables-rondes et des conférences en public avec des intervenants comme François Bayrou et Dominique Voynet.

Il convient également de citer la poursuite du programme trinational à l'intention de futurs jeunes cadres territoriaux en formation initiale avec le Département de Sciences politiques de l'Université de Pristina (Kosovo), l'IRA de Lyon (Institut régional d'Administration) et la Fachhochschule für Öffentliche Verwaltung de Kehl. Cette expérience a été mise en place en 2002 à l'initiative de l'OFAJ et co-financée, grâce à des crédits du Fonds spécial mis à sa disposition par les Ministères des Affaires Etrangères de France et d'Allemagne. La coordination de ce programme est assurée par l'association Peuple et Culture en étroite coopération avec l'OFAJ.

Ces séminaires trinationaux permettent de sensibiliser les étudiants à la possibilité d'ouvrir des champs de recherche sur l'Allemagne et la France à d'autres pays européens dans la perspective de travaux comparatistes. Ils aident à prendre conscience que les systèmes de références historiques, sociologiques et culturelles sont différents selon les aires culturelles. L'OFAJ y voit, au delà de l'intérêt scientifique et pluridisciplinaire, l'opportunité de mettre un partenariat franco-allemand réussi et exemplaire au service de la coopération trinationale. Son objectif est d'encourager, à partir de l'exemple franco-allemand, la réflexion sur la complexité des représentations divergentes du passé commun et du présent, l'analyse commune d'événements - souvent abordés selon un prisme national - et de créer progressivement les conditions favorables pour vivre ensemble en Europe et à la citoyenneté européenne.

Thèmes actuels

Si l'OFAJ a fait le choix de ne pas privilégier pour l'instant des thèmes pour les séminaires qu'il subventionne, il n'en reste pas moins qu'il accorde une attention particulière aux travaux en commun portant sur des problématiques qui suscitent de vifs débats, par exemple la mondialisation, la bioéthique, la citoyenneté européenne, etc.

Les écoles d'architecture et les écoles d'art des deux pays réalisent aussi de nombreux ateliers franco-allemands (espace public, organisation de la vie dans la cité, développement durable, etc.) et intègrent également des participants de pays tiers sur des projets se prolongeant sur plusieurs années.

L'OFAJ a poursuivi son aide à des projets franco-allemands de la FEMIS (Ecole Nationale supérieure des Métiers de l'Image et du Son) et des écoles allemandes partenaires, dans le cadre de la troisième master-class franco-allemande. Cette master-class a été instituée par l'Académie franco-allemande du Cinéma de Ludwigsburg. Il s'agissait de subventions pour des ateliers de production ayant lieu pendant les Festivals du Cinéma d'Angers, de Berlin et de Cannes.

Par ailleurs, l'OFAJ a apporté son soutien financier au deuxième Forum pluridisciplinaire franco-germano-polonais « *Triangle de Weimar – Politique d'innovation et création d'entreprise* », en novembre 2003, à Berlin/Gubin (Pologne). Ce Forum qui était organisé par l'Association franco-allemande pour la Technologie (AFAS-DFGWT) a réuni de nombreux jeunes diplômés de l'université et créateurs d'entreprise.

Deuxième Forum franco-allemand des lecteurs, du 29 septembre au 2 octobre 2003 à Besançon

Organisé conjointement par l'OFAJ, l'Ambassade de France et le DAAD, le Forum a réuni au Centre de Linguistique Appliquée de l'Université de Besançon (CLA) une cinquantaine de lecteurs des universités des deux pays. Des tables-rondes et des ateliers sur les pratiques éducatives, l'utilisation des nouvelles technologies, la méthode du « tandem », etc. ont permis aux participants d'échanger des

informations et des expériences. Les lecteurs sont des médiateurs linguistiques et culturels importants de la coopération franco-allemande dans l'enseignement supérieur mais aussi dans de nombreux cas, en dehors de l'université, dans les villes jumelées, les associations, etc.

Forum franco-allemand, du 24 au 25 octobre 2003 à Strasbourg

Dans le cadre de sa mission en faveur de l'insertion professionnelle des jeunes diplômés, l'OFAJ a participé au 5^e Forum Franco-Allemand à Strasbourg avec un stand d'information et une présentation de ses activités en public. Le Forum a réuni plus de 80 établissements d'enseignement supérieur (universités, Grandes Ecoles) mais moins d'entreprises que les années précédentes. Les visiteurs ont été certes moins nombreux qu'en 2002, mais ont été très enthousiastes.

L'OFAJ a participé tout au long de l'année à de nombreux salons en France et en Allemagne, comme les Salons de l'Etudiant à Paris et en région, où l'OFAJ partageaient un stand avec le DAAD. En Allemagne, l'OFAJ était présent sur le salon « Wege ins Ausland » à Cologne et « Avanti » à Berlin. L'OFAJ et le DAAD ont participé ensemble à des réunions d'information annuelles organisées par des partenaires universitaires et des bureaux des relations internationales.

Stages pratiques

Les étudiants des Grandes Ecoles d'ingénieurs, des 1^{er} et 2^e cycles (LEA par exemple), des cursus avec « licences professionnelles » mais aussi des cursus intégrés franco-allemands (sciences juridiques) et de très nombreux étudiants des IUT, effectuent des stages pratiques en entreprise qui font partie intégrante de leurs études. L'OFAJ leur accorde ainsi qu'aux étudiants allemands des universités et des Fachhochschulen des bourses pour des stages de un à trois mois, non susceptibles d'être financés par LEORNADO et SOCRATES.

L'OFAJ a attribué 373 bourses (263 à des étudiants français et 110 à des étudiants allemands).

La demande est toujours supérieure aux possibilités budgétaires.

L'OFAJ accorde également tous les ans des bourses pour des recherches documentaires pour des travaux de recherche sur un thème franco-allemand et pour des séjours d'études dans les écoles d'art.

Témoignages

Extraits de rapports de stage, repris dans leur formulation originale

«... Je pense avoir progressé en allemand, puisque comme je l'ai déjà souligné, j 'étais immergée dans un milieu professionnel exclusivement allemand, au sein duquel je n'ai usé que de la langue allemande, et que par ailleurs j'ai choisi comme type d'hébergement une 'Wohngemeinschaft' dans laquelle j'habitais avec deux Allemands. De plus, j'ai eu à réaliser différents travaux, écrits comme oraux, ce qui m'a permis de m'exercer. J'ai été amenée notamment le premier jour à prendre des contacts téléphoniques avec des centres d'innovation, tâche que j'ai jugée certes ardue au début, mais qui s'est avérée être un excellent exercice pour la pratique de la langue...»

Claudie Calabrin, double cursus Sciences Po Paris/Freie Universität Berlin
Stage 3.3 - 31.5.2003
Berlin

« ... Tout d'abord, sur le plan personnel, ce stage m'aura appris à m'adapter à une autre culture, un autre mode de penser, d'autres habitudes, d'autres coutumes... Le plus important est de s'adapter à cette nouvelle langue qui pose souvent problème et mène à quelques malentendus. Devenir allemand en l'espace de quelque temps, voilà le but : Savoir s'exprimer dans n'importe quelle condition, n'importe qu'elle situation. Personnellement, après avoir effectué ce stage, j'ai réalisé que cela m'a apporté une énorme indépendance dans la mesure où j'étais seule face à toutes ces situations étrangères... »

Hélène Breillad,
Stage 18.6. – 13.7.2003
Bade-Wurtemberg

« ...La rencontre a eu pour objectif de permettre à des jeunes en difficulté sociale ou professionnelle de se rencontrer et d'avoir ainsi la possibilité de vivre une ouverture interculturelle au cours de leur parcours d'insertion. Cette rencontre a été bien préparée par les trois groupes nationaux. Ce qui a favorisé une dynamique dès le départ. Le travail sur les préjugés et les stéréotypes a été un moment fort de la rencontre. Il a permis de corriger des a priori et des idées qui subsistaient des uns par rapport aux autres. A partir de la silhouette découpée en trois parties, chaque groupe national a présenté comment il se voyait et quelles images et idées il avait de l'autre. Une explication des travaux réalisés a permis de comprendre les idées des uns et des autres... »

« ...Un autre moment privilégié a été la réflexion menée autour du thème du racisme. A l'aide d'une exposition réalisée par le MRAP et traduite dans les trois langues, les jeunes ont tout d'abord regardé cette exposition. Trois groupes se sont ensuite constitués : un groupe a mené un débat, les deux autres ont exprimé leurs réactions à partir de la réalisation de deux fresques. Cette semaine franco-germano-polonaise a confirmé une fois de plus l'importance de l'organisation de telles rencontres interculturelles. La méconnaissance des cultures et du mode de vie, la persistance de certains préjugés sont des éléments qui peuvent être modifiés grâce à ces programmes. La coopération franco-allemande, même si elle a déjà plus de quarante années d'expérience, doit être maintenue car les générations qui se suivent apprennent à s'ouvrir vers la culture de l'autre dans une démarche globale qui est la construction européenne. Le « triangle de Weimar » complète parfaitement le processus dans une période où dix pays vont rejoindre l'Union Européenne, la Pologne étant en quelque sorte un « portail » vers les pays d'Europe centrale pratiquement inconnus pour une majorité de Français et d'Allemands... »

Rencontre franco-germano-polonaise (Faches-Thumesnil/Chemnitz/Zabrze)
pour jeunes en démarche d'insertion sociale et professionnelle
1 – 6.12.2003
Wattignies

Formation interculturelle

Le bureau « Formation interculturelle » regroupe le secteur pédagogique, le secteur linguistique et la recherche. Il s'agit d'un bureau « transversal » qui œuvre pour assurer la qualité pédagogique et linguistique des échanges subventionnés dans les différents secteurs d'activités de l'OFAJ.

Le secteur pédagogique se consacre aux différentes dimensions pédagogiques d'un échange, avec comme groupe cible les animateurs, accompagnateurs et formateurs des échanges franco-allemand : formation à la pédagogie des échanges, développement de méthodes et de matériel pédagogique, stimulation et développement de la réflexion sur les approches pédagogiques dans un contexte interculturel.

Le secteur linguistique se consacre à la préparation linguistique intensive et extensive de l'échange, à la formation méthodologique des enseignants et animateurs et contribue à l'innovation pédagogique dans l'enseignement des langues.

Le secteur recherche se consacre à l'accompagnement scientifique des échanges avec l'aide de chercheurs qui participent, évaluent et organisent des échanges, et s'occupe de la publication des résultats de ces recherches s'adressant aussi bien à des animateurs et formateurs de rencontres interculturelles qu'à un public intéressé plus large.

Formation pédagogique

voir pages 49 - 53

Formation linguistique

voir pages 54 - 57

Recherche

voir pages 58 - 59

Formation pédagogique

Comment exploiter le potentiel pédagogique inhérent à un échange franco-allemand et organiser une rencontre de telle façon qu'elle contribue à des apprentissages fondamentaux ? Par rapport à ce défi pédagogique, la question de la formation des animateurs et accompagnateurs des rencontres franco-allemandes s'avère essentielle. Convaincu de l'importance d'animateurs qualifiés pour la qualité et la réussite d'une rencontre, l'OFAJ met depuis longtemps un accent particulier de son travail sur la formation à la pédagogie des échanges.

Concernant la formation des animateurs des rencontres franco-allemandes, le travail de terrain essentiel est, comme dans les autres domaines d'activités, assuré par les partenaires de l'OFAJ. Le secteur Pédagogie voit sa tâche primordiale dans le soutien de tous ceux qui sont responsables des rencontres soutenues par l'OFAJ. Vu le large éventail des partenaires et des domaines d'activités et à part le soutien financier la nécessité d'une instance de coordination s'impose, dont les tâches peuvent être sous-divisés comme suit :

- Rassembler – mettre en réseau – ouvrir (au niveau des organisations et des institutions)
- Réfléchir – développer – stimuler (au niveau des contenus et de la pédagogie des échanges)

D'une manière générale, l'année 2003 s'est située d'une part en continuité des développements des deux dernières années et d'autre part, a pu donner de nouvelles impulsions importantes pour notre travail.

Programmes de formation proposés par les organisations partenaires

Comme les années précédentes, ces programmes se sont distingués en 2003 par leur diversité et par la richesse des thèmes abordés : formations de base et de perfectionnement, formations à des méthodes pédagogiques spécifiques (théâtre, danse, expression corporelle, jeu, musique, internet) ou s'adressant à un public spécifique (sportifs et acteurs des systèmes éducatifs), formations aux rencontres avec des régions spécifiques (Europe centrale et orientale, Europe du Sud-Est, pourtour méditerranéen) ou sur des thèmes d'actualité (surtout dialogue des cultures et engagement citoyen). Dans la continuité des années précédentes, des cycles de formation B.A.F.A.-Juleica ont été proposés en 2003, permettant aux participants d'obtenir simultanément le Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur ainsi que la Jugendleiter-Card.

Activités dans l'enseignement précoce et l'école primaire

L'échange franco-allemand de maîtres du premier degré et les subventions pour cours d'allemand extra-scolaires pour enfants sont suivis d'un point de vue financier et pédagogique par le secteur pédagogique depuis 2001. Les cours de langue extra-scolaires pour enfants continuent de connaître une demande croissante dans les deux pays. Ainsi en 2002/2003, plus de 2.000 enfants ont appris d'une manière ludique la langue du partenaire dans des jardins d'enfants, des groupes de travail, des groupes de jeux ou des cours de comités de jumelage. Dans leurs rapports, les organisateurs signalent souvent l'importance de ces cours pour le choix de la première langue. En ce qui concerne l'échange franco-allemand de maîtres du premier degré, environ 45 Français et 45 Allemands y participent en 2003/2004. Pour ce programme également, on peut partir du principe qu'environ 2.000 enfants ont pu bénéficier d'un enseignement qualifié de la langue du partenaire. Pour les nouveaux participants au programme, une réunion d'information a eu lieu au mois de juin, suivie au mois d'août d'un cours de langue et d'une préparation pédagogique. Au mois de décembre s'est déroulée une première réunion d'évaluation pédagogique.

Formation des enseignants à la pédagogie des échanges

Dans la continuité de l'Université d'Automne du Ministère de l'Education nationale à Sèvres en 2002, l'OFAJ a organisé, du 27 au 31 octobre 2003, une deuxième Université d'Automne franco-allemande, cette fois à proximité de Weimar, en coopération avec l'Institut de Formation des enseignants de

Thuringe. Alors que la première Université d'Automne était consacrée au thème des échanges et de l'ouverture internationale des systèmes éducatifs, cette deuxième édition s'est concentrée sur le thème de la pédagogie du projet dans les échanges scolaires. Environ 60 formateurs, enseignants de diverses disciplines, inspecteurs et personnels de direction des deux pays y ont participé ainsi que des représentants du monde associatif. L'Université d'Automne a illustré les possibilités d'un projet d'échange, la nécessité de relier davantage pédagogie du projet et pédagogie de l'échange et d'en faire un contenu essentiel de la formation des enseignants. Il est prévu de publier les dossiers de l'Université au deuxième semestre 2004.

Ces Universités d'Automne correspondent à la volonté de l'OFAJ d'intensifier ses efforts dans le domaine de la formation des enseignants qui encadrent des échanges et de mettre à la disposition des structures de formation initiale et continue des deux pays ses ressources et expériences. Le bureau « Formation Interculturelle » et le bureau « Découvertes » coopèrent étroitement dans ce domaine.

La formation à la pédagogie interculturelle dans le secteur professionnel et technologique

En novembre 2003, le secteur pédagogie, en coopération avec les associations Culture et Liberté et Arbeit und Leben, a organisé pour la première fois une formation pour enseignants et formateurs de la formation professionnelle et technologique qui organisent des stages pratiques à l'étranger. Le concept de cette formation a été élaboré en coopération étroite avec le secteur Formation professionnelle et le secteur Recherche. En 2003 est également paru la version allemande de la brochure intitulée „*Formation à la pédagogie interculturelle des échanges dans le secteur professionnel et technologique*“ dans la série « *Documents de travail* ».

Activités dans le cadre de l'initiative de l'OFAJ dans le Sud-Est de l'Europe

Dans le cadre de l'initiative de l'OFAJ dans le Sud-Est de l'Europe, le secteur Pédagogie a organisé, en mars 2003, à Sète la troisième phase du cycle de formation spécifique s'adressant aux représentants d'organisations non gouvernementales de France, d'Allemagne, de Bosnie-Herzégovine, du Kosovo, de la Croatie, de la Macédoine et de la Serbie qui organisent des échanges trilatéraux avec le Sud-Est de l'Europe. La première phase de ce cycle de formation avait eu lieu en mars 2002 à Berlin, et la deuxième phase en juin 2002 à Dubrovnik et à Mostar.

En décembre 2003 a eu lieu pour la première fois une réunion de coopération avec toutes les organisations partenaires de France, Allemagne et du Sud-Est de l'Europe qui organisent des échanges trilatéraux avec l'OFAJ depuis 2000. Cette réunion a permis un échange des expériences faites jusque là dans la coopération mutuelle. Dans un travail commun, une charte a été élaborée qui définit les objectifs principaux de l'initiative du Sud-Est de l'Europe de l'OFAJ et de ses partenaires (voir page 51).

Suite au cycle de formation et à la réunion de coopération de décembre 2003, deux documentations sont en préparation et devraient paraître à l'été 2004.

Charte de l'initiative de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse dans l'Europe du Sud-Est

élaborée par l'OFAJ et ses organisations partenaires en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo-1244, Macédoine, Serbie-Monténégro, Allemagne et France

Le dépassement de l'antagonisme guerrier, le processus de rapprochement, de dialogue et de coopération entre la France et l'Allemagne, avec ses spécificités historiques et politiques, ne constituent pas un modèle mais représentent un champ d'expériences et d'apprentissage d'une grande richesse.

Dans l'idéal européen fondé sur le respect des Droits de l'Homme, de la démocratie et de la coopération internationale au service de la paix,

conscients des conséquences douloureuses des conflits armés pour les sociétés et les citoyens, notamment pour les jeunes générations, en Europe du Sud-Est,

convaincus que la démocratie et la paix ne sont jamais définitivement acquises mais représentent un défi permanent pour chacun d'entre nous,

dans le cadre de la mission confiée à l'OFAJ par les gouvernements français et allemand lors du sommet de Mayence le 9 juin 2000 de développer ses activités trinationales dans les pays de l'Europe du Sud-Est,

l'OFAJ, dès l'automne 2000, a impulsé et soutenu des projets d'échanges de jeunes et de multiplicateurs des activités de jeunesse avec ses partenaires de la société civile en France, en Allemagne, en Bosnie-Herzégovine, en Croatie, au Kosovo-1244, en Macédoine et en Serbie-Monténégro.

Ces échanges,
par l'expérience du vivre-ensemble et de l'action commune,
par l'engagement dans une démarche de démocratie participative,
par la confrontation avec d'autres valeurs, normes et pratiques et l'expérience de la mobilité en Europe,

visent à la réalisation des objectifs suivants :

- favoriser la connaissance mutuelle et la compréhension de la pluralité de notre héritage commun européen,
- faire prendre conscience de la complexité de nos sociétés, des différences et des points communs entre les pays et les cultures ainsi qu'en leur sein,
- promouvoir les compétences interculturelles favorisant le rapport à l'altérité dans tous les contextes,
- susciter et renforcer chez les jeunes l'engagement en tant que citoyen au niveau local, national et européen.

Dans le cadre de l'établissement de partenariats sur le long terme entre acteurs des sociétés civiles des pays et régions mentionnés, nous souhaitons ainsi apporter notre contribution active:

- à la construction et au renforcement des sociétés civiles et des structures démocratiques en Europe du Sud-Est,
- à la consolidation des sociétés civiles et des structures démocratiques en France et en Allemagne,
- au rapprochement entre la France, l'Allemagne, les pays et régions de l'Europe du Sud-Est et leur coopération régionale,
- au processus de l'intégration européenne et à l'émergence d'une Europe des citoyens.

Berlin, le 6 décembre 2003

Le forum de Sanary

Voir pages 18 à 20

Les permanents pédagogiques

Le secteur Pédagogie s'occupe, depuis 2001, du secteur des « permanents pédagogiques » qui sont salariés par les associations partenaires et dont le poste est partiellement subventionné par l'OFAJ. Au sein de leurs organisations, les permanents pédagogiques s'occupent d'initier, d'organiser, de coordonner et de développer les échanges franco-allemands ; ils représentent un lien essentiel entre le champ associatif et l'OFAJ.

37 postes ont été subventionnés par l'OFAJ en 2003 (18 en France et 19 en Allemagne).

La réunion annuelle de Sommières

« *La formation d'animateurs de rencontres internationales – les chantiers de l'avenir* » : tel était le sujet de la réunion annuelle des permanents pédagogiques et des formateurs des associations qui a eu lieu du 22 au 26 septembre 2003 à Sommières. A partir d'un bilan et d'un recensement des besoins dans le domaine de la formation pédagogique, des sujets importants pour le travail ont été définis et des propositions concrètes élaborées. Parmi les pistes tracées figurent la question d'un renforcement des actions de formation pédagogique avec le pourtour méditerranéen, le renforcement des liens entre scolaire et extra-scolaire dans le domaine de la formation des enseignants à la pédagogie des échanges, la réalisation d'un projet-pilote « Médiateurs Jeunesse » visant à sensibiliser les jeunes aux échanges franco-allemands, ainsi que la mise en place des dispositifs d'évaluation spécifiques pour les formations organisées chaque année. La réunion de Sommières et les travaux qui y ont été réalisés constituent une base importante pour l'élaboration du plan d'orientation du secteur pédagogie pour l'année 2004.

Mise en réseau

Lors de la réunion de Sommières avait été également soulignée la nécessité d'une meilleure mise en réseau de tous ceux qui s'occupent dans le domaine franco-allemand de la formation d'animateurs et d'organiseurs de rencontres. Le secteur Pédagogie a diffusé en octobre un bulletin d'information et de discussion à tous ceux qui sont actifs dans le domaine de la formation pédagogique. La première édition de ce bulletin, intitulé PIAF (« *Pédagogie – Interculturalité – Animation - Formation* ») et devant paraître tous les trois mois, était consacrée aux résultats de la réunion de Sommières. D'autres propositions faites à Sommières pour une meilleure mise en réseau des savoirs seront mis en place en 2004, notamment un annuaire des fédérations et des associations actives dans le champ franco-allemand et le projet d'une banque de données décentralisée recensant les matériaux pédagogiques élaborés par les différentes associations.

Témoignages, repris dans leur formulation originale

«... La participation à cette formation m'a fait comprendre, en les vivant moi-même, les enjeux et la richesse d'une rencontre interculturelle, m'a montré des voies concrètes comment concevoir et organiser une rencontre de jeunes et m'a donné envie de m'y lancer le plus rapidement possible !...»

Stage de formation à l'animation d'échanges franco-allemands de jeunes
12 - 21.2.2003
Wasserburg

«... Le déroulement du séminaire a montré que l'apprentissage interculturel est un réel processus de maturation et qui prend du temps (littéralement prise de contact et mise en confiance à Berlin, abord des sujets qui peuvent fâcher à Bougie et approfondissement de l'échange à Marseille). Un pas vers la connaissance de l'autre est un pas supplémentaire pour la tolérance et la paix, mais aussi un pas vers la connaissance de soi, car la culture et le patrimoine de l'autre permet aussi de valoriser notre culture et notre patrimoine...»

« Quelle est la place de l'histoire dans le travail interculturel ? »
Cycle de formation franco-germano-algérien,
Juin 2003
Marseille

«... J'emporte avec moi: l'espérance ; la persévérance ; de nouveaux amis ; des envies de voyage à Sarajevo, au Kosovo, à Belgrade, en Macédoine. Une envie de diffuser au maximum tout ce que j'ai découvert dans ces trois phases. Et surtout l'envie de continuer à travailler pour la paix, en donnant le meilleur de moi-même...»

Cycle de formation
pour animateurs de rencontres franco-allemandes avec l'Europe du Sud-Est,
15 – 22.3.2003
Sète

«...J'emmène une compréhension de l'origine historique de la différence culturelle (scolaire) entre la France et l'Allemagne. Donc une plus grande clarté des deux systèmes scolaires. Mes résolutions : continuer à découvrir cette nouvelle culture en m'investissant dans des activités scolaires et extra-scolaires avec des Allemands...»

Programme d'échange de maîtres 2003/2004
Séminaire pédagogique intermédiaire
10 – 12.12. 2003

Formation linguistique

Le travail linguistique extra-scolaire

L'OFAJ a pour mission de « *resserrer les liens qui unissent les jeunes de nos deux pays, en favorisant la connaissance mutuelle, la compréhension, la solidarité et la coopération.* »

La compréhension linguistique revêt, dans ce contexte, une importance particulière. L'OFAJ veille à la favoriser et a développé, à cet effet, aussi bien des formes innovantes de sensibilisation à la langue du partenaire dans les rencontres, que des programmes d'apprentissage de la langue du partenaire en situation binationale. L'OFAJ soutient ainsi des programmes intégrant une animation linguistique, des programmes d'apprentissage intensif des langues, des programmes de formation méthodologique et développe des outils pour les rencontres.

Le travail linguistique mené dans le secteur extra-scolaire et les résultats positifs obtenus ont amené à faire profiter le monde scolaire de ces expériences. Il est, de plus, nécessaire que des passerelles soient trouvées entre ces deux secteurs, afin de créer des synergies. Des efforts particuliers ont été faits les trois dernières années pour atteindre ces objectifs. L'année 2003 a ainsi été marquée par l'extension de la méthodologie du tandem au monde scolaire et par l'élargissement du projet Tele-Tandem.

Le tandem

La méthode du tandem est née dans les programmes de l'OFAJ. Elle réunit Français et Allemands dans un même cours de langue intensif. Sous la conduite d'enseignants bilingues, formés à cette méthode, Français et Allemands s'aident mutuellement à apprendre l'autre langue. Ils sont tour à tour « apprenant » de la langue du partenaire et « enseignant » de leur propre langue. L'OFAJ accorde un soutien financier pour la réalisation des cours intensifs et assure une fonction conseil. Il propose des formations à l'encadrement de cours de langue binationaux, des réunions de travail, des outils pour les cours, etc.

Ce secteur a pu reprendre ses activités après que le poste de chargée de projet ait été de nouveau pourvu en 2003. La réunion annuelle d'évaluation des cours de langue binationaux a pu être organisée en fin d'année. Elle a porté principalement sur la progression, l'évaluation des acquis linguistiques et sur le travail du tandem d'enseignants. Il s'avère nécessaire d'approfondir la question de l'évaluation. Cette réunion est importante, dans la mesure où elle permet d'échanger les pratiques dans les différents secteurs d'intervention (des sportifs aux jeunes en formation professionnelle) et bien souvent de composer les équipes pour l'année suivante, puisque enseignants et organisateurs se retrouvent. Cette réunion, après une longue pause, a permis de redynamiser le secteur.

En 2003, 34 programmes d'apprentissage intensif de la langue du partenaire ont pu être réalisés d'après cette méthode, dans le secteur associatif, éducatif ou administratif.

L'OFAJ a réalisé lui-même trois programmes pour enseignants de lycées professionnels encadrant des échanges de jeunes (cours de langue binational, cours de perfectionnement et de pédagogie de la rencontre et cours de perfectionnement à composante interculturelle). D'autre part, un « mini » cours tandem a pu être proposé à environ 40 jeunes serveurs intervenant lors des festivités du 40e anniversaire de l'OFAJ à Cap d'Ail. Là encore, la méthode s'est avérée être un fort moteur de la rencontre franco-allemande, au-delà de la pertinence en termes d'apprentissage linguistique, pour des jeunes en formation professionnelle et ayant peu d'expériences de l'apprentissage de la langue du partenaire. Pour la première fois, un cours de langue binational a été réalisé en partenariat entre une université (Bielefeld), un IUFM (Bordeaux) et l'OFAJ pour de futurs enseignants (premier et second degré).

Ce premier programme avait pour objectifs : la formation linguistique, la formation interculturelle et la formation méthodologique au tandem et au Tele-Tandem.

Le projet « Tele-Tandem »

En 2002, l'OFAJ a lancé le projet « Tele-Tandem ». Il s'agit d'adapter la méthode du tandem aux échanges scolaires dès le primaire, tout en intégrant les Technologies de l'Information et de la Communication. Un groupe d'experts se charge de développer une didactique de l'enseignement de la langue du partenaire basée sur la rencontre. La préparation et le suivi de la rencontre de deux classes se fait grâce à l'utilisation des TIC. Le site internet (www.tele-tandem.org) contient des documents utiles et des informations sur l'évolution du projet. Pour l'année scolaire 2003/2004, une recherche de partenaires a été lancée à la fin du printemps. Douze partenariats (24 écoles) ont été retenus : sept dans le primaire, trois dans le secondaire, ainsi qu'un partenariat entre une école maternelle et les premières classes d'un lycée (tutorat).

Ces partenaires ont participé à une réunion d'introduction et à un stage de formation à la méthode du tandem et aux TIC, à l'automne 2003. Du matériel a été mis à la disposition des écoles ; d'autres documents sont en cours d'élaboration. Le projet a rencontré, dès son lancement, le soutien des enseignants, malgré les problèmes techniques rencontrés. En effet, certains ont doublé leurs effectifs grâce au projet ; d'autres évoquent une motivation, inconnue sinon, de la part des élèves pour la langue du partenaire. Après une phase de test, la conception et le matériel développés seront mis à la disposition d'un plus grand nombre d'écoles du primaire et du secondaire. Ce projet a le soutien de l'Inspection Générale d'Allemand et de la DESCO, ainsi que de la KMK pour la partie allemande.

Il a reçu, en décembre 2003, le Label Européen des Langues.

L'animation linguistique

Un nombre grandissant de programmes prévoient une animation linguistique spécifique. L'animation linguistique est une méthode développée par l'OFAJ dans les années 90 permettant de sensibiliser de manière ludique les jeunes à l'autre langue. Elle a pour objectif de dédramatiser l'apprentissage de la langue du partenaire et de renforcer à plus long terme la motivation à apprendre, de façon plus systématique, la langue du voisin. L'OFAJ a publié un document de travail „*L'animation linguistique dans les rencontres de jeunes*“, disponible également sur CD-Rom. L'OFAJ subventionne également le développement de matériel produit par les partenaires. Une documentation importante et des exemples de programmes se trouvent sur le site de l'OFAJ (Formateurs/ Langue et pédagogie/Langue). En outre, l'OFAJ organise et subventionne des stages de formation à l'animation linguistique, pour des personnes impliquées dans des échanges.

Pour la première fois en 2003, une réunion d'évaluation de l'animation linguistique a pu être organisée. Il en ressort que l'animation linguistique permet d'enclencher une dynamique de groupe franco-allemande et de motiver les jeunes à entrer en contact. De ce fait, la barrière de la langue tombe et les jeunes sont motivés à apprendre la langue du partenaire. Le fait de réunir animateurs de rencontres franco-allemandes et enseignants encadrant des échanges scolaires se révèle être très positif. Les uns et les autres apprennent à mieux se connaître, à relativiser les a priori et finalement à s'apprécier et à s'enrichir mutuellement de pratiques différentes et complémentaires.

Les partenaires de l'OFAJ proposent de plus en plus de programmes de formation pour leurs animateurs. L'animation linguistique fait désormais partie de bon nombre de programmes, que ce soit dans le domaine jeunesse en général, dans les secteurs sportif, culturel, pour jeunes professionnels, etc. Des comptes rendus d'expériences, qui doivent permettre de faire mieux connaître l'animation linguistique, se trouvent désormais sur le site internet de l'OFAJ.

Le CD-Rom sur l'animation linguistique, publié en 2002, a été vite épuisé. Début 2003, un deuxième tirage a été réalisé ; une troisième production est en cours.

Des multiplicateurs du secteur scolaire ont participé à des stages de formation proposés par l'OFAJ et développent désormais des modules de formation dans les académies. Des instituts de formation d'enseignants s'intéressent désormais à ce travail et veulent intégrer l'animation linguistique dans les formations qu'ils proposent.

Les animateurs-interprètes

Quatre stages sont proposés chaque année, pour des personnes ayant de bonnes connaissances de l'autre langue et qui sont amenées à remplir la fonction d'interprète en plus de leur rôle d'animateur, dans des programmes franco-allemands d'échanges de jeunes. Lors de la réunion annuelle d'évaluation de ces programmes, les partenaires ont émis le souhait de développer une nouvelle forme de stage pour animateurs éprouvés : un stage consacré au « chuchotage » et donc à l'interprétation simultanée. Le besoin de pouvoir recourir à cette technique se fait sentir, en particulier dans les programmes trinationaux, afin de ne pas avoir à traduire en consécutif dans deux langues. Ce dispositif sera développé et testé en 2004.

Les bourses pour cours de langue

Ces bourses sont destinées à des jeunes professionnels ou à de jeunes étudiants pour la préparation linguistique d'un séjour dans l'autre pays, ainsi qu'à des responsables de rencontres franco-allemandes.

En 2003, 77 bourses ont été attribuées à de jeunes Français contre 103 du côté allemand.
L'OFAJ va engager une nouvelle campagne de promotion en direction d'instituts de formation universitaire et/ou professionnelle, des Grandes Ecoles, des chambres de métiers et des chambres de commerce.

Les glossaires

Ces ouvrages spécialisés publiés par l'OFAJ sont conçus pour faciliter la communication dans les rencontres franco-allemandes de jeunes. Le dernier en date, le glossaire « *Engagement citoyen* » a été réimprimé pour les manifestations liées au 40e anniversaire de l'OFAJ. Il est régulièrement utilisé, avec succès, dans des rencontres de jeunes.

Les cours extra-scolaires pour enfants et pour adultes

En France et en Allemagne, un peu plus de 250 partenaires organisent environ 400 cours extra-scolaires pour jeunes et adultes et environ 200 cours pour enfants.

Ces cours ont lieu dans le cadre du jumelage, dans des jardins d'enfants, des maisons de jeunes ou sont proposés par des partenaires associatifs pour la préparation linguistique d'un échange de jeunes.

La préparation linguistique de l'échange

Un groupe de travail sur la préparation linguistique et culturelle de l'échange a été initié en 2003. Un sous-groupe est chargé de développer du matériel pouvant être mis, en 2004, à la disposition des partenaires, en vue de proposer un plus grand nombre de programmes de préparation linguistique.

Témoignages, repris dans leur formulation originale

«... D'abord, ce stage m'a apporté beaucoup de plaisir. C'est un point important, car le plaisir est sans doute le meilleur vecteur de motivation. C'est donc un gage d'efficacité de la méthode. La conviction qu'il s'agit d'une méthode qui permet une authentique rencontre de deux individus, deux cultures, deux langues (contrairement à une « juxtaposition » à laquelle on assiste parfois dans les groupes binationaux).

Des outils (intellectuels, conceptuels, matériels, organisationnels) qui me permettent de concevoir des séquences d'enseignement en tandem, une rencontre organisée sur le principe de cette méthode, et éventuellement d'expliquer à d'autres le principe de la méthode.

Un début de pratique qui m'a permis de vivre en tant que participant le principe de la méthode, tout en me permettant de me projeter en tant qu'animateur d'une rencontre... »

Maryse Bourgoïn, stage de formation à l'enseignement en tandem,
21 – 26.4.2003
Fribourg

«... Ces rencontres virtuelles éveillent un réel intérêt chez les élèves qui s'investissent dans un projet de création. Le nôtre est la construction d'une planète franco-allemande ; chaque groupe d'élèves a déjà constitué une famille, la prochaine étape sera la construction de la maison. Suivront les animaux, la nature, les forces de l'ordre, l'école.... La langue étrangère devient alors un outil nécessaire à la communication et à la construction d'un monde où Français et Allemands coopèrent. L'apprentissage de la langue s'en trouve dédramatisé, les jeunes éprouvent le besoin d'apprendre pour progresser dans la construction de leur projet, l'apprentissage d'une langue prend un sens.

Les douze élèves de 4^{ème} 5 du Collège de la Forêt à Kédange-sur-Canner ont ainsi déjà rencontré leurs trente et un partenaires « tandem » allemands, début octobre. Ceux-ci venaient du Lycée franco-allemand de Sarrebruck et étaient accompagnés par le professeur de français. Cette rencontre a montré un engouement réciproque des élèves, encore plus marqué chez les élèves qui d'ordinaire rencontrent des difficultés en cours. Ce projet est une véritable source de motivation aussi bien pour les élèves que pour leur professeur...»

Delphine Patrigeon, enseignante d'allemand au
Collège de la Forêt de Kédange-sur-Canner
participante au projet Tele-Tandem

Secteur Recherche

Il faut comprendre la recherche à l'OFAJ comme une recherche appliquée avec des rencontres directes en groupes d'équipes bi- et trinationales de chercheurs, dont les membres font partie de différentes disciplines scientifiques : sociologues, psychologues, chercheurs en sciences de l'éducation, ethnologues, philosophes. Les participants à ces programmes sont en général des « praticiens » des échanges internationaux : animateurs, travailleurs sociaux, enseignants etc. Le but de ces programmes est de développer du matériel de recherche qui pourra être mis à la disposition d'un plus grand public et mis en pratique dans la formation initiale et continue. Afin de tenir compte du facteur temps dans tout processus interculturel, ces programmes se poursuivent en série sur plusieurs années. En général, ils comprennent une ou deux rencontres par an d'une durée d'une semaine.

Programmes en cours

En dehors des programmes en cours sur des questions comme par exemple « *Le local et le global : les effets de la mondialisation sur les contextes de vie des jeunes dans les quartiers défavorisés en France et en Allemagne* » ou « *Exclusion et inclusion de minorités dans nos sociétés, considérées du point de vue d'une articulation nécessaire dans un contexte de construction européenne* », une attention particulière a été spécialement portée, en 2003, à l'accompagnement scientifique du programme « Voltaire » (voir pages 34 - 35). Cette étude, intitulée « *L'immersion dans l'autre culture : quels effets sur la mobilité et l'identité ?* », a fait l'objet de deux rapports intermédiaires qui ont été réalisés, en septembre 2002 et en octobre 2003, et présentés au Conseil d'Administration lors de ses dernières sessions. De ce fait, nous nous contentons ci-dessous d'un extrait rédigé par Hans Nicklas au nom du groupe des chercheurs :

« On se trompe souvent sur le sens de ce programme et cela de deux façons différentes. On présuppose d'une part qu'il s'agit là d'un programme aux objectifs essentiellement linguistiques, d'autre part, on assimile Voltaire à une filière d'excellence pour lycéens particulièrement doués. Les participants apprennent, bien sûr, l'autre langue. Et il est vrai que ce sont, pour la majorité, des jeunes gens très fortement motivés qui participent au programme. Mais la formation privilégiée d'une élite en français ou en allemand ne constitue pas en priorité l'intention et l'objectif du programme Voltaire. Ce n'est donc pas un cours de langue « de luxe » pour une minorité particulièrement douée, mais il s'agit de donner à des adolescents français et allemands « normaux » la possibilité de s'immerger dans l'autre culture.

En revanche, les participants du programme, eux, ne se trompent pas sur ses objectifs : ils considèrent Voltaire comme une chance exceptionnelle qu'ils veulent saisir ; pour eux, l'échange n'est pas un projet limité dans le temps afin d'apprendre une langue, mais, en général, leur intention est de poursuivre et de développer leurs relations avec l'autre pays, l'autre culture et l'autre langue. Ils veulent, par exemple, faire leurs études supérieures dans l'autre pays ou bien y terminer leur formation ; ils peuvent s'imaginer de vivre pour un temps – ou pour toujours – dans l'autre pays et ils associent avec celui-ci leurs perspectives professionnelles. Il naît ainsi chez eux quelque chose comme une *citoyenneté* européenne, qui est nécessaire si l'Europe ne veut pas se limiter aux seuls domaines économique, monétaire et administratif. C'est un début menant vers une *Europe communicationnelle*, fondée sur la diversité des relations entre les populations européennes.

Les jeunes gens et les jeunes filles qui participent au programme Voltaire veulent ainsi saisir la chance d'entrer dans le « monde de vie » de l'autre pays. Il s'agit plus pour eux prioritairement d'expériences sociales, y compris celle de réussir à interagir dans la langue de l'autre dans des situations quotidiennes et avec des partenaires divers.

Les lycéens ont 16 ou 17 ans. Cela signifie qu'ils se trouvent dans la phase d'adolescence, de puberté ou de post-puberté. C'est une phase marquée par une forte dynamique de croissance. A ce stade, il peut se passer beaucoup de choses en une année. Ce qui est alors crucial, c'est la formation de l'identité personnelle et sociale. Aussi pourrait-on croire que le moment est mal choisi pour un échange, puisqu'il se confond avec cette phase de processus extrêmement complexes de construction identitaire et que les jeunes gens sont alors particulièrement « difficiles ». (Les parents en savent quelque chose). On pourrait donc supposer que passer cette phase à l'étranger, donc loin de son propre univers, pose des problèmes. Or, les résultats de notre enquête montrent que la plus grande partie des adolescents réussit fort bien à passer ce cap difficile tout en étant dans l'autre pays. Cela peut tenir au fait qu'il existe également, dans cette phase de la vie, des processus qui favorisent un séjour à l'étranger.

C'est, par conséquent, en même temps un moment très favorable, car au cours de cette phase se situe la séparation du cercle étroit de la famille et l'ouverture à l'Autre, à ce qui n'est pas le moi, à l'Autre, à l'étranger. Parmi les motifs qui les ont poussés à choisir le programme Voltaire, les adolescents citent fréquemment le désir d'échapper à la famille souvent ressentie comme étriquée. Ils sont attirés par le lointain et l'étranger. La volonté d'ouverture au monde est une des caractéristiques de cette phase. L'adolescent trouve une nouvelle orientation par rapport au monde qui l'entoure. Si la petite enfance est placée sur le signe du cercle étroit de ce qui vous est propre, de la famille, l'étranger étant alors ressenti comme menaçant, ce sont désormais le dehors, l'Autre, qui sont objets de désir. « Je voulais absolument partir de chez moi » est une énonciation récurrente parmi les adolescents que nous avons rencontrés. C'est pourquoi la phase de bouleversement de l'adolescence est tout à fait à l'émergence et au développement de ce que l'on pourrait appeler *conscience interculturelle*. »

Parallèlement aux recherches faites dans le domaine des échanges scolaires, un petit groupe de chercheurs vient de commencer une étude similaire ayant rapport aux stages pratiques à l'étranger dans la formation professionnelle.

Matériaux de travail

Comme pour 2002, un autre accent important a été mis sur la préparation de matériaux de recherche, réalisés par des groupes de rédaction, de recherche et d'écriture. C'est ainsi que, en 2003, le numéro 21 de la série « textes de travail » a pu être publié sous le titre « *Jeunesse, Défense et Sécurité en Europe* » avec une suite de textes très différents les uns des autres.

En 2003 également, un ouvrage intitulé « *L'éducation en France et en Allemagne : Diagnostics de notre temps* » est paru aux Editions L'Harmattan, sous la direction de Jacky Beillerot et Christoph Wulf. Les contributions recueillies sont le résultat d'une rencontre d'universitaires français et allemands, qui a eu lieu à Berlin en novembre 2002.

Au cours de l'année prochaine seront repris les travaux pour la réalisation de matériaux aidant à l'auto-évaluation des participants et des animateurs dans les échanges franco-allemands.

Forum Société

Cette unité de travail, de conception encore récente au sein de l'OFAJ (2000-2001), permet de

- créer de nouvelles plates-formes de dialogue et d'échange (secteur « Dialogue des sociétés civiles»)
- toucher de nouveaux publics et de nouveaux partenaires (secteur « Programmes pilotes et manifestations particulières »)
- informer davantage sur l'OFAJ et ses activités (secteur « Communication et médias »).

Les projets lancés à la création de cet « atelier du futur » se développent d'année en année et commencent à porter leurs fruits : l'impact médiatique est de plus en plus fort, les publics touchés plus nombreux, l'information des jeunes et de nos partenaires circule mieux notamment grâce au nouveau site internet de l'OFAJ.

En cette année du 40e anniversaire de l'OFAJ et du 40e anniversaire du Traité de l'Elysée, le Forum Société a été fortement impliqué dans tous les grands projets liés à ces festivités (Parlement de jeunes, Cap d'Ail, 40 projets, etc.). Il a contribué à donner à l'OFAJ une image plus jeune, plus dynamique, plus ouverte sur le monde dans sa diversité culturelle et linguistique.

Dialogue des sociétés civiles / 40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ

voir page 61

Projets pilotes et manifestations particulières

voir pages 61 - 65

Communication et médias

voir pages 66 - 72

Dialogue des sociétés civiles / « 40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ »

Mis en place en 2001, le Dialogue des sociétés civiles a contribué depuis lors à l'émergence de nouveaux partenariats et de nouvelles formes d'échange en privilégiant les réflexions croisées de multiplicateurs sur des thèmes de société et le dialogue intergénérationnel. En 2003, il a vu sa dotation consacrée à l'opération « 40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ » (voir pages 24 à 27).

Dialogue intergénérationnel

Un bon nombre d'actions réalisées ont porté sur la transmission de la mémoire assurée dans le cadre d'un dialogue intergénérationnel. Elles ont souvent permis aux jeunes de rencontrer directement des résistants/témoins ayant vécu la seconde guerre mondiale. Dans ce contexte, il convient de souligner la rencontre franco-allemande de lycéens avec les lauréats du concours de l'Office National des Anciens Combattants (ONAC) et du Volksbund deutscher Kriegsgräberfürsorge (VdK) sur le thème « *Lieux de mémoire au XXème siècle* » (voir « Forum de Sanary » pages 18 à 20).

Conférences

Conférences et tables-rondes ont été organisées tout au long de l'année par des partenaires de l'OFAJ. Citons plus particulièrement le colloque du BILD en janvier à Paris sur « *La société civile fête la coopération franco-allemande pour l'Europe* » et celui de la Heinz-Schwarzkopf Stiftung à Berlin sur des thèmes liés à l'Europe. A chaque fois, ces manifestations ont attiré un large public, au total presque 1.000 personnes.

Les projets pilotes et manifestations particulières

Rallye Paris-Berlin

La sécurité routière, la mobilité ainsi que la culture, l'histoire et la langue étaient au rendez-vous du 4e rallye Paris-Berlin (5 au 13 septembre 2003).

74 jeunes conducteurs et conductrices de France et d'Allemagne ont pris le départ et ont relié Berlin à Paris en passant par Erfurt, Nuremberg, Kempten, le lac de Constance, Strasbourg, Dijon et Reims. Les équipages, dont un tandem lituanien et un autre franco-polonais, ont passé toutes sortes d'épreuves et de tests. Ils ont participé à des visites et des discussions-débats ce qui leur a permis d'améliorer leurs connaissances linguistiques et culturelles. Dans les villes étapes, les visiteurs pouvaient s'informer sur la sécurité routière en France et en Allemagne ainsi que sur les activités de l'OFAJ et de ses partenaires.

Le partenariat avec l'ADAC et la Prévention Routière ainsi qu'avec Michelin a été reconduit. De nombreux constructeurs automobiles ont soutenu le projet (Peugeot, Fiat, Volkswagen).

Le Rallye a été très médiatisé, en France comme en Allemagne. Dans les deux pays, des journalistes se sont rendus aux villes étapes ou ont suivi une étape du rallye. De nouvelles initiatives vers une ouverture européenne ont pu être prises, lors de la visite à Berlin de Manfred Stolpe, Ministre fédéral des Transports – sous l'égide duquel se déroulait le Rallye ; à Nuremberg ce fut Renate Schmidt, Ministre fédérale de la Famille, des Personnes Agées, de la Femme et de la Jeunesse qui vint rencontrer les participants ; à Strasbourg, nous fûmes accueillis par Fabienne Keller.

En quelques clics de souris sur www.parisberlin2003.org, il était possible de s'informer sur l'actualité du rallye, de connaître les vainqueurs d'étape ou de visionner des photos de la journée. Ces pages internet ont été très visitées et ont contribué à accroître la notoriété du Rallye.

DJ Contest 2003

Pour la deuxième année consécutive, l'OFAJ a lancé une compétition de jeunes DJs féminins, le „DJ Contest Paris-Berlin ». Les jeunes participantes devaient présenter un mix de musique électronique.

L'objectif de ce projet était de toucher des jeunes rarement en contact avec le dialogue franco-allemand. Huit pré-sélections à Strasbourg (2.4.2003), Toulouse (10.4.2003), Paris (11.4.2003), Nantes (18.4.2003), Leipzig (10.5.2003), Berlin (14.5.2003), Cologne (16.5.2003) et Francfort/Main (18.5.2003) ont permis de désigner les gagnantes au niveau régional. Les lauréates se sont ensuite affrontées lors des finales à Berlin (2.7.2003) et à Paris (les 8 et 9.7.2003). Plus de 250 DJ ont participé à la compétition.

Ce projet a pu être réalisé en partenariat avec Radio FG et Radio Sunshine Live, les magazines Technikart, Coda et Flyer, le journal „A nous Paris“ et grâce au soutien de l'Ambassade de France à Berlin (Service culturel, Bureau de la Musique Française), de la SACEM ainsi que des marques Bigstar et Gemini.

Dans le milieu de la musique électronique, cette deuxième édition de la compétition a reçu un accueil très favorable.

Eurofolies

Malgré l'annulation du festival des Francofolies, le séminaire "*L'Europe des Cultures* " a pu se dérouler, du 10 au 14 juillet 2003, à La Rochelle, en coopération avec les Francofolies, le Conseil Régional de Poitou-Charentes et l'association berlinoise Berliner Jugendkunst Kulturverein Schlesische Straße. Cent jeunes de 18 à 25 ans ont participé à cette manifestation : 40 étaient originaires de France, 40 d'Allemagne et 20 de chacun des dix pays candidats à l'adhésion à l'Union Européenne. Ces derniers avaient été sélectionnés par les ambassades de France et d'Allemagne de ces pays.

A l'issue de ce séminaire, les participants ont élaboré une "*Charte culturelle européenne* " où ils ont pu exprimer leurs attentes quant à la mise en place d'une Europe des Cultures. Ils y ont formulé des propositions concrètes en matière de culture, de musique et d'échanges culturels.

Thèses pouvant servir de fondement à l'élaboration d'une Charte européenne pour la conception d'une Europe des Cultures

Nous souhaiterions vous présenter dans ce document les résultats élaborés par nos groupes de travail. Nous avons développé des propositions pouvant constituer la base de l'élaboration d'une Charte Européenne pour une " Europe des Cultures ".

Nos propositions ne sont pas encore arrivées à maturité et n'ont pas encore été harmonisées par manque de temps. Nous sommes disposés à formuler le plus rapidement possible, avec le soutien de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et celui d'autres acteurs aspirant à une Europe à vocation culturelle forte, sur la base de ces premières thèses, une Charte de " l'Europe des Cultures ", et à la présenter aux décideurs politiques au plan national et européen.

Fondement commun

- Nous nous sentons personnellement, chacun à notre niveau, impliqués dans le développement de cette " Europe des Cultures : nous souhaitons favoriser l'épanouissement de la pluralité linguistique, des paysages, des traditions, des arts, des religions, des modes de vie et du goût dans tous les domaines.

- Il est indispensable de connaître ces propres racines pour pouvoir s'ouvrir à la culture de l'autre.

- Les systèmes d'éducation ont ici une responsabilité essentielle :

1. Education, formation générale et professionnelle

L'Europe dans sa pluralité doit être intégrée dans les programmes scolaires et extra-scolaires dès l'école maternelle afin que chaque citoyen soit conscient que la notion de pays étranger ne doit plus exister à l'intérieur de l'Europe.

- Nous exigeons une intensification des programmes d'échanges ainsi que la simplification de l'accès aux bourses pour les écoliers, les jeunes en formation professionnelle et les étudiants, et ce, en priorité pour les jeunes issus des pays entrant dans l'Union Européenne.

- Nous recommandons vivement que les écoles européennes se multiplient et qu'elles se développent de sorte que tous puissent y accéder.

- Nous croyons en la pertinence de l'introduction d'une matière scolaire sur le thème de l'Europe.

- Nous estimons essentielle la valorisation des compétences interculturelles par la mise en place d'un certificat de séjour à l'étranger.

2. Media, information et communication

Nous voulons qu'un forum européen soit créé sur internet. Les programmes culturels nationaux doivent être à la base de ce forum qui annoncera et commentera toutes les manifestations culturelles intéressantes en Europe.

A cela doit s'ajouter la publication régulière d'une lettre d'information électronique européenne.

Nous pensons que la création d'un journal culturel européen, réalisé par et pour des jeunes, permettra une meilleure diffusion de l'information sur les événements culturels en Europe.

Une meilleure information sur la culture en Europe doit enfin passer par la création d'une radio et d'une chaîne de télévision européennes. Celles-ci permettront de découvrir les cultures européennes et traiteront également de l'actualité dans chacun des pays européens.

3. Identité européenne

Nous pensons que l'identité européenne existe déjà, mais nous devrions en prendre davantage conscience. Il nous faut donc la redéfinir tous ensemble.

Nous avons en commun une histoire, une mémoire, des racines (telles que les langues romaines, germaniques, slaves ...), ainsi que des mythes et des légendes. Nous avons aussi une économie, un territoire et un projet politique commun.

Pour protéger cette notion d'identité de l'Europe, nous exigeons :

- ▶ la protection des cultures nationales et minoritaires
- ▶ la création d'une culture de la mémoire fondée sur les expériences communes
- ▶ le respect des droits de l'homme partout en Europe
- ▶ la protection des langues régionales.

Pour atteindre cet objectif, tous les pays d'Europe devraient signer la Charte de défense des langues et cultures européennes.

4. L'Europe dans les pays candidats

Pour faciliter aux pays candidats l'accès aux événements culturels en Europe, nous souhaitons :

- ▶ permettre le transfert du savoir-faire européen dans les métiers de la culture et de l'organisation de manifestations culturelles ;
- ▶ la mise en réseau des institutions culturelles ;
- ▶ l'établissement de contacts culturels ciblés entre des pays qui n'en avaient pas jusqu'à présent ;
- ▶ le développement d'institutions bi- ou multilatérales sur le modèle de la coopération franco-allemande ;
- ▶ l'amélioration de la mobilité en Europe (infrastructures, tarifs et formalités administratives).

5. Culture des petits pays

Nous demandons la mise en place de projets culturels européens simultanés célébrant et valorisant l'un des pays membres.

Nous voulons la création d'un festival européen itinérant et pluridisciplinaire, ayant lieu chaque année dans un des pays de l'Union Européenne.

6. Soutien aux artistes

- ▶ Nous réaffirmons notre attachement à une harmonisation européenne des diplômes, en particulier dans les domaines culturels et artistiques.
- ▶ Nous exigeons la constitution d'une base de données européenne répertoriant les créations artistiques et culturelles et mettant en contact les différents acteurs .
- ▶ Nous demandons la création, dans chaque pays membre de l'Union Européenne, de structures culturelles pouvant accueillir des manifestations et créations européennes.
- ▶ Nous voulons la création d'une structure communautaire gérant l'offre et la demande des domaines culturel et artistique.

7. Politique culturelle

▶ Il est nécessaire d'assurer l'existence des événements culturels dans leur propre pays avant de chercher des moyens de les exporter à l'étranger. Il convient donc de revaloriser de manière générale la culture dans tous les pays.

▶ Afin de garantir sa propre protection, la culture doit être considérée comme une mission transversale de toutes les institutions politiques.

▶ La mise en place de relations de travail institutionnalisées entre les députés européens siégeant à la commission de la culture et les organismes culturels correspondants des différents pays est une nécessité impérieuse.

▶ L'Europe se compose d'une multiplicité d'identités qui connaissent une évolution permanente par la confrontation active avec les cultures extra-européennes : la politique culturelle européenne doit veiller à

maintenir l'équilibre afin que les valeurs européennes ne soient pas refoulées et puissent continuer à se développer.

- Les cultures des minorités et des régions nécessitent un soutien durable, par exemple par l'intégration des "petites" langues dans des programmes scolaires et universitaires et par des échanges réciproques d'artistes ou dans le domaine culturel à tous les niveaux.

- Une présentation et une médiatisation renforcées des cultures nationales et régionales sont absolument indispensables ; les programmes transrégionaux constituent ici une première étape positive.

8. Institutions

Nous suggérons :

- La création d'un office européen pour la jeunesse sur le modèle de l'OFAJ avec des antennes pour tous les pays européens;

- La mise en place d'un centre culturel européen avec des antennes dans tous les pays ;

- L'instauration d'un observatoire des politiques culturelles européennes.

Communication et médias

Les objectifs :

- associer davantage les jeunes à nos actions et à nos projets
- atteindre de nouveaux publics
- proposer des outils contribuant à l'information, à la réflexion, à l'innovation dans les rencontres
- augmenter notre notoriété

Pour cela, nous utilisons tous les réseaux (partenaires du milieu associatif, éducatif, professionnel, médias, etc.) et toutes les techniques possibles : édition, radio, télévision, internet, multimedia, etc.

◇ **Edition**

L'OFAJ produit, conçoit et réalise lui-même la documentation qu'il destine aux jeunes et à toute personne intéressée par les échanges. Pour certains titres, il peut faire appel ponctuellement à des auteurs, experts ou spécialistes de questions de jeunesse. Pratiquement tous les titres sont disponibles dans les deux langues.

Le budget «Publications» ayant subi une nouvelle diminution en 2002 (moins 17 %), la production s'est limitée à des retirages. A noter que les brochures de première information « Envie d'en savoir plus » et « Comment participer » sont toujours aussi demandées (tirages respectifs de 40.000 ex. et 20.000 ex.). Les objets promotionnels (crayons, gommes, règles, taille-crayons, autocollants, etc.) sont très appréciés des enseignants d'allemand en France et de français en Allemagne. Ils constituent un réel soutien à leur action de motivation des jeunes élèves pour l'apprentissage des langues. Les projets pilotes (voir pages 61 - 65) ont donné lieu à de nouvelles créations (affiches, dépliants, etc.).

Depuis 2000, l'OFAJ publie, de façon périodique, une lettre d'information « OFAJ-Info-DFJW ». Elle informe sur les activités passées et sur les programmes, orientations, projets, nouvelles publications et rendez-vous importants. Cette publication bilingue s'adresse aux multiplicateurs, responsables d'associations et d'institutions, décideurs politiques et de l'administration, et aux journalistes. La diffusion se fait par voie postale et par courriel. Elle peut également être téléchargée sur le site internet de l'OFAJ. Le tirage en est actuellement de 4.000 exemplaires.

Enfin, des difficultés perdurent au niveau du traitement des demandes individuelles, de la gestion des stocks et d'action de mailings en raison du manque de personnel. Des solutions sont recherchées pour améliorer notre efficacité dans ce domaine.

◇ **Internet (www.ofaj.org)**

Le projet de nouveau site internet, faisant suite à l'appel d'offres de 2001, a abouti en 2003. Le nouveau site est performant et interactif ; il utilise une technologie fiable et évolutive. C'est un outil de communication privilégié, destiné à tous les jeunes Français et Allemands - qu'ils nous connaissent déjà ou non.

Le site est à la fois informatif et ludique. Son design coloré (une couleur par espace/classe d'âge) se situe dans l'esprit de notre charte graphique ; la navigation est toujours bilingue (français-allemand). Le site offre de nouveaux outils (comme le moteur de recherche, bourses de jobs, stages, etc. que nous n'avions pas sur l'ancien site). Il permet de fidéliser les visiteurs en créant des événements (jeux, concours, etc.) ou bien encore en leur proposant du « sur-mesure » (avec les forums « fermés »). Le site propose, chaque mois, des dossiers thématiques (par exemple à la rentrée scolaire : « L'enseignement en France et en Allemagne » ; à l'occasion du Salon du Livre de Francfort :

« Le livre en France et en Allemagne », etc.). Tous les passionnés de culture et de langue sont informés sur nos activités via la lettre d'information (plus de 6.000 abonnés en décembre 2003) et peuvent se retrouver sur les forums, les « chat », s'envoyer des cartes virtuelles, etc.

La date du 21 mars 2003 a été retenue pour le lancement du site car c'était, dans toute la France, la « Fête de l'Internet ». De plus, nous avions, pendant trois jours, un « Espace OFAJ » sous la grande tente de la Mairie de Paris, Place de l'Hôtel de Ville.

L'évolution du site a été spectaculaire. Le nombre de visiteurs a triplé entre septembre 2002 et septembre 2003 (ancien site : 19.152, nouveau site : 64.247) et le nombre de pages vues a été multiplié par treize (ancien site : 75.937, nouveau site : 1.101.163). C'est « l'Espace Jeunes » qui est le plus visité. Tous les jours, la bourse de stages, de jobs, de recherche de correspondants, de lycées partenaires, etc. s'enrichit de nouvelles annonces. Les internautes le visitent en moyenne pendant douze minutes.

L'OFAJ a ouvert, en novembre 2003, un espace accessible, en français (www.ofaj.org/accessible) et en allemand (www.dfjw.org/barrierefrei) permettant aux personnes visuelles déficientes de retrouver l'ensemble des activités et programmes dédiés proposés par l'OFAJ. Ce lancement a été accompagné par la mise en ligne d'un dossier spécial « L'accessibilité sur internet ».

Chaque internaute peut retrouver, en français et en allemand, toute l'actualité des échanges franco-allemands pour apprendre l'allemand, travailler ou voyager dans l'autre pays, communiquer ou s'amuser en ligne. Tous les liens renvoient vers des sites dits « accessibles ». Une lettre d'information leur est également dédiée pour retrouver l'actualité et les prochains événements de l'OFAJ. Développé en XHTML, le site permet la lecture du texte par les plages brailles et synthétiseurs vocaux. Les internautes mal-voyants peuvent, pour une meilleure lisibilité, modifier la taille des caractères à leur convenance, sans altérer la structure globale du site. De même, de nombreux raccourcis clavier ont été intégrés au site afin de rendre la navigation aussi rapide et pratique que possible. Naturellement, tous les éléments non textuels (les images notamment) ont fait l'objet d'un commentaire textuel.

Quant aux différents supports réalisés pour accompagner le lancement du site (plaquette, CD rom, tapis de souris, tee-shirts, affichage sur vitrines d'une institution partenaire parisienne « La Maison des Langues »), ils se révèlent être des éléments motivants pour partir à la découverte de notre site et de l'autre pays ou de l'autre langue.

Différents sous-sites ont été ouverts pour des opérations ponctuelles (voir pages 61 à 62).

◇ **Le réseau Points Info OFAJ**

Fin 2002/début 2003, l'OFAJ a entrepris de redynamiser son action d'information en créant un réseau de « Points Info OFAJ » répartis sur toute la France et sur toute l'Allemagne pour nous aider

- dans la diffusion de nos informations à un large public ;
- dans la réalisation de nos projets événementiels ;
- dans la recherche de partenaires médias au niveau local/régional ;
- dans la recherche de nouveaux participants et de nouveaux groupes-cible.

Fin décembre 2003, on comptait 29 "Points Info OFAJ" en France et 22 "DFJW Info-Treffs" en Allemagne (pratiquement un par région). En France, ce sont principalement des CRIJ, les Maisons de l'Allemagne ou des "Info Point Europe"; en Allemagne, des instituts ou centres culturels français et des "Jugendinformationszentren".

Une réunion d'évaluation a eu lieu, à Berlin, en décembre avec les « Points Infos OFAJ ». Elle a permis de tirer un bilan de l'année 2003:

- Les PIO recherchent davantage d'implication dans les projets de l'OFAJ.
- L'OFAJ souhaite une meilleure diffusion de ses informations.

Une réunion d'évaluation a eu lieu à Paris, les 26 et 27 février 2004, avec les « DFJW Info Treffs ». Un élargissement au milieu associatif et éducatif pourrait être envisagé.

La liste des "Points Info OFAJ" et des "DFJW Info Treffs" est consultable sur notre site internet (www.ofaj.org , "Espace Partenaires").

◇ **Café Berlin-Paris**

Le Café Berlin-Paris a ouvert ses portes, le 10 juin 2003, dans les locaux de l'OFAJ Berlin. Les jeunes peuvent y obtenir des informations sur les activités de l'OFAJ et ses partenaires. C'est aussi un point de rencontre pour approcher et mieux comprendre les cultures-jeunes en France.

Le café internet a été ouvert en coopération avec le TJFBV e.V. et propose aux visiteurs des accès Internet pour s'informer sur la France. Le TJFBV conseille les visiteurs pour toutes leurs questions relatives à l'internet et au multimédia. Une rencontre de webmestres français et allemands a eu lieu en 2003.

Par ailleurs, le Café permet à de jeunes artistes des deux pays d'y présenter leurs œuvres. Citons ici les expositions "*Découvrez l'Allemagne*" de Stefan Berg (en juin 2003), "*Mon dictionnaire/Mein Wörterbuch*" de Ralph Samuel Grossmann (en octobre/novembre), l'exposition-photos: "*Blicke auf den Libanon - mit den Augen eines Europäers*" (en décembre), réalisée dans le cadre du projet "*Dis-moi les couleurs du monde Beyrouth/Paris/Berlin*". Le café permet également une approche de l'actualité en langue française, grâce aux partenariats signés avec Radio France Internationale et TV5 Europe.

◇ **Foires et expositions**

Malgré les nombreuses manifestations et l'année 2003 très chargée en événements, l'OFAJ n'a pas négligé sa politique d'information en direction des jeunes. Il a participé à deux grands salons : « Le forum franco-allemand » à Strasbourg (voir aussi page 46) et le « Salon du Livre à Francfort sur le Main » où il a présenté ses programmes dans le domaine du livre et de l'édition (voir aussi page 42). En outre, l'OFAJ a été présent dans un certain nombre de manifestations locales axées sur la formation et l'apprentissage des langues, notamment à Paris (« Deutschlehrertag »), à Fribourg (« Bienvenue – Frankreichmesse») et à Berlin (« Aventi – Bildungsbörse »).

Presse et médias

En 2003, l'OFAJ a poursuivi sa coopération avec les médias afin de renforcer sa notoriété. A ce propos, l'OFAJ s'est efforcé de mettre en place un réseau de contacts durables. Il faut néanmoins noter que le budget est limité dans ce domaine la priorité étant donnée au financement des rencontres. Les festivités liées au 40e anniversaire du Traité de l'Elysée et de la création de l'OFAJ ont suscité un réel intérêt pour les relations franco-allemandes et le rôle de l'OFAJ à en juger le nombre considérable de retombées médiatiques (presse écrite, radio, télévision) des deux côtés du Rhin.

Le travail de presse s'articule selon les axes suivants :

- Diffusion d'informations et envoi de communiqués de presse
- Rencontres avec les journalistes et interviews des Secrétaires Généraux ou des collaborateurs de l'OFAJ pour présenter leurs secteurs d'intervention et les orientations de l'OFAJ
- Voyages de presse dans le cadre de programmes et manifestations de l'OFAJ
- Partenariats avec les médias sur des actions spécifiques et de projets pédagogiques comme :

◇ « Les jeunes écrivent l'Europe »

Pendant l'année scolaire 2003/2004, des classes françaises et allemandes ont eu la possibilité d'écrire ensemble des articles publiés dans les quotidiens de leur région respective en France et en Allemagne. Le thème de l'Europe a été le point central des recherches des élèves. A l'issue de l'année scolaire, un concours du meilleur article récompensera un lauréat. L'OFAJ a mis en place ce projet en étroite coopération avec l'ARPEJ (Association Région Presse Enseignement Jeunesse), la Fondation Robert Bosch et divers quotidiens allemands. Ce projet est placé sous le patronage des Ministres français et allemand des Affaires étrangères. Ce projet, dont le terme a été fixé en juin 2004, a débuté en 2003 avec la sélection des écoles et les premières rencontres.

◇ Partenariats avec les médias

L'OFAJ a conclu des partenariats avec différents médias sur des opérations ponctuelles, des concours et des programmes individuels comme par exemple les bourses de voyage « Destination Allemagne », le Rallye Paris-Berlin ou le DJ-Contest. En 2003, l'OFAJ a réalisé des partenariats avec l'Alsace, Europe 2, Auto-Moto, Der Tagesspiegel, ADAC-Motorwelt et Antenne Thüringen.

Des partenariats de longue durée existent, d'ores et déjà, avec Radio France Internationale (RFI), TV5, Le Mouv' (Radio France) Unser Ding (Saarländischer Rundfunk) et Das Ding (Südwestrundfunk).

◇ Sondage

A la demande de l'OFAJ à l'occasion de son 40e anniversaire, un sondage d'opinion « Représentation du pays voisin respectif. Perception du pays et de la langue du voisin, attitude à l'égard des échanges franco-allemand de jeunes, connaissance de l'OFAJ », a été réalisé en France et en Allemagne par la SOFRES et TNS EMNID auprès d'une tranche de population représentative de jeunes âgés de 15 à 30 ans et publié en janvier 2003. Cette enquête a été menée en France par la SOFRES (Paris) et en Allemagne par TNS EMNID (Bielefeld). 1.011 jeunes ont été interrogés dont 500 en France et 511 en Allemagne.

Extrait du rapport de synthèse de l'enquête

« Représentation du pays voisin respectif. Perception du pays et de la langue du voisin, attitude à l'égard des échanges franco-allemand de jeunes, connaissance de l'OFAJ »

“...En France comme en Allemagne, plus des deux tiers des jeunes estiment que les relations franco-allemandes sont positives. 95% des jeunes Français les jugent « plutôt bonnes » ou « très bonnes » et 81% des jeunes Allemands du même âge sont du même avis. Ces chiffres sont les résultats d'une enquête représentative menée par la SOFRES et l'institut allemand de sondage TNS EMNID à la demande de l'OFAJ auprès de jeunes de 15 à 30 ans.

Plus de 80% des jeunes des deux pays souhaitent « une étroite coopération entre les hommes politiques français et allemands sur les questions européennes ». Cependant, une grande majorité ne souhaite pas un gouvernement commun franco-allemand.

Les sources d'information principales sur le pays voisin sont la télévision et l'école. En France, l'école (67%) est le vecteur d'information sur l'Allemagne le plus important, tandis qu'en Allemagne, la grande majorité des informations sur la France provient de la télévision (77%). Près de la moitié des 15-30 ans des deux pays déplorent leur manque de connaissances sur le pays voisin.

Une personne interrogée sur trois (Français et Allemands confondus) parle la langue de l'autre. 23% des Français et 17% des Allemands considèrent leurs connaissances de la langue de l'autre comme « très bonnes » et « bonnes ». La majorité d'entre eux a acquis ces connaissances à l'école et lors de séjours dans l'autre pays ou de programmes d'échanges pour un Français sur cinq et un Allemand sur quatre (Français : 18%, Allemands : 25%). Une grande majorité des jeunes Français et Allemands considère que tous les élèves apprenant l'allemand ou le français devraient participer à des échanges. Un Français sur quatre et près d'un Allemand sur cinq a des « amis ou des relations » dans le pays voisin... »

◇ Programmes de journalistes

Séminaire radio franco-allemand avec des radios jeunes du 25 au 29 août 2003 à Potsdam et Berlin

Un groupe de jeunes journalistes français et allemands s'est réuni, à Potsdam, dans les studios de la Radio Fritz (RBB) pendant cinq jours. L'objectif de ce séminaire radio était, d'une part, de favoriser la coopération institutionnelle et régulière entre radios jeunes des deux pays et d'autre part, de permettre à de jeunes journalistes de se familiariser avec les pratiques rédactionnelles en France et en Allemagne. Les participants répartis en quatre groupes bilingues ont réalisé ensemble des reportages d'une durée de deux minutes en français et en allemand, qui ont été diffusés par le Mouv' en France et par le Saarländischer Rundfunk en Allemagne. Un échange régulier de reportages est prévu entre les radios jeunes françaises et allemandes. Parmi les participants français, on comptait des collaborateurs du Mouv' et de Radio Campus. Du côté allemand, étaient représentés Radio Fritz (RBB), Das Ding (SWR), Unser Ding (SR), Eins Live (WDR) et Zündfunk (BR). Ce séminaire était réalisé sous la direction de Frédérique Veith, journaliste au Saarländischer Rundfunk et de Matthieu Beauval du Mouv'.

Séminaire de journalistes franco-germano-polonais du 27 septembre au 4 octobre 2003 à Perpignan, Montpellier et Paris

Un séminaire trilatéral a réuni vingt jeunes journalistes de France, d'Allemagne et de Pologne. Le thème de la « *Frontière* » ainsi que des questions d'actualité politique étaient au cœur des débats de la rencontre qui s'inscrivait dans la deuxième phase des trois séminaires prévus (La première rencontre a eu lieu en Pologne en 2002 ; la troisième rencontre est programmée en Allemagne pour 2004). Ce cycle devrait renforcer le dialogue et l'échange d'idées entre ces journalistes des trois pays. Ce programme a vu le jour grâce au financement de la Fondation Robert Bosch.

Séminaire radio pour jeunes journalistes organisé par la ZFP et Radio France du 6 au 10 octobre 2003 à Strasbourg

Un séminaire radio sur le thème de la décentralisation en France intitulé « *Pas seulement Paris – Les premiers pas vers la décentralisation* » s'est déroulé à Strasbourg du 6 au 10 octobre 2003. Dix jeunes journalistes français et allemands de radios jeunes du service public (Radio France, France Bleu Alsace, France Bleu Poitou, SWR, DLR, DLF, RBB) ont participé à cette rencontre. Les participants réunis en tandems binationaux ont traité les différents aspects de ce thème lors d'une émission réalisée en commun (reportages, interviews, montage, synchronisation, production, animation, etc.). Le séminaire, qui se déroule chaque année, a pour objectif de favoriser la coopération régulière entre de jeunes journalistes des deux pays. Cette rencontre leur permet d'échanger sur les pratiques journalistiques en France et en Allemagne et d'observer d'une façon critique le traitement de l'information des deux côtés du Rhin.

Ce séminaire a eu lieu dans les locaux de France Bleu Alsace à Strasbourg sous la direction de Guy Souter (France Bleu Alsace) et de Doris Simon (Deutschlandradio, Bruxelles).

◇ **Prix franco-allemand du Journalisme 2003**

Chaque année, dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme, l'OFAJ attribue un prix spécial « Prix des jeunes talents » à un ou plusieurs journalistes qui, à travers leur contributions, ont suscité une meilleure compréhension réciproque et une approche plus nuancée de la France et de l'Allemagne. Ce prix privilégie les coproductions franco-allemandes.

Le prix a été décerné à Harald Jung, correspondant de la ZDF à Paris, et son équipe de huit jeunes journalistes pour le reportage « *Fremde Freunde* ». Ce film, diffusé sur la ZDF à l'occasion du 40e anniversaire du Traité de coopération, pose la question de la perception par les jeunes Français et Allemands de l'autre pays, de ce qui a changé en 40 ans et de l'état actuel des relations franco-allemandes. Pour répondre à ces questions, deux jeunes Français et deux jeunes Allemands sont partis à la découverte de l'autre pays. La remise du Prix a eu lieu le 26 juin 2003, à la Maison de la Radio à Paris.

◇ **Bourses pour jeunes journalistes**

Chaque année, l'OFAJ permet à de jeunes journalistes français et allemands de réaliser un séjour au sein d'une rédaction d'un quotidien, d'un hebdomadaire, d'une station de radio ou d'une chaîne de télévision en France ou en Allemagne. Par ce programme, l'OFAJ souhaite donner l'occasion à de jeunes journalistes de mieux percevoir le pays voisin et de les soutenir dans leur rôle de professionnels de l'information. Les journalistes peuvent bénéficier d'une bourse pour un stage d'une durée de quatre semaines. Cette bourse d'un montant de 900 euros couvre les frais d'hébergement et de séjour, outre une somme forfaitaire pour les frais de voyage. Les participants peuvent suivre un cours intensif d'allemand ou de français avant leur séjour professionnel. Les cours de langue et le stage en rédaction peuvent être effectués sur une période de deux années consécutives et non pas obligatoirement au cours de la même année.

En 2003, seize jeunes journalistes ont obtenu une bourse de l'OFAJ.

Témoignages, repris dans leur formulation originale

Bourses pour jeunes journalistes

«... C'était une bonne expérience de faire un stage en France et de travailler comme journaliste pour une station de radio française. Je pense que le séjour au sein de France Bleu Gironde m'a beaucoup appris sur le plan professionnel. On m'a fait confiance pour me permettre de réaliser mon propre journal et on m'a beaucoup aidé. D'avoir été jeté à l'eau froide aura été la meilleure manière d'apprendre. France Bleu Gironde offre de bonnes possibilités pour les stagiaires.

Je pense que cet échange est très important pour mieux comprendre les cultures différentes du journalisme. Le programme de l'OFAJ contribue à cet effort et comme journaliste il faut faire cette expérience...»

Sven Baumhauer, Rédaction France Bleu, Gironde
15.7 – 15.8.2003

Rallye Paris Berlin

«... Le Rallye Paris Berlin 2003, c'est 9 jours durant lesquels nous avons tous vécu des moments inoubliables et des sensations inédites. C'est l'esprit et le cœur plein de souvenirs que nous repartons aujourd'hui. Merci pour tous ces moments qui nous ont été offerts et bonne route à tous. A l'année prochaine ... »

Aurélie

« ... Tant d'échanges culturels, le plaisir de la route, l'entente entre équipages, tourisme, etc. On en a profité pleinement. Merci aux organisateurs du Rallye... »

Aurélie, Michaële et Yasmin

DJ Contest 2003

« ...Un concours et me voilà promue DJ Pro...Un rêve pour les DJ's du monde entier, la Love Parade, ça reste un rendez-vous mythique de l'electro. 500 000 personnes qui dansent sur ta musique...c'est magique. Ça m'a permis de voir qu'il n'y avait rien d'utopique à vouloir être DJ professionnel. Moi aussi, je pouvais y arriver... ».

Karine

Projets trinationaux

L'OFAJ et la coopération internationale

Les programmes de l'OFAJ avec participation de jeunes des pays tiers

Depuis sa création dans le cadre du Traité franco-allemand de coopération du 22 janvier 1963, l'OFAJ s'est employé avec succès à favoriser une meilleure compréhension entre les jeunes Français et les jeunes Allemands et à en faire des citoyens sachant dépasser leur environnement national pour mieux aborder les réalités de l'Europe du présent et du futur. Grâce aux échanges qu'il soutient, l'OFAJ permet aux décideurs de demain de faire dès aujourd'hui et concrètement une expérience de coopération internationale.

Depuis 1963, près de 7 millions de jeunes ont participé à plus de 200.000 rencontres subventionnées par l'OFAJ. Chaque année, environ 7.000 rencontres et activités réunissent environ 200.000 jeunes Français, Allemands et aussi originaires d'autres pays. L'OFAJ est en effet habilité depuis 1976 à soutenir 5 % de ses échanges avec des jeunes originaires des pays de la Communauté Européenne, depuis 1990 avec tous les autres et prioritairement des pays de l'Europe centrale et orientale (PECO), de l'Europe du Sud-Est (PESE) et du pourtour méditerranéen. Pour les PECO et les PESE, l'OFAJ bénéficie de fonds spéciaux mis à disposition par les Ministères français et allemand des Affaires Etrangères.

Les « programmes pays tiers » soutenus par l'OFAJ sont toujours des rencontres trilatérales comprenant un nombre équilibré de participants des trois nationalités ; ils sont la plupart du temps conçus sous forme de cycle avec une phase en France, une en Allemagne et une dans le pays tiers concerné. Ils s'articulent autour d'un thème ou d'une activité commune permettant une réflexion dans une perspective d'apprentissage interculturel. Quelques exemples de thèmes : « *Les conséquences de l'élargissement de l'Europe pour l'agriculture* », « *Cultures et Frontières* », « *L'espace au service de l'humanité* », « *Emigrer ou vivre au pays* », « *Le tourisme rural dans un contexte de développement durable local* ».

Ils s'adressent à tous les groupes cibles, avec une dominante pour les responsables et animateurs des activités de jeunesse et un nombre croissant de programmes à contenu socio-professionnel.

En 2003, l'OFAJ a apporté son soutien financier à 204 programmes trilatéraux avec 2.200 participants originaires des pays tiers. Ces programmes ont donné lieu à 60 réunions de préparation et d'évaluation.

La répartition géographique des programmes pays tiers s'est présentée de la façon suivante :

- 136 programmes ont été réalisés avec les PECO et les PESE
- 43 programmes avec les pays de l'Union Européenne
- 25 programmes avec le pourtour méditerranéen et d'autres pays

◇ Les programmes avec les pays de l'Europe centrale et orientale (PECO) et les pays de l'Europe du Sud-Est (PESE)

Après une augmentation en 2002, leur nombre (136) est en légère diminution par rapport à 2002 (147), de même que le nombre de participants originaires de ces pays (1.477 au lieu de 1.686). Ces échanges ont été préparés et évalués au cours de 40 sessions et se répartissent comme suit :

PECO : 102 programmes, 1.109 participants, 23 préparations et évaluations

- Pologne 54 programmes et 650 participants
- Hongrie 15 programmes et 139 participants
- République tchèque 12 programmes et 103 participants
- Russie 7 programmes et 79 participants
- Biélorussie 5 programmes et 52 participants

auxquels viennent s'ajouter 3 programmes avec la Lettonie, 2 avec la Slovaquie, le Kazakhstan et la Lituanie.

PESE : 31 programmes, 308 participants, 17 préparations ou évaluations

- Bosnie 9 programmes et 68 participants
- Macédoine 6 programmes et 62 participants
- Roumanie 5 programmes et 59 participants
- Kosovo 5 programmes et 38 participants
- Croatie 3 programmes et 44 participants
- Bulgarie 2 programmes et 27 participants
- Serbie 1 programme et 10 participants

Divers :

3 rencontres de coopération institutionnelle (33 participants) ont été en outre soutenues par l'OFAJ en 2003. Ces rencontres sont consacrées à la concertation entre les partenaires (planification, préparation, évaluation).

◇ **Les programmes avec les pays de l'Union Européenne**

Leur nombre (43) est en recul par rapport à 2002 (65). Il en va de même du nombre des participants, qui passe de 678 en 2002 à 427 en 2003. Les échanges se repartissent comme suit :

- Espagne 14 programmes et 100 participants
- Italie 9 programmes et 121 participants
- Grande Bretagne 7 programmes et 84 participants
- Danemark 3 programmes et 48 participants
- Belgique 3 programmes et 20 participants
- Finlande 2 programmes et 18 participants

Viennent s'ajouter 2 programmes avec le Luxembourg, 1 avec la Grèce, le Portugal et l'Autriche. Ces échanges ont donné lieu à 8 réunions de préparation et d'évaluation.

◇ **Les programmes avec d'autres pays**

Répartition géographique :

Pays du pourtour méditerranéen

- Tunisie 6 programmes et 60 participants
- Maroc 5 programmes et 61 participants
- Algérie 3 programmes et 35 participants
- Palestine 3 programmes et 20 participants
- Liban 2 programmes et 37 participants
- Turquie 1 programme et 12 participants

Ces échanges ont donné lieu à 12 réunions de préparation ou d'évaluation.

Autres pays : 5 échanges, dont 3 avec la Suisse, un avec le Canada et les U.S.A. et une réunion de préparation avec la Suisse et le Canada.

Commentaires

Le nombre total de programmes pays tiers (204) soutenus par l'OFAJ en 2003 a peu évolué par rapport à 2002. Ils ont été préparés ou évalués lors de 60 réunions de concertation et de coopération entre les partenaires français, allemands et originaires des pays tiers concernés.

Le nombre des échanges avec les pays de l'Union Européenne (43) a baissé faiblement. Le plus grand nombre d'échanges continue à être réalisé avec les PECO (109). Les rencontres portant sur un thème en rapport avec l'élargissement de l'Europe sont particulièrement nombreuses. La Pologne, en légère augmentation, reste de loin le premier partenaire, illustrant la volonté politique du « Triangle de Weimar » et l'étroite coopération avec l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse.

L'initiative de l'OFAJ dans les pays du Sud-Est de l'Europe (PESE) continue à se développer (31 programmes), avec une progression des échanges avec la Bosnie, le Kosovo et la Croatie, la stabilité avec la Macédoine et des difficultés d'ordre logistique avec la Serbie. Ces échanges, qui visent à la mise en place d'une coopération à long terme pour aider à l'émergence ou au renforcement des sociétés civiles, ont fait l'objet d'un soin tout particulier dans leur accompagnement pédagogique et organisationnel. Une réunion d'évaluation en décembre 2003 avec la plupart des partenaires a donné lieu à la rédaction d'une « *charte de l'initiative de l'OFAJ dans le Sud-Est de l'Europe* » (voir page 51), précisant l'esprit, les objectifs et les contenus des programmes. Un nouveau cycle franco-germano-kosovar « *Cultures et Frontières* », avec des Albanais et des Serbes venant des enclaves au Kosovo, a été commencé. Si la précarité des situations politiques, économiques et sociales reste une difficulté majeure, les attentes, l'enthousiasme et le désir d'engagement, le besoin de perspectives des jeunes sont considérables.

Les échanges trilatéraux avec les pays du pourtour méditerranéen (20) se situent en 2003 au même niveau qu'en 2002 avec une reprise des programmes avec la Palestine, préparés en 2002. Les contextes politiques, économiques et sociaux continuent à être difficiles. La conjoncture politique globale et les politiques d'immigration ne constituent pas un élément favorable au développement des échanges de jeunes.

A noter la réactivité de l'OFAJ aux événements politiques avec l'organisation, peu après le début de la guerre en Irak et sur un fond de détérioration ou de refroidissement des relations franco-germano-américaines, d'un séminaire sur le thème « *Les USA, un modèle pour l'Europe ?* » (du 5 au 10 mai 2003 à Berlin).

Au total, les échanges trilatéraux soutenus par l'OFAJ en 2003 ont concerné 34 pays. Ils ont permis à environ 7.000 jeunes et responsables d'activités de jeunesse de vivre une expérience interculturelle et de coopération internationale et, ainsi, de prendre leur place dans un dialogue européen en maintenant la spécificité franco-allemande.

L'expérience de l'OFAJ et de ses partenaires est exemplaire et continue à être sollicitée par de nombreux pays.

Témoignages

Extraits de rapports de programmes, repris dans leur formulation originale

«... Relations entre les jeunes : Malgré les difficultés liées aux langues différentes, les contacts entre les jeunes ont été rapidement ouverts et confiants. Cela a été facilité par le partage de leurs qualités artistiques, par leur volonté commune de réussir un projet collectif et par le bonheur de la réussite. Les visites et spectacles culturels ont aussi été une source de rapprochements et de discussions. Nous avons enfin eu la chance, en Alsace, de partager des temps libres avec un autre groupe de jeunes en formation musicale dans la maison et d'avoir un bon contact avec un groupe de jazz de l'école franco-allemande de Freiburg dont nous avons vu le concert.

Les relations qui s'établissent pendant ces rencontres sont souvent durables et marquent, à travers souvenirs, projets et moments partagés, toute une vie. C'est particulièrement vrai pour les jeunes russes qui viennent dans nos pays pour la première fois et devront attendre des années avant d'avoir la chance d'y revenir. Mais c'est vrai aussi pour les jeunes des autres nationalités qui vivent ainsi des moments exceptionnels et en ont pleinement conscience... »

Rencontre de jeunes « Histoires communes, histoire partagée »
FNFR (Mittelwihr), Gesamtschule Kierpse, Lycée Engels 33 Volgograd
du 26.10 au 9.11.2003
Lyon / Mittelwihr

«... Que signifient les frontières, non pas seulement celles qui délimitent physiquement les territoires mais aussi les frontières induites par la culture, l'histoire, la civilisation... et inscrites dans nos têtes ? Comment découvrir et comprendre la culture de l'autre et par là même la sienne ? Telles sont les questions centrales de ce séminaire dont la démarche pédagogique s'articule autour de différentes approches complémentaires – des séances de décryptage interculturel en groupes trinationaux, des visites et des rencontres – permettant de découvrir cette région transfrontalière et de mieux connaître les politiques européennes notamment en Europe du Sud Est.

L'évaluation faite avec les participants a mis l'accent sur la richesse de la semaine du point de vue de la vie en groupe. Parmi les termes énoncés, les qualificatifs positifs l'emportent largement : une semaine jugée créative, enrichissante, fructueuse, riche, intéressante, éducative, caractérisée par une bonne dynamique de groupe, un challenge, emprunte d'émotion, de convivialité, de confiance mais aussi d'humour et de distraction.

Des expériences nouvelles, une sensibilité accrue et le désir de poursuivre le processus en allant plus loin sur le thème du séminaire et sur l'apprentissage interculturel, tels sont les principaux éléments que les participants mettent dans les acquisitions de la semaine.

Quant aux perspectives, les attentes des participants expriment une volonté d'approfondissement dans tous les domaines : les questions posées par le thème et les discussions en groupe, les situations des différents pays, les langues et les cultures du groupe... »

Séminaire franco-germano-kosovar « Cultures et frontières »
Peuple et Culture, Paris, Jugendbildungszentrum, Blossin, Université de Pristina
du 10 au 16.11.2003
Strasbourg

«... Appel de Zloty Potok : Nous, jeunes Français, Allemands et Polonais, participant au séminaire du Triangle de Weimar à Zloty Potok, appelons solennellement tous les jeunes Européens à s'impliquer activement dans la préparation des élections européennes et à y participer.

Cet appel émanait de quarante cinq jeunes, issus des régions de Silésie, de Rhénanie du Nord Westphalie et du Nord-Pas de Calais ; il fut prononcé le 5 septembre dernier, en présence des

représentants élus des trois régions venus participer à Katowice aux conclusions d'un séminaire qui se déroulait autour du thème « Etre citoyen en Europe ».

En conclusion de la rencontre de cette année, on note les déclarations suivantes :

« Ce séminaire nous a fait prendre conscience des enjeux des prochaines élections européennes » ou encore « Nous souhaitons grâce au Triangle de Weimar, sensibiliser les autres jeunes, pas seulement dans nos trois régions ... dans toute l'Europe ! »

« Je suis content aujourd'hui, de ne pas avoir à tirer sur Benjamin et Martin, mais de pouvoir discuter avec eux de notre avenir » proclame également Paul, lors d'un dépôt de gerbes au cimetière de Zloty Potok, à l'occasion de la cérémonie du premier septembre en l'honneur des victimes de la seconde guerre mondiale... »

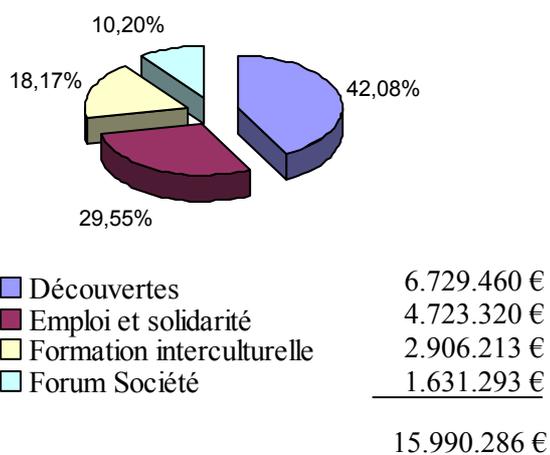
Séminaire « Triangle de Weimar, la Pologne et l'adhésion à l'Union Européenne »

31.8 – 6.9.2003

Zloty Potok, Pologne

Quelques chiffres 2003

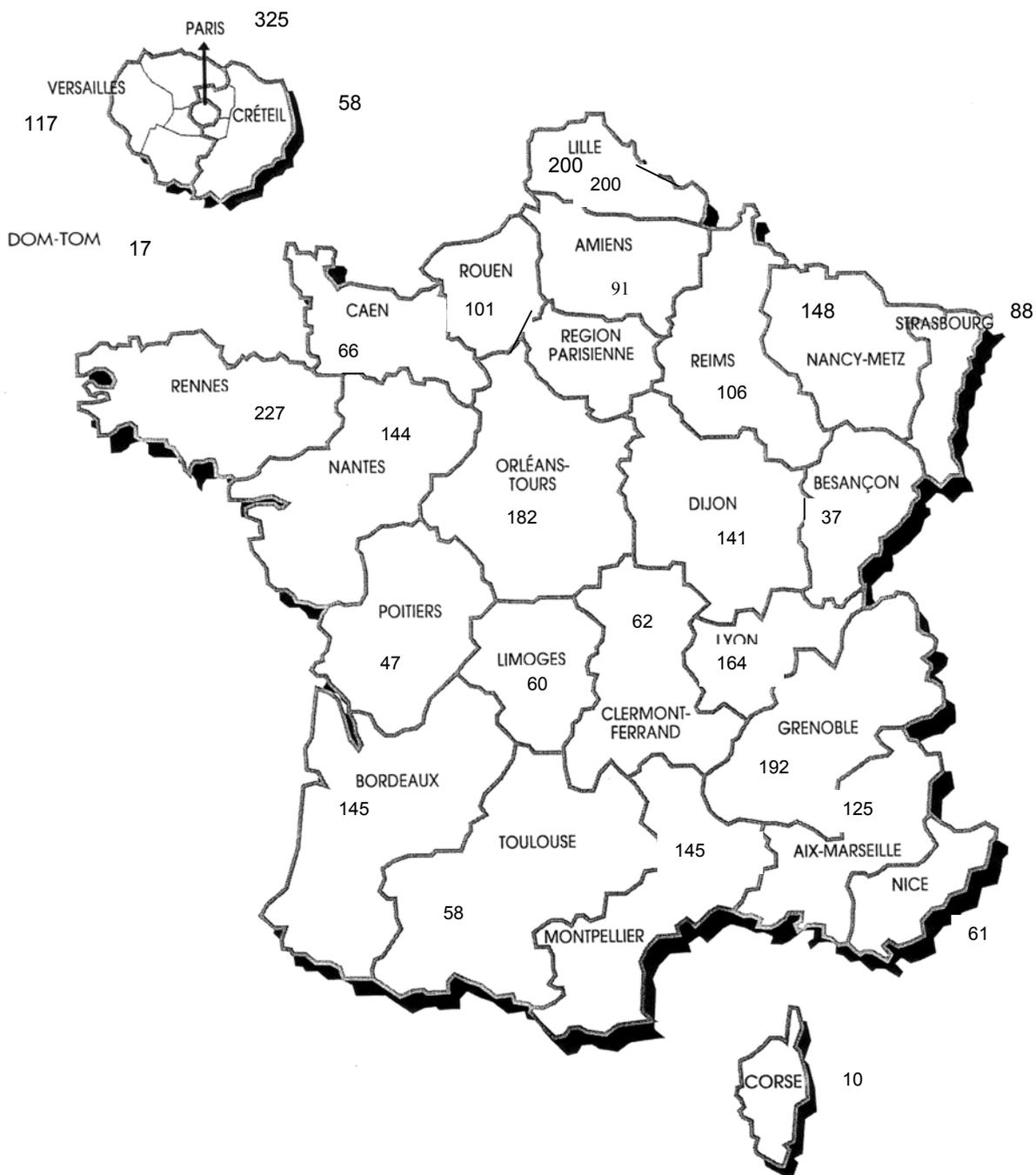
Dépenses par secteur : 15.990.286 €
sans fonds de concours (Secrétariat général et Administration)



Nombre de programmes : 7.010

Nombre de participants : 164.910

2003	■ Nombre de programmes par académie
	■ Anzahl der Programme je „Akademie“



Nos partenaires

Il nous serait impossible de concevoir notre travail, de développer de nouveaux programmes, de réaliser toutes les activités présentées dans ce rapport sans nos partenaires ! Avec eux, nous entretenons un dialogue permanent, nous écoutons leurs suggestions, nous les soutenons, les conseillons, les aidons à mettre en place un champ d'expériences novateur. Bref à dégager des initiatives qui touchent directement les jeunes.

Combien sont-ils chaque année ? Environ 5.000, la plupart bien sûr en France et en Allemagne, mais n'oublions pas ceux situés dans les pays d'Europe centrale et orientale, de l'Union Européenne et du pourtour méditerranéen.

Qui sont-ils ?

- des associations de jeunesse des deux pays
- des associations sportives, culturelles, scientifiques, techniques, etc.
- des jardins d'enfants, des écoles primaires, des collèges, des lycées, des universités, des grandes écoles, etc.
- des centres de formation, des chambres professionnelles, des chambres de métiers
- des centres linguistiques
- des comités de jumelage
- Ministère de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche, Ministère des Affaires Etrangères, etc.
- des institutions, des rectorats
- des fondations, des entreprises

Citons quelques **partenaires français** particulièrement actifs dans les échanges (liste des partenaires allemands ci-contre) :

A Cœur Joie

ANSTJ-Association nationale Sciences Techniques Jeunesse

Association des Paralysés de France

BILD-Bureau international de Liaison et de Documentation

CCRE-Conseil des Communes et Régions d'Europe

CEI-Centre d'Echange internationaux / Club des 4 Vents

CEMEA-Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education active

CNOSF-Comité National Olympique et Sportif Français

Compagnons Bâisseurs

Compagnons du Devoir

Concordia

Culture et Liberté

Eclaireuses et éclaireurs unionistes de France

Entraide allemande

Fédération des Chorales franco-allemandes

Fédération Léo Lagrange

FN Civam-Fédération nationale des Centres d'Initiatives pour valoriser l'Agriculture et le Milieu rural

FNFR-Fédération nationale des Foyers ruraux

Francas

FUAJ-Fédération unie des Auberges de jeunesse

Guides de France

Inter Echanges

Jeunesse et Reconstruction

Ligue française de l'Enseignement et de l'Education permanente

Peuple et Culture

Roudel

Scouts de France
Solidarités Jeunesse
UCJG-Union chrétienne de Jeunes gens
UFCV-Union française des Centres de Vacances et de Loisirs

Institutions

Ambassade de France à Berlin
Ambassade d'Allemagne à Paris
CIDJ-Centre d'Information et de Documentation Jeunesse
CNAJEP-Comité national des Associations de Jeunesse et d'Education populaire
CNOUS-Centre national des Œuvres universitaires
CRIJ-Centre régional d'information Jeunesse
DAAD-Office allemand d' Echanges universitaires
DARIC
Fédération des maisons franco-allemandes
Fonds social européen
Goethe Institut en France
Instituts français en Allemagne
IPR
Secrétariat franco-allemand pour la Formation professionnelle
Université franco-allemande

et les différents ministères et collectivités territoriales

Soulignons ici les **partenariats mis en place en 2003** avec :

Accor
ADAC
Air France
Alfried-Krupp-von Bohlen-und-Halbach-Stiftung
Allianz-Stiftung
Asko-Europa-Stiftung
Audi
BASF France
Bayer France
Bureau de la Musique
Bosch France
Comité des Villes Ariane
Deutsche Bahn
Deutsche Bank
Deutsche Bundesstiftung Umwelt
Deutsche Lufthansa
Deutsche Post World
DB France - Groupe Deutsche Bahn
Fiat
Fondation ASKO
Fonds social européen/ Europäischer Sozialfonds
Ford
Gerling France
Hertie-Stiftung
Maison de la France
Le Monde de l'Education
Michelin
Office national du Tourisme allemand
L'Oréal Deutschland

Petitjean Berlin
Peugeot
Pons/Klett
La Prévention routière
Radio France Internationale
Robert-Bosch-Stiftung
SACEM
SNCF - Rail Europe
TV5
Vinci Deutschland
Volkswagen France

Conseil d'administration

L'OFAJ est administré par un Conseil d'administration composé de 30 membres (15 Français et 15 Allemands) et d'autant de suppléants, désignés respectivement par les deux gouvernements. La durée de leur mandat est de trois ans. Le Conseil d'administration siège alternativement en France et en Allemagne, sous la co-présidence des Ministres chargés des questions de jeunesse des deux pays.

Membres et suppléants choisis parmi les administrations publiques

TITULAIRES

Madame Amélie CASADEVALL
Administrateur Civil
Direction du Budget
Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie

Monsieur Benoît PAUMIER
Chef du Département des
Affaires Internationales
Ministère de la Culture et de la Communication

Madame Hélène MATHIEU
Directrice de la Jeunesse et de l'Education
Populaire
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie
Associative

Monsieur Xavier NORTH
Directeur de la coopération culturelle
et du français
Ministère des Affaires Etrangères

Monsieur Daniel VITRY
Délégué aux Relations
Internationales et à la Coopération
Ministère de l'Education nationale, de
l'Enseignement Supérieur de la Recherche

Madame Catherine BARBAROUX
Déléguée Générale à l'Emploi et à la Formation
Professionnelle
Département Synthèse
Ministère de l'Emploi, du Travail et de la
Cohésion Sociale

SUPPLEANTS

Monsieur Jean-Philippe MOLERE
Attaché d'administration Civil
Direction du Budget
Ministère de l'Economie, des Finances et de
l'Industrie

Monsieur Jean-Baptiste CUZIN
Chargé d'études sur les questions européennes
Département des Affaires Internationales
Ministère de la Culture et de la Communication

Monsieur François VAREILLE
Adjoint à la Directrice
de la Jeunesse et de l'Education Populaire
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie
Associative

Madame Francine MEYER
Chef du Bureau des Echanges de jeunes et du
sport de haut niveau
Ministère des Affaires Etrangères

Monsieur Jean-Yves DE LONGUEAU
Sous-Directeur des Affaires Européennes et
Multilatérales
DRIC
Ministère de l'Education nationale, de
l'Enseignement Supérieur de la Recherche

Madame Marie-Christine PETITGUYOT
Délégation Générale à l'Emploi et à la
Formation Professionnelle (DGEFP)
Département Synthèse
Ministère de l'Emploi, du Travail et de la
Cohésion Sociale

Membres et suppléants choisis parmi des personnalités qualifiées, des représentants de collectivités territoriales, des responsables associatifs, des conseils de la Jeunesse et d'autres secteurs concernés par les activités de l'OFAJ

TITULAIRES

Monsieur Jean-Marie BOCKEL
Député-Maire de Mulhouse

Monsieur Stéphane HESSEL
Ancien Ambassadeur de France

Monsieur Daniel GROSCOLAS
Association Française du Conseil des Communes
et Régions d'Europe

Monsieur Jean VINTZEL
Administrateur au Comité National
Olympique et Sportif Français

Madame Françoise DIEHLMANN
Service Relations Internationales
Coopération décentralisée
Conseil Général du Val de Marne

Madame Nicole BARY
Association des Amis du Roi des Aulnes

Madame Corinne BAUDELLOT
Peuple et Culture

Madame Anne-Céline CORNET
Scouts de France

Monsieur Akhrif REDOUANE
Conseil de la Jeunesse de Macon

SUPPLEANTS

Monsieur Francis WURTZ
Député européen

Madame Sylvie VASSALLO
Centre de promotion du livre de jeunesse

Monsieur Gilbert CASASUS
Universitaire

Monsieur Philippe HELSON
Confédération des MJC de France

Madame Lilianne CRIPS
Syndicat Général de l'Education Nationale

Madame Daniëlle RENON
Rédaction germanophone
Courier International

Monsieur Jacques DEMEULIER
Centre d'Entraînement aux
Méthodes d'Education Active

Monsieur Alain SAUVRENEAU
Fédération Nationale Léo Lagrange

Monsieur Marc BRENNER
Conseil de la Jeunesse de Strasbourg